

tropical

SAINT-BARTH

n° 25 | saison 2015/2016



Minéral Saint-Barth

Récifs coralliens

Mini Bucket et Bucket Airshow

Interview PPDA

Architecture

Vegan Food et Gastronomie

Health Beauty Well-Being

Vie de Village

Tourist Guide

*lifestyle and
destination magazine*

#DontCrackUnderPressure



TAGHeuer

SWISS AVANT-GARDE SINCE 1860

TAG HEUER CARRERA AUTOMATIC DIAMONDS

Cara Delevingne challenges rules. Being free-minded is her motto. Like TAG Heuer, she defies conventions and never cracks under pressure.



Goldfinger
jewelry

SAINT-MARTIN SINT-MAARTEN SAINT-BARTHELEMY

Marigot : Marina Royale
26.28, Rue de la République
Philipsburg : The Village Frontstreet
79, Frontstreet
Ste Rose Arcade
St Barthélemy : Rue de la France

Le sens de la vie



Il est un principe universel que l'on pourrait définir comme étant celui de l'associativité et qui se révèle dans tous les systèmes vivants de notre biosphère. L'astrophysique nous en fait une démonstration éclatante : les plus petites particules originelles, quarks et bosons se combinent de par leurs masses et produisent protons et neutrons, lesquels s'assemblent également aux électrons et donnent naissance aux atomes. La vie n'est pas loin et, à nouveau, ce principe d'associativité est à l'œuvre puisque les atomes se combinent entre eux pour donner naissance aux molécules ; deux atomes d'hydrogène se combinent avec un seul d'oxygène et voilà la molécule d'eau, différente de ses deux éléments constituants et prémices de la vie sur terre. A partir de là, et toujours selon le principe d'associativité, le monde se complexifie, comme l'explique si bien Edgar Morin, par des systèmes de mieux en mieux adaptés aux différents environnements, ce que nous appelons aussi les écosystèmes. Ces associativités intelligentes ne sont que des formes diverses de coopération, laquelle est présente et à l'œuvre dans l'évolution de l'univers. Coopération ! Voilà un vrai sujet d'actualité pour nous autres îliens qui envisageons, peut-être, changer nos modes de vie et de consommation.

Pourquoi ce long préambule me direz-vous, et bien simplement pour dire que si les différentes structures de nos sociétés s'inspiraient de ces deux principes de base : l'associativité et la coopération, nous connaîtrions à coup sûr des sociétés équilibrées beaucoup plus apaisées et ce dans tous les domaines : social, économique, politique et religieux.

La compétition ne serait plus au détriment de la coopération, le profit ne serait plus une forme d'addiction qui engendre ces inégalités humainement intolérables, la consommation ne serait plus une source d'épuisement de la planète.

Ceci nous ramène assez naturellement à notre ligne éditoriale et nous en donne un éclairage particulier, mais combien pertinent.

La géologie de l'île et la combinatoire des minéraux, sont l'expression de ce principe d'une associativité originelle.

Les coraux sont la forme la plus aboutie d'une coopération entre minéral, végétal et animal, pour que cette symbiose à son tour, fixe une biodiversité exceptionnelle et ce, au plus grand bénéfice de l'homme sur la planète. L'associativité et la coopération sont aussi l'expression des œuvres humaines réussies : la Bucket Regatta, qu'elle soit Mini ou Grande, ou encore Aérienne ; la participation de passionnés pour les Voiles de Saint-Barth ; une équipe d'architectes et de corps de métiers pour une belle réalisation architecturale ; la réunion d'une organisation internationale et d'une agence bien implantée localement ; le talent d'un peintre et sa représentation émotionnelle de la nature ; le Lions Club aussi qui est le symbole même de cet esprit de coopération et de solidarité.

Dans notre « Vie de Village », les personnes présentées nous donnent chacune, un accueil chaleureux, ouvert à leur générosité et à leur talent.

Quand ce numéro sortira, la COP 21 sera terminée, espérons pour le bien de l'humanité que les 195 pays réunis à Paris, auront su privilégier la coopération, pour maintenir la planète dans un fonctionnement viable pour l'homme.

L'actualité de notre monde se réclame plus que jamais de ce principe d'associativité et l'heure est bien à la coopération, laquelle est devenue vitale pour la survie de nos différents systèmes humains, et comme nous le rappelle Pierre Rabhi c'est : « la force même de la vie »

JEAN-JACQUES RIGAUD
Directeur de publication

Fabienne Miot

Rue de la République, Gustavia - T. +590 590 27 73 13
f fabiennemiot.creation - FabienneMiot.com

The meaning of Life

There is a universal principle that can be defined as 'the principle of associativity', and which can be found in all the living systems of our biosphere. Astrophysics gives a shining example of this: the smallest elementary particles, quarks and bosons, combine according to their masses to produce protons and neutrons, which in turn unite with electrons to create atoms. This is not far from life since, through the same principle of associativity, these atoms join together to form molecules – two hydrogen atoms combine with one single oxygen atom and, hey presto, a water molecule is formed. This water molecule is distinct from its two constituent elements and is the basis of life on earth.

Thereafter, and still following the principle of associativity, the world becomes more complex as systems progressively adapt to different environments, otherwise known as ecosystems – which is clearly explained by the French philosopher and sociologist, Edgar Morin. These intelligent associativities are merely diverse forms of cooperation, which is present and at work in the evolution of the universe. Cooperation! This is a really hot topic for those islanders who are perhaps considering a change of lifestyle and consumption habits. Why such a long introduction, I hear you ask ... quite simply, it is to explain that if the different structures of our societies were inspired by these two basic principles – associativity and cooperation – societies would most certainly be balanced and more peaceful in every domain: social, economic, political and religious. Competition would no longer be to the detriment of cooperation; profit would no longer be a form of addiction, creating humanely intolerable inequalities; and consumption would no longer be a cause of the depletion of the planet.

This quite naturally brings us back to the editorial line, and gives us a unique yet highly relevant perspective.

The geology of the island and the combinatory minerals are an example of this principle of original associativity.

Coral is the best example of cooperation between the animal, vegetable and mineral species, as this symbiosis in turn supports an exceptional biodiversity – to the great benefit of humankind on the planet.

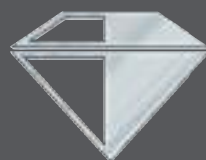
Associativity and cooperation are also expressions of successful human endeavors: the Bucket Regatta, whether Mini, Mega or an Airshow; the participation of sailing enthusiasts in 'Les Voiles de Saint-Barth'; a team of architects and skilled professionals creating fine architectural projects; the union of an international organization and a well-established local agency; a talented artist and his impassioned representation of nature; not forgetting the Lions Club, which is the very symbol of this spirit of cooperation and solidarity.

Each of the characters featured in our 'Vie de Village' welcomes us into their lives, sharing their generosity and talent.

When this edition of the magazine is published, the COP-21 will have taken place. Let's hope, for the good of humanity, that the 195 countries meeting in Paris will have been able to prioritize cooperation, in order to keep the planet functioning sustainably for humankind.

Now, more than ever, the world is following this principle of associativity, and the time is right for cooperation, which has become vital for the survival of our different human systems ... and, as the environmentalist Pierre Rabhi reminds us, cooperation is the 'very force of life'.

JEAN-JACQUES RIGAUD
Publisher



Goldfinger
perfume

Rue de la France - Gustavia - 97133 Saint-Barthélemy - Tel: 0590 276 466

Jacques Zolty

The New Fragrance from Saint-Barthélemy

jacqueszolty@wanadoo.fr - www.jacqueszolty.com

environnement

Les experts de l'exceptionnel
Experts of exceptional 7

Minéral Saint-Barth
Geological History 17

Chronique: Jean-Jacques Rigaud
The new challenge for St Barts 28

Lions Club "Île de Saint-Barthélemy"
"We serve!" 35

Les Récifs Coralliens
Coral Reefs 39

AGOA
The protection of marine mammals 48

architecture

La nouvelle élégance
The new elegance 54

L'architecture comme source de bien-être
Architecture as a source of health and well-being 58

événement

L'esprit Bucket
The very essence of the full-size version 65

histoire

Des légendes volantes
Flying Legends take to the sky of St Barts 70

peinture

Une histoire d'amour
A story of love 77

nautisme

Les Voiles de Saint-Barth
BDAF in partnership with great talent 83

interview

Patrick Poivre d'Arvor
The latest work by PPDA
"A Man on the Run" by Robert Lafont 87

transition énergétique

L'électrique sur mesure
Customized Electrical Energy 93

actualité

Anticiper pour mieux protéger 99

alimentation / food

Kristine Kelly
A Former Model who became a Vegan Chef 104

Cuisine et Gastronomie
Colourful Cuisine ! 108

santé, beauté et bien-être

"Energie Vitale" de Claude Moreau
"Vital Energie" Making better food choices 118

Nectar St-Barthelemy
Understanding nature and sharing its benefits 120

Sisley, les soins phyto-aromatiques
Phyto-aromatic treatments 121

Vegan
The revolution on our plates 122

vie de village

Saint-Barth,
pour nourrir imagination et création
St Barts to stimulate the imagination and creativity 127

tourist guide

Le cahier du tourisme avec le CTTSB 146

Couverture : Louise Miot, 3 ans, photo Jacques Zolty. **Coordonnées Tropical St Barth, annuel** ; **publication de ABL éditions** : immeuble Courtois n°4, Marigot, BP 1124 - 97015 St-Barthélemy Cedex, Tel: 0590 29 61 47, GSM: 0690 502 836, Email: contact@ablédition.com Site: www.tropical-mag.com. **Directeur de publication/Rédacteur en chef** : Jean-Jacques Rigaud. **Rédacteurs**: Vladimir Klein, Jean-Jacques Rigaud, Jean-Pierre Ballagny, Myrouan Diab, Anne Vandromme, Claude Moreau, Christian Petat, Sylvie Grévin, Nathalie Brin, Dennis Carlton. **Traduction** : Rachel Barrett-Trangmar. **Photographes** : Jacques Zolty, Laurent Benoît, Abigail Leese, Gérald Tessier, Myrouan Diab, Jean-Jacques Rigaud, Alain Blanchard, Jean-Philippe Piter, Nils Bertrand, Julien Chalifour, Christophe Jouany, Michael Gramm, François Vochelle, Julie Berlizon, Rosemond Gréaux. **Direction artistique et technique** : ABL éditions. **Graphisme** : Florence Voix. **Photogravure et impression** : Union Européenne.

Nous remercions pour leur collaboration : Amande Hahn, Pascale Minarro-Baudouin, Fabienne Miot, Michel Magras, Benoît Meesmaecker, Myrouan Diab, Catherine Charneau, Hugues Bousquet, Olivier Dain, Nicolas Gessat, Didier Laplace, Amandine Vaslet, Vincent Allieux Le Bourvelec, Fabrice Danet, Stanislas Defize, Jean-Pierre Ballagny, Eva Juraver, Jennifer Ismaël, Patrick Poivre d'Arvor, Anne Vandromme, Bruno Miot, Kristine Kelly, Les Chefs de cuisine de la rubrique "Gastronomie", Michael Gurley, Nalia Muriel. Et tous nos partenaires annonceurs, sans lesquels ce magazine ne serait pas possible.

Toute reproduction, même partielle, des articles et des photos publiés dans Tropical Saint-Barth, sans accord de la société éditrice, est interdite, conformément à la loi de 1957 sur la propriété littéraire et artistique.

Le Cahier du Tourisme est réalisé en partenariat avec le CTTSB.



SOTHEBY'S INTERNATIONAL REALTY

Rédaction : Vladimir Klein - Photos : Laurent Benoit, Abigail Leese et Gérald Tessier - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

La filiation, le jeu des passerelles entre le monde de l'art et du design, des objets d'art uniques et exclusifs et le mode de vie sophistiqué propre aux connaisseurs et collectionneurs, rend naturel leur désir de voir ce sens esthétique s'exprimer dans leurs lieux de vie.

The filiation, the interplay of relationships between the world of art and design, together with unique and exclusive objets d'art, and the sophisticated lifestyle of connoisseurs and collectors, makes it only natural for such individuals to desire to see their esthetic sensibility reflected in their living spaces.

Ce qui intrigue dans l'histoire de la Sotheby's Auction House, fondée en 1744, est de constater que la marque Sotheby's International Realty n'a vu le jour que plus de 230 ans plus tard, en 1976. Naissance tardive, peut-être, mais pleinement réussie, car elle s'est transformée en un réseau exceptionnel d'associés indépendants avec plus de 17 000 collaborateurs dans près de 800 bureaux dans 61 pays et territoires du monde entier.

Bien entendu, la marque Sotheby's International Realty a été créée en réponse à la demande de la clientèle exclusive de Sotheby's, légendaire institution du monde de la vente aux enchères. Non seulement les affiliés de Sotheby's International Realty, dont Saint-Barth Properties, bénéficient de cette association, mais en 2004 les synergies possibles ont été renforcées par l'alliance stratégique à long terme conclue avec Realogy Holdings Corporation, dépositaire d'un système de franchise global. Chaque bureau y jouit du statut d'associé indépendant qui opère de façon autonome dans le cadre de la charte Sotheby's.

Cette mise en commun de compétences dans le service marketing et communication de Sotheby's International Realty couvre le globe, et elle met en confiance les propriétaires et les nouveaux acquéreurs. La puissance d'un réseau mondial, alliée à l'expertise locale que représentent les associés indépendants, rassure les vendeurs sur la qualité et la provenance diverse et variée des acquéreurs qui leur sont proposés, tout en rassurant les futurs acheteurs sur la qualité et le sérieux de l'offre.

The history of Sotheby's Auction House is rather curious in that it was founded in 1744, but the

Sotheby's International Realty brand was established more than 230 years later, in 1976. It may have been overdue, but it has risen to great success having evolved into an outstanding network of independent associates – with more than 17,000 employees in approximately 800 offices, located in 61 countries and territories worldwide. Of course, the Sotheby's International Realty brand was created in response to the demand of the exclusive clientele of Sotheby's – a legendary institution in the world of auction houses. However, it is not just the associates of Sotheby's International Realty, namely Saint-Barth Properties, which benefit from this

association ... in 2004 the potential synergies were reinforced by a long-term strategic alliance with Realogy Holdings Corporation, the owner of a global franchise system. Each office enjoys the status as an independent associate, operating autonomously in accordance with Sotheby's charter.

This pooling of expertise, in the marketing and communication department of Sotheby's International Realty, spans the globe and increases the confidence of owners and new buyers. The power of a global network, combined with the local expertise of the independent associates, assures sellers of the quality as well as the diverse and varied source of the potential buyers, whilst also assuring the prospective buyers of the quality and seriousness of offers.

Les experts de
l'extraordinaire,
de l'exceptionnel,
de l'unique.

*Experts of
the extraordinary,
the exceptional
and the unique.*



Photos Abigail Leese



Photos Abigail Leese



La reconnaissance des pairs

De 2008 à 2015, chaque année la marque a gagné le premier prix de Satisfaction clientèle de la catégorie « Real Estate Franchisee Satisfaction » du magazine référence du secteur, Franchise Business Review. A plusieurs reprises, avec plus de 200 bureaux, la marque a été classée parmi le Top 10 de toutes les catégories de franchises. En 2009, le magazine du groupe, Reside, a reçu le Prix Platinum Hermes dans la catégorie Magazines pour son excellence créative, son design et son contenu rédactionnel. En 2012, en plus de son classement dans la catégorie Immobilier, la marque s'est classée deuxième du Top 50 toutes catégories des grands systèmes de franchise (plus de 250 bureaux).

Peer recognition

Each year, from 2008 to 2015, the Sotheby's International Realty brand has received first prize for Customer Satisfaction in the category 'Real Estate Franchisee Satisfaction', awarded by 'Franchise Business Review' – a leading magazine for this sector. The brand has also been ranked several times amongst the Top 10 of all categories of franchises (with over 200 offices). In 2009, the Group's magazine 'Reside' received the 'Hermès Platinum Award' in the Magazine category, for its creative excellence, its design and its editorial content. In 2012, in addition to its ranking in the Real Estate category, the brand was second in the Top 50 of all categories of large franchises (with over 250 offices).



Photos Abigail Leese

L'information, clé de la qualité

La vente d'une demeure de prestige est un événement notable, une opération qui nécessite l'intervention de professionnels hautement qualifiés travaillant dans un contexte global en y apportant leur expertise locale.

Notre réseau de professionnels immobiliers experts dans leurs marchés locaux nous permet de créer un plan détaillé, sur mesure, pour la mise en vente d'une propriété, prenant en compte tous les outils de marketing: print, numérique, relations publiques, insertions et medias sociaux. Ils peuvent compter sur une équipe d'experts de marketing high-end qui leur prodiguent assistance et conseils et tiennent à leur disposition un vaste choix d'outils et de ressources aux niveaux

Information – the key to quality

The sale of a luxury property is an important event, a transaction that requires the participation of highly skilled professionals working in a global context, contributing their local expertise.

Our network of real estate professionals, experts in their local markets, allows us to create a detailed plan tailored to the sale of a property, taking into account all the marketing tools: print, digital technology, public relations, social media and integration. They can count on a team of high-end marketing experts who provide assistance and advice, and have at their disposal a wide range of tools and resources – operational, marketing, personnel, training and business development. The associates equally benefit from Realogy's







Photo Gérald Tessier



Photo Laurent Benoit



opérationnel, marketing, ressources humaines, formation, et développement des affaires. Les affiliés bénéficient également de l'infrastructure technologique de Realogy, facilitant ainsi la communication internationale.

Ce réseau mondial offre un accès en temps réel au marché et aux propriétés en vente, ainsi qu'à un panorama des tendances susceptibles d'influencer les choix de vente et achat de propriétés exclusives dans le monde entier. Vous pouvez vous plonger dans un catalogue incomparable et continuellement mis à jour de résidences de luxe dans les destinations les plus recherchées au monde. Les listings donnent accès aux informations détaillées concernant la propriété, avec photos, vidéos, descriptifs, infrastructures et cartes. Vous pouvez affiner votre recherche grâce à des filtres finement réglés ciblant propriétés, architecture, infrastructures, services etc., et vous pouvez prendre contact avec un professionnel de notre réseau capable de répondre à toute question supplémentaire et de vous servir de guide dans la découverte de votre prochaine propriété de rêve.

Grâce à son application mobile unique, Sotheby's International Realty est le seul acteur du marché de l'immobilier de luxe à proposer un outil qui offre aux vendeurs et acheteurs un accès permanent – en tout

technological infrastructure, which facilitates international communication.

This global network provides real-time access to the market and the properties for sale, as well as an overview of the trends likely to influence the sale and purchase decisions of exclusive properties worldwide. You can immerse yourself in an incomparable, up-to-the-minute catalog of luxury residences in the most popular world destinations. The listings provide access to detailed information on the property, with photographs, videos, descriptions, amenities and maps. You can refine your search using the filters that are fine-tuned to target properties, architecture, amenities and services, for example. You can also contact one of our network professionals, who will be able to answer any additional questions and be your guide in the discovery of your new dream property.

Thanks to its unique mobile application, Sotheby's International Realty is the only player in the luxury real estate market to propose a tool that offers buyers and sellers permanent access, wherever and whenever, to find a new property; a reliable real estate agent with local expertise; and all the information on the benefits, amenities and services of a selected location.



Photo Laurent Benoit

lieu et en toute heure – pour trouver la prochaine maison, un agent immobilier local expert et digne de confiance, et tous les renseignements sur les avantages, infrastructures et services du lieu choisi.

Saint-Barth Properties

La réputation de Saint-Barth Properties, associé de longue date avec Sotheby's International Realty, n'est plus à faire. Elle gère quelques-unes des plus belles propriétés sur l'île de Saint-Barth. L'histoire de l'agence est ponctuée des plus belles opérations immobilières à Saint-Barth. Ainsi, elle récolte les fruits de relations de confiance construites et confirmées au fil des ans entre SBP, investisseurs, propriétaires et acheteurs. Son statut privilégié est dû aux synergies d'une implantation sur l'île et de son affiliation avec Sotheby's International Realty, sur le marché américain et international d'une part et, d'autre part, à la compétence et l'exceptionnelle disponibilité de l'équipe animée par Pascale Minarro-Baudouin et Benoît Meesemaeker à Saint-Barth.

Saint-Barth Properties

Saint-Barth Properties, a longtime associate of Sotheby's International Realty, has a firmly established reputation. It manages some of the most beautiful properties on the island of St Barts. The history of the agency is punctuated by the some of the finest real estate transactions on St Barts. It thereby reaps the benefits of relationships built on trust, and reinforced throughout the years between SBP, investors, owners and buyers.

Its privileged status is due, in part, to the synergies of its island location and its affiliation with Sotheby's International Realty, in the American and international market; and it is also on account of the competence and exceptional accessibility of the team led by Pascale Minarro-Baudouin and Benoît Meesemaeker on St Barts.

St. Barth
Properties

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY



Rue Samuel Fahlberg, Gustavia Harbour, St-Barthélemy - Tel. +590 590 29 75 05 - www.sbpeurope.com - direction@sbpeurope.com
ou/or St-Barth Properties USA - 1-508-528-7727 - 1-800-421-3396 - www.sothebysrealty-stbarth.com - sales.stbarth@sothebysrealty.com



St. Barth
Properties

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY

Real Estate Sales / Private Villa Rentals

Artfully uniting extraordinary
properties with extraordinary lives

Gustavia Harbor, St. Barthélemy - 0590 29 75 05
www.sbpeurope.com stbarthoffice@stbarth.com

Exclusively affiliated with

St. Barth
Properties



LEARN YOUR DREAM

SAINT-BARTH, SAN JUAN, LE MONDE ET RETOUR !

ST BARTS, SAN JUAN, THE WORLD AND BACK AGAIN!



Almosis - Tony Duarte photography

Au départ de Saint-Barth, Tradewind Aviation, propose toute l'année une connexion directe et régulière, ainsi que des vols à la demande, avec la plateforme internationale de San Juan de Porto Rico. Cette connexion offre une flexibilité fantastique avec des vols pour toutes les destinations du monde. Tradewind offre également des vols réguliers à St-Thomas et Antigua, pour les passagers venant d'Europe.

Throughout the year Tradewind Aviation offers a direct and regular connection (as well as charter flights) between St Barts and the international gateway of San Juan, Puerto Rico. This connection offers great flexibility with flights to worldwide destinations. Tradewind also offers regular flights to St Thomas, and Antigua for passengers coming from Europe.



TRADEWIND AVIATION

NEW YORK | ST BARTH | NANTUCKET | MARTHA'S VINEYARD | THE WORLD

CONTACT US **800.376.7922** OUTSIDE THE US **011.203.267.3305** WEB www.tradewindaviation.com



Minéral Saint-Barth

Geological History

Etude et texte: Myrouan Diab - Photos : Myrouan Diab, Jean-Jacques Rigaud - Traduction: Rachel Barrett-Trangmar et l'aimable participation de Michel Magras, professeur de sciences au collège, il y a quelques années...

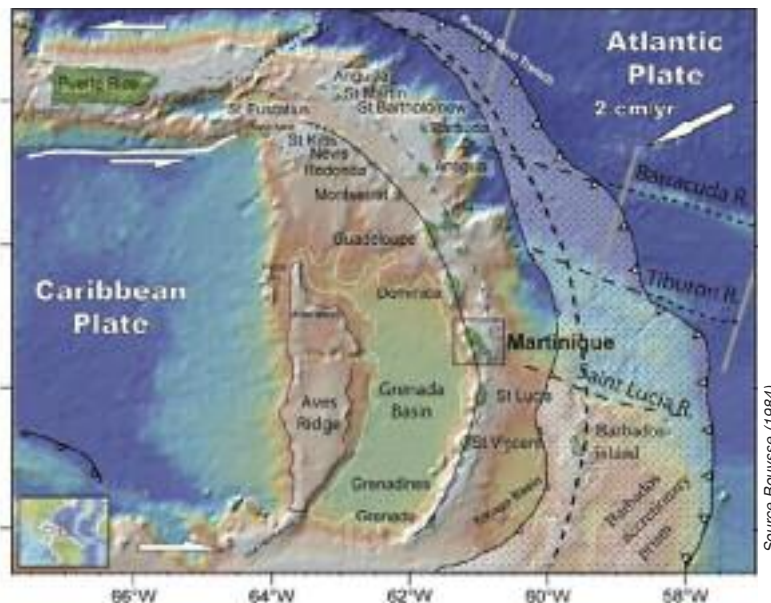
L'île de Saint-Barthélemy est située au Nord de l'arc antillais au niveau des petites Antilles Françaises, entre la plaque caribéenne et la plaque Atlantique à sa droite. Elle est localisée sur l'arc inactif situé le plus à l'Est englobant aussi la partie Est de la Guadeloupe, Antigua, Barbuda, Saint-Martin et Anguilla. A ce jour, il n'y a plus de volcanisme actif sur Saint-Barthélemy mais cela n'a pas toujours été le cas. En effet il faut savoir que cette petite île de 25km² s'est formée à la suite d'un volcanisme de type sous-marin et plus précisément selon trois phases éruptives majeures.

Une première phase a produit un volcanisme tholéitique d'arc insulaire (magma peu différencié) formant les îlets septentrionaux, le volcan de Colombier et celui de Lorient, une deuxième phase ayant produit un volcanisme acide (dacitique) illustré par le volcan de Grand-fond et enfin une troisième phase, intrusive dans les deux premières.

Saint-Barthélemy a beau être une île volcanique, on y trouve également des séries carbonatées alternant avec les séries volcaniques expliquées ci-dessus. La mise en place de ces dépôts s'est faite au cours de calmes tectoniques qui ont permis à la vie de reprendre et par la même occasion la production de carbonates. Les traces de vie à l'époque peuvent être retracées par la présence de fossiles qui permettent de dater la formation de l'île à la période de l'Eocène Moyen (46 – 40 Ma).

L'île a, par la suite, subi un basculement tectonique vers le SSW, faisant émerger les reliefs formés et donnant un pendage similaire à toutes les formations visibles aujourd'hui.

The island of St Barts is located in the Caribbean, in the northern French islands of the Lesser Antilles arc, between the Caribbean plate and the Atlantic plate to the east. It is located on the inactive arc situated the farthest east, which also includes the eastern part of Guadeloupe and the islands of Antigua, Barbuda, St Martin and Anguilla. There is currently no active volcanism (volcanic activity) on St Barts, but this has not always been the case. In fact, it is important to know that this small is-

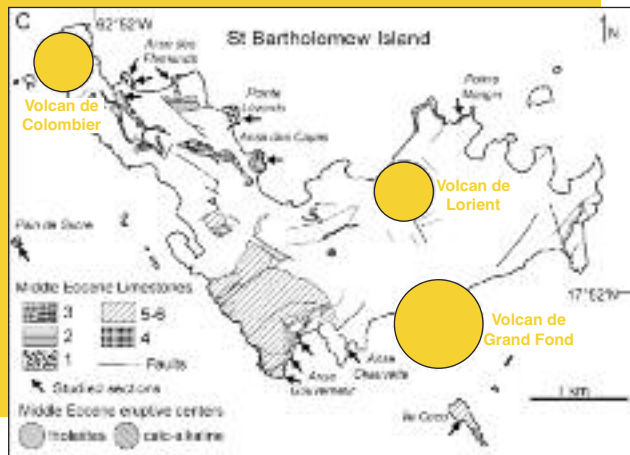


land, 10 square miles in size, was formed as result of submarine volcanism, which occurred in three major eruptive phases.

The first phase produced tholeiitic island-arc volcanism (poorly differentiated magma), thereby forming the small northern islands, the volcano in Colombier and the volcano in Lorient. The second phase produced acid volcanism (dacite) as evidenced by the volcano in Grand Fond. Finally, there was a third intrusive phase into the formations produced by the first two phases.

Although St Barts is a volcanic island, there are also carbonate series alternating with the volcanic series mentioned above. These carbonate deposits accumulated during a period of tectonic calm, which allowed life to resume and, at the same time, facilitated the production of carbonates. Evidence of life at that time can be confirmed by the presence of fossils, which make it possible to date the formation of the island to the Middle Eocene period (46 – 40 Million years ago/Ma).

The island subsequently experienced a tectonic shift to the SSW, causing the relief formations to emerge and creating dips similar to those visible today.



Carte présentant les différentes phases volcaniques à St-Barth
Map showing the different volcanic phases on St Barts

Source Caron et al. (Soumis)

1ere phase éruptive : volcanisme tholéiitique d'arc insulaire

La première phase éruptive de Saint-Barthélemy date de l'éocène moyen (environ 46 Ma) et peut être observée dans le paysage à différents endroits de l'île. Les exemples les plus marquants sont les îlets septentrionaux (îlets Fourchue, Boulanger, Bonhomme, Frégate et Toc Vers) ainsi que la zone de Colombier et de Lorient. Il peut y avoir plusieurs centres d'émission pour une même phase éruptive.

Coulée andésitique / Andesitic lava flow



Coulée de lave intrusive de nature andésitique issue d'un dyke (ancien conduit d'alimentation secondaire) ayant cristallisé sous forme d'orgues prismatiques.

Intrusive andesitic lava flow from a dyke (former secondary supply conduit) crystallized into prismatic basalt columns.

1st Eruptive Phase: Tholeiitic Island-arc Volcanism.

St Barts' first eruptive phase has been dated back to the Middle Eocene period (approx. 46 Ma) and can be seen in the landscape in different parts of the island. The most prominent examples are the small northern islands (Fourchue, Boulanger, Bonhomme, Frégate and Toc Vers), as well as the areas of Colombier and Lorient. There may have been several centers of emission during the same eruptive phase.

Hyaloclastite (dépôts pyroclastiques de retombé) Pyroclastic airfall deposits



Dépôts volcanoclastiques montrant une roche bien triée avec des bancs centimétriques constitués de blocs poreux de taille variable indurés par un ciment cendreux de couleur gris bleuté.

Volcaniclastic deposits showing a well-sorted rock, with centimetric layers consisting of porous blocks of variable size, indurated by bluish grey ash cement.

Hyaloclastite (suite)



Banc à cendres fines
Fine-ash layer

Banc composé de grains plus grossiers
Layer composed of coarser particles

Dyke andésitique venant en intrusion dans les formations de cendres et de blocs (hyaloclastites). La roche est gris bleuté à la patine ainsi qu'à la cassure et s'est infiltrée suivant une direction N110°.

Andesitic dyke intruding into the ash and block formations (hyaloclastites). The rock has a bluish grey patina and fracture; infiltration followed a direction N110°.

Affleurement de Hyaloclastites stratifié en bancs pluricentimétriques de composition cendreuse possédant une granulométrie qui varie, allant de très fin à conglomératique. La couleur bleuté de la cendre est causée par l'altération.

Hyaloclastite outcrop, stratified in pluricentimetric layers composed of ash with a varied granulometry, from very fine to conglomerate. The bluish color of the ash is caused by mineral alteration.

Dyke d'andésite intrusif
Intrusive andesitic dyke

Hyaloclastites



Faille normale décalant les séries Hyaloclastiques et laissant apparaître la barre calcaire de Pointe Milou.

Normal fault shifting the hyaloclastic series and revealing the limestone bar on Pointe Milou.



2e phase éruptive : Volcanisme calco-alcalin

La deuxième phase éruptive a produit un volcanisme calco-alcalin qui est souvent visible dans le paysage car elle occupe des distances plus importantes. Un exemple typique est celui du volcan acide de Grand-fond avec ses massifs escarpés qui forment Morne Rouge. On retrouve aussi les traces de cette activité volcanique au niveau de Gouverneur, Anse de Chauvette et bien d'autres endroits. Cette phase s'est produite peu après la première et a émis un magma beaucoup plus différencié et donc plus acide. Cette différenciation est due à une modification de la composition du magma initial qui va s'enrichir en silice et en éléments alcalins.

2nd Eruptive Phase: Calc-alkaline Volcanism

The second eruptive phase produced calc-alkaline volcanism, which is frequently visible in the island landscape, as it covered greater distances. A typical example is the acid volcano in Grand Fond with its steep massifs that form Morne Rouge. There are also signs of this volcanic activity in Gouverneur, Anse de Chauvette and many other

Latite

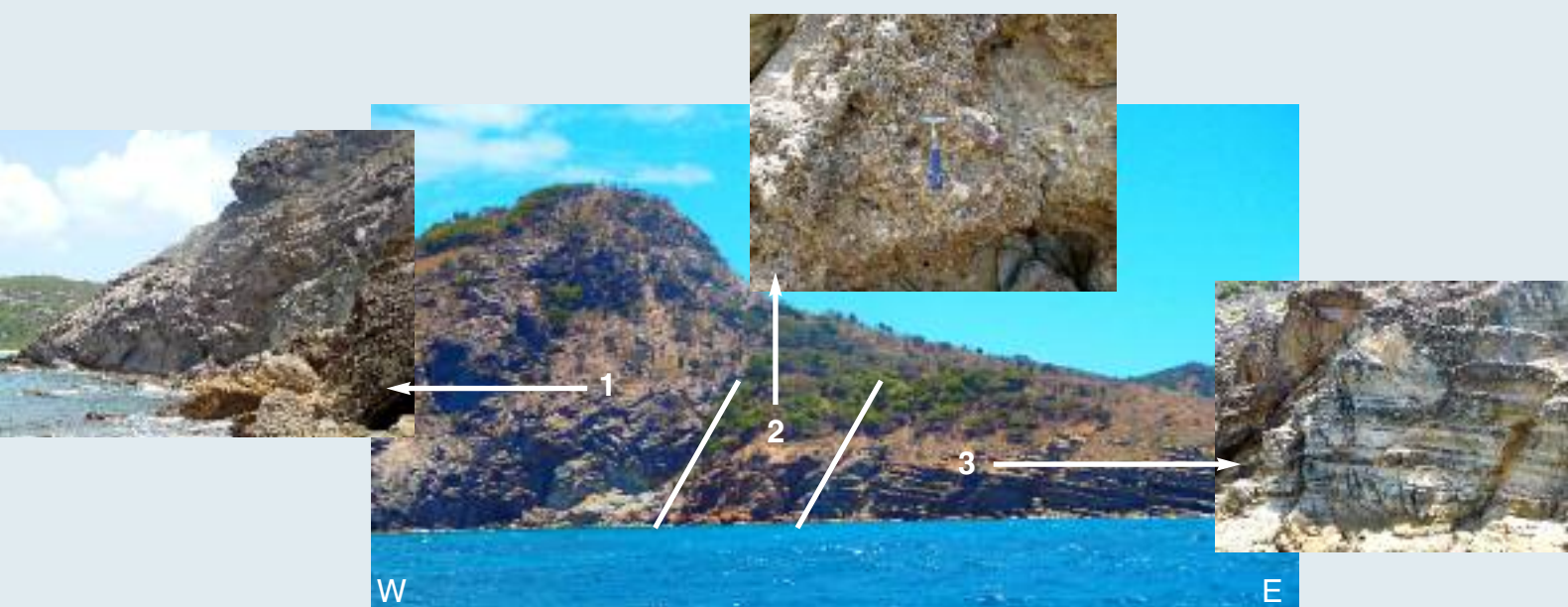


Affleurement de latite. Ce faciès à la patine beige orangé et à la cassure gris clair/blanc est composé d'une matrice cendro-ponceuse prédominante ainsi que de quelques minéraux tels que des feldspaths alcalins, des feldspaths plagioclases (difficile à différencier) ainsi que du quartz (grains très fins).

Latite outcrop. This facies has an orangey beige patina and a light grey/white fracture; it is predominantly composed of an ash and pumice matrix as well as various minerals, such as alkali feldspar and plagioclase feldspar (difficult to differentiate), and quartz (very fine particles).

places.

This phase occurred shortly after the first and emitted a magma that was significantly more differentiated and thus more acidic. This differentiation is due to the modification of the composition of the initial magma, whereby it became enriched with alkali elements and silica.



- 1 : Coulée de lave massive / Massive lava flow
- 2 : Brèche de diatrème (phréatomagmatisme) / Diatreme breccia (phreatomagmatism)
- 3 : Hyaloclastites stratifiés / Stratified hyaloclastites

3e phase éruptive : Volcanisme de recoupement

La troisième phase éruptive de Saint-Barthélemy est illustrée par des intrusions de lave recoupant des formations préexistantes (issues des phases 1 et 2). Ces coulées localisées proviennent de conduits d'alimentations secondaires reliés directement à la chambre magmatique qui va créer un épanchement de lave au niveau d'un point de sortie différent du point d'émission principal. Ces conduits secondaires sont appelés dyke, pipe ou neck (selon la disposition du conduit). La plupart du temps le magma remonte et s'infiltre dans des fractures ou dans des failles jusqu'à son arrivée en surface.

La majorité des affleurements provenant de la phase 3 sont très localisés et sont visibles sur quelques dizaines de mètres comme à Anse de Chauvette, Colombier, Gouverneur ainsi que sur d'autres sites. Cependant il est aussi possible de voir des coulées occupant une zone assez étendue comme celle de Gustavia qui n'est présente qu'à cet endroit, c'est un stock (intrusion magmatique discordante très étendue).

3rd Eruptive Phase: Cross-cutting Volcanism

St Barts' third eruptive phase was characterized by intrusions of lava cross-cutting pre-existing formations (from phases one and two). These localized lava flows came from secondary supply conduits directly connected to the magmatic chamber, which created an effusion of lava at an exit point different to the main point of emission. A secondary conduit is called a dyke, pipe or neck (according to the position of the conduit). The magma generally ascended and infiltrated the fractures or faults before arriving at the surface.

The majority of the outcrops, resulting from the third phase, are very localized and visible over an area of approximately 100 feet, such as those in Anse de Chauvette, Colombier and Gouverneur as well as other sites. However, it is also possible to see lava flows covering rather vast areas, like that in Gustavia, which is only found in this location and is known as a stock – an extensive discordant magmatic intrusion.

Dyke andésitique / Andesitic dyke



Dyke andésitique visible sur la côte Ouest de l'Anse de Chauvette.
Andesitic dyke visible on the west side of Anse de Chauvette.

Microdiorite quartzique à augite et phénocristaux de plagioclases / Augite quartz microdiorite and plagioclase phenocrysts



La roche est massive, de couleur grise verdâtre et noire à la patine et renferme de nombreux minéraux visibles à l'œil nu (texture grenue). On retrouve du quartz, des phénocristaux de plagioclases et des augites chloritisées. Sujette à l'altération, elle apparaît parfois sous forme chaotique étant donné l'altération en boule et le réseau de diaclase orthogonale.

The rock is massive, with a greenish grey and black patina, and contains numerous minerals visible to the naked eye (giving it a granular texture). These minerals are quartz, plagioclase phenocrysts and chloritized augites. These rocks were subject to alteration, so they often appear in chaotic formations as a result of rounded alteration and the system of orthogonal joints.

Série Carbonatée

Malgré le fait que Saint-Barthélemy soit une île volcanique, elle présente quelques zones calcaires. Ces dépôts calcaires se sont formés durant l'Eocène moyen (46 – 40 Ma) dans un environnement de dépôt de type rampe en milieu marin.

Ces carbonates se sont formés durant des périodes de calme volcanique où toute activité avait cessé, rendant propice le développement de la vie en mer. Puis lors d'une nouvelle phase éruptive, tous les organismes vont mourir, se déposer au fond et sédimenter. Cela permet donc de dater non seulement les calcaires mais aussi les phases éruptives (notamment grâce aux datations des fossiles).

Des barres calcaires massives, plurimétriques et gris clair à la patine sont observables sur l'ensemble de l'île, chacune appartenant à un niveau différent, reconnaissable au type de faune fossilisée. magmatique discordante très étendue).

Carbonate Series

Although St Barts is a volcanic island, it has several limestone areas. These limestone deposits were formed during the Middle Eocene period (46 – 40 Ma) in a ramp depositional environment within a marine setting.

These carbonates were formed during a period of volcanic calm when all activity had ceased, which was favorable to the development of marine life. All these organisms subsequently died during a new eruptive phase, and were deposited on the seabed to form sediment. This makes it possible to date not only the limestone but also the eruptive phases (principally via fossil dating). Massive plurimetric limestone bars, with a light grey patina, can be seen throughout the whole island; each one belongs to a different geological level, as identified by the type of fossilized fauna.



Photo d'une huitre (échantillon pris sur le terrain). Ce fossile dateur marque l'époque Eocène sup./ Miocène Inf. et détermine un environnement de dépôt infralittoral.

Photo of an oyster (sample found on land). This index fossil belongs to the Late Eocene – Middle Miocene period and indicates an infralittoral depositional environment.



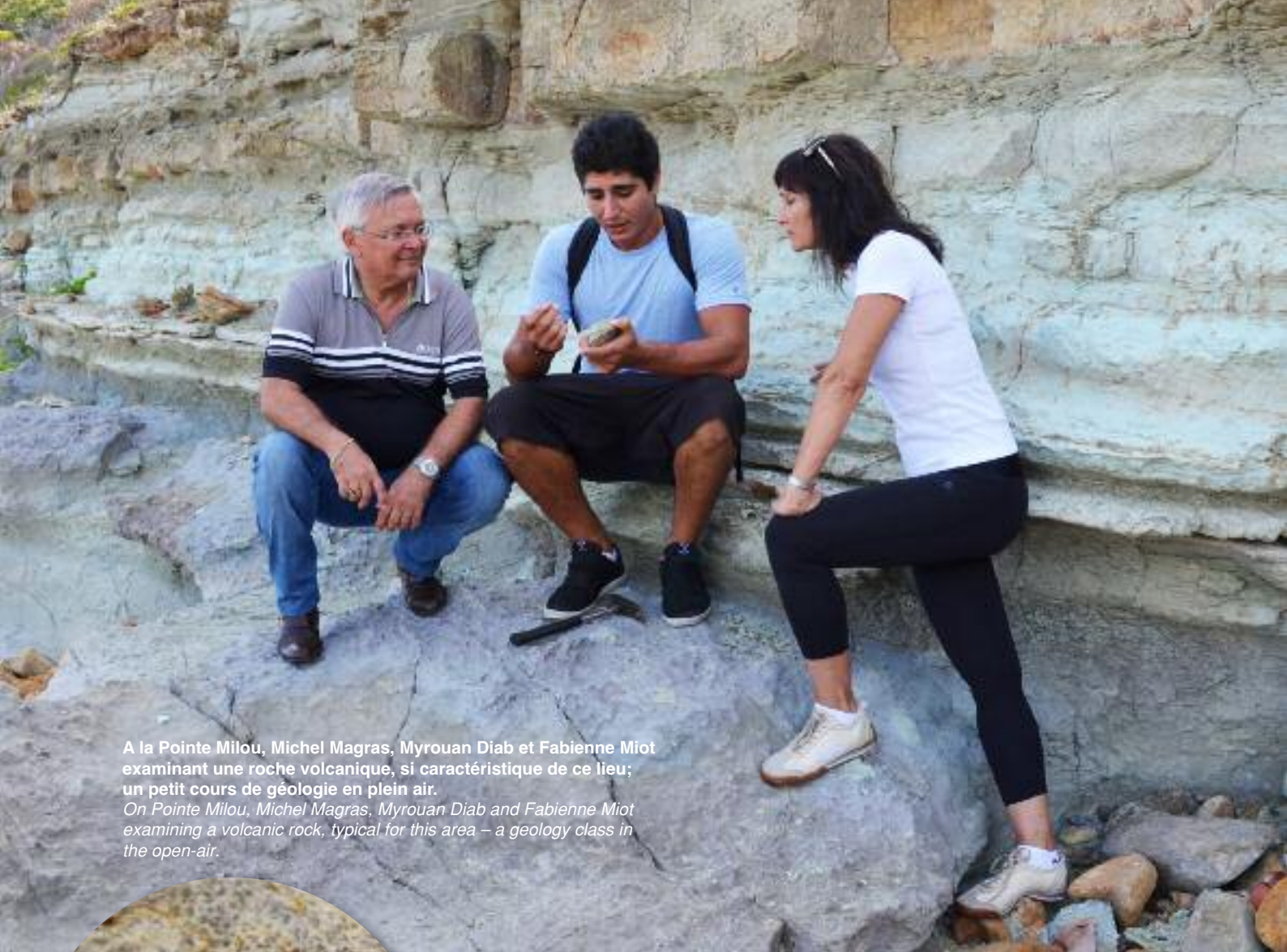
Barres calcaires de Flamands / Limestone bars in Flamands.



Barres calcaires de pointe Milou / Limestone bars on Pointe Milou.



Barres calcaires de la Pointe à Etages / Limestone bars on Pointe à Etages.



A la Pointe Milou, Michel Magras, Myrouan Diab et Fabienne Miot examinant une roche volcanique, si caractéristique de ce lieu; un petit cours de géologie en plein air.
On Pointe Milou, Michel Magras, Myrouan Diab and Fabienne Miot examining a volcanic rock, typical for this area – a geology class in the open-air.



Echantillon remplis de nummulite. Ce fossile dateur précise l'époque de l'Eocène/Oligocène et témoigne d'un milieu de dépôt infralittoral-sableux.
Sample containing nummulites. This index fossil belongs to the Eocene – Oligocene period and indicates a sandy infralittoral depositional environment.



Coulée de lave
Lava flow

Dune éolienne
Aeolian dune

Cette roche blanchâtre est en fait une dune éolienne 3D composée par des oolites, c'est-à-dire un petit noyau entouré par des couches concentriques de calcaire.
 Cette roche plus jeune que les laves voisines, date du quaternaire et témoigne d'un milieu de formation de type marin peu profond et peu agité.

This white rock is in fact a three-dimensional aeolian dune created by oolites, which are concentric layers of limestone formed around a small 'seed'. This rock, more recent than the surrounding lava rocks, dates back to the Quaternary era and was formed in a shallow, calm marine environment.



Fabienne au cœur de pierre !

Fabienne, with a heart of stone!

Texte et photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction: Rachel Barrett-Trangmar

Contrairement à la signification communément admise, cette apparente contradiction recèle en fait chez Fabienne, une véritable disposition de l'esprit, une attention particulière à l'autre et une sensibilité aux ondes qui régissent les grands mouvements de l'univers. Ces mêmes ondes invisibles et pourtant reconnues ont donné naissance à la communication radio et aux relations amplifiées entre les hommes sur notre planète.

En 1869 Mendeleïev met à jour le tableau dit périodique des éléments principaux qui constituent la matière vivante, or aucun élément que l'on puisse définir comme animal ou végétal n'y figure. En cela, dire comme l'astrophysicien Hubert Reeves que nous sommes tous des poussières d'étoiles est à la fois une réalité et une belle expression poétique.

Fabienne garde parfois très longtemps dans ses tiroirs, des pierres glanées dans le monde entier, aux couleurs et aux caractéristiques variées ; et un jour, lors d'une rencontre ou de la visite d'une personne, homme ou femme qui passe la porte de sa bijouterie, elle sait soudainement, comme une révélation, qu'elle possède pour cette personne, la pierre qui lui convient ; cet épisode s'est

Contrary to the commonly understood meaning, in Fabienne's case, this apparent contradiction hides a genuine mind-set with special consideration for others and a sensitivity to energy waves that regulate great movements of the universe. These same waves, invisible yet acknowledged, have given rise to radio communication and enhanced relationships between human beings on our planet.

In 1869 Mendeleev updated the Periodic Table of the principal elements that make up living matter, but it did not include any elements of animals or plants. On that basis, the belief that we are all stardust, according to astrophysicist Hubert Reeves, is not only a beautiful poetic expression but also a reality.

Fabienne has a collection of gemstones of assorted colors and characteristics, gleaned from around the world. She keeps these tucked away in her drawers, sometimes for a while, until she happens to meet someone, male or female, or a client walks into her jewelry shop ... and in an instant, like a revelation, she knows that she has the perfect stone for that person. This has happened time and time again.

This is not unbridled esotericism, but an expression of





intuition, a sort of link between emotion and universal reality – the stardust that illuminates life. The human body is uniquely composed of atoms, which form the basis of minerals; and all chemical transformations that occur through metabolism involve minerals. Based on this scientific logic, an individual's state of health, broadly speaking, is closely linked to minerals.

Fabienne has the power of communication, which led her to discover the link that exists between individuals and the complexity of the world. She genuinely understands the vibration between both stones and the universe, and stones and the personality of each individual. This vibration is a group of energy fields that are invisible like sound waves. Vibrational energies that attract or repel are the very essence of communication – the diamond axis of the world,

to quote Plato.

fabiennemiot@gmail.com
Gustavia - T. 0590 27 73 13

renouvelé de nombreuses fois. Nous ne sommes pas dans un ésotérisme échevelé mais dans la manifestation d'une intuition, sorte de passerelle entre l'émotion et une réalité universelle ; ces poussières d'étoiles qui illuminent la vie.

Le corps humain est uniquement composé d'atomes, donc de minéraux ; toutes les transformations chimiques qui s'y opèrent par métabolisme, sont d'ordre minéral. Dans cette logique scientifique, l'état de santé, au sens large, d'un individu, est étroitement lié aux minéraux.

Fabienne, femme de communication, a fait cette découverte du lien qui existe entre les individus et la complexité du monde. Elle a véritablement saisi la vibration entre les pierres et l'univers ; les pierres et la personnalité de chacun, un ensemble de champs d'énergies, invisibles comme les ondes sonores.

Energies vibratoires qui s'attirent ou se repoussent, l'essence même de la communication, l'axe d'un monde formé de diamants, comme l'évoquait Platon.





LE VILLAGE

★ ★ ★ ★
SAINT BARTH HOTEL

Colline de Saint-Jean - 97133 Saint-Barthélemy

Tel. +590(0) 590 27 61 39

reservations@levillagestbarth.com

www.levillagestbarth.com



Du Mégawatt au Négawatt ! Le nouveau challenge pour St-Barth From Megawatt to Negawatt! The new challenge for St Barts

Chronique de Jean-Jacques Rigaud - Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

En l'espace de 40 ans, l'île de Saint-Barthélemy est passée d'une économie de pénurie à une économie de gaspillage.

Il est devenu aujourd'hui une nécessité absolue, tant sur le plan économique que social de se pencher sur le devenir de notre île, de poser un certain nombre de priorités et de définir enfin une vraie politique de l'environnement, condition sine qua non d'un développement touristique à venir. Dire les choses ne suffit pas et la conviction sans l'implication et l'action ne reste qu'un discours sans effet.

Il y a quelques années, nous avons connu le comique Claude Allègre qui niait l'évidence du réchauffement climatique ; aujourd'hui tous les experts sont d'accord pour dire que le réchauffement climatique est inéluctable, il a déjà commencé et il engendrera de nombreuses catastrophes qui frapperont prioritairement les populations pauvres. Nous sommes maintenant prévenus, dans les années à venir, des phénomènes climatiques extrêmes vont se développer : des canicules comme celle que nous avons connue au mois de juin dernier en France où le thermomètre est monté jusqu'à 42° dans certaines régions ; en Inde au mois de mai, des milliers de personnes sont mortes par des températures de l'ordre de 45°, tout le monde ne pouvant se mettre à l'abri sous climatisation.

Le raisonnement à court terme n'est plus de mise et il traduit, malheureusement, une attitude suicidaire. Il est assez affligeant de constater que le monde politique en général est trop souvent à la traîne et que sa mission de prévoir, d'anticiper, d'adapter les structures de la société à ces enjeux cruciaux, est bien souvent timorée.

Ceci étant dit, il est juste tout de même de rappeler qu'à Saint-Barthélemy, certains équipements ont été réalisés, déjà depuis plusieurs années, comme l'usine d'incinération des déchets, laquelle est aussi productrice d'eau potable ; tout comme il faut noter aussi l'organisation remarquable du traitement des ordures ménagères et déchets en tous genres, une gestion que bien des communes en France pourraient nous envier.

Over a period of forty years, the island of St Barts has gone from being a shortage economy to a wasteful economy.

It has now become an absolute necessity, both economically and socially, to address the future of our island, to set down a certain number of priorities, and to finally define a real environmental policy – a sine qua non for the development of tourism in the forthcoming years. Simply stating these facts is not enough – conviction without commitment or action is merely rhetoric without results.



Jacques Zolty

A few years ago, we witnessed the French scientist and former politician, Claude Allègre, almost comically denying the evidence of global warming. World experts now agree that global warming is inevitable; in fact, it has already started and will create numerous catastrophes, which will primarily affect the poorer populations.

We have been warned of the increase of extreme weather conditions in years to come. Take for example the heat waves experienced in France in June 2015, with temperatures up to 108°F in certain regions; and in India, May 2015, thousands of people died on account of temperatures around 113°F. Not everyone has the means to protect themselves with air conditioning.

Short-term thinking is no longer effective and, unfortunately, it reflects a suicidal attitude. It is rather distressing to realize that the political world, in general, all too often lags behind and that its duty to predict, to anticipate, and to adapt the structures of society to these critical issues, is frequently faint hearted.

That said, it is only fair to acknowledge that St Barts has been using specialized equipment for a number of years now, such as the waste incineration plant, which also produces drinkable water. We should also note the excellent treatment process for household refuse and general waste – an example of efficient management that many towns would envy. However, these pioneering measures, which could

Mais ces mesures que l'on peut qualifier de palliatives et pour aussi novatrices qu'elles furent, ne doivent pas pour autant obscurcir le champ des mesures nouvelles et innovations qu'il s'avère, aujourd'hui, impératif de mettre en place.

Mesdames et messieurs, représentants de la politique locale, soyez ambitieux, créatifs, méthodiques, votre île, notre île est à un tournant de son histoire qui est aussi l'histoire de l'humanité.

Saint-Barthélemy détient aujourd'hui tous les atouts pour effectuer cette mutation nécessaire, et son immense notoriété dans le monde occidental, fait qu'elle peut devenir un modèle du genre en matière d'économie durable et plus généralement, en matière d'environnement. Le monde nous regarde, soyons à la hauteur de nos prétentions, puisque nous aurions «l'art d'être une île !».

Peut-être un sursaut à Saint-Barthélemy !

Il en est grand temps, mais je ne résiste pas à rappeler qu'il y a maintenant 5 ans, j'avais, entre autres préconisations, dans le cadre de la fondation que je souhaitais mettre en place : « La Fondation Caraïbeco* » et dont j'avais présenté le dossier à différents interlocuteurs de l'île, mis en avant la nécessité première d'un diagnostic précis, étude qui aurait été réalisée à l'époque par une société suédoise, spécialisée dans ce domaine et portant sur quatre points essentiels :

- Un état, tous secteurs confondus, de la consommation d'énergies fossiles et évaluation des rejets de CO₂.
- Une recommandation des économies d'énergies, réalisables à court terme et que l'on peut, encore aujourd'hui, estimer raisonnablement entre 20 et 30% de la consommation actuelle de l'île.
- Un inventaire des sources d'énergies alternatives

be described as palliative, should not overshadow a range of new measures and innovations whose implementation is now considered to be imperative.

Ladies and gentleman, local politicians, be ambitious, creative and methodical – your island, our island, is at a turning point in its history, which is also the history of humanity.

St Barts currently has all the qualities to carry out this necessary change; and its prestigious reputation in the western world means that it could become a model example of a sustainable economy and, more generally, in environmental matters. The world is watching us, so we should live up to our claims and genuinely perfect 'The Art of Being an Island'.

This could be a wake-up call for St Barts!

It is high time to launch my foundation, Caraïbeco*, which I was in fact keen to implement five years ago, amongst other related initiatives. I presented the Caraïbeco dossier to many different people on the island, highlighting the primary need for a specific analysis. This study would have been carried out at the time by a Swedish organization specialized in this field, focusing on four essential areas:

- An assessment of the consumption of fossil fuel across all sectors, and an evaluation of the emission of carbon dioxide.
- A recommendation for energy saving, achievable in the short-term and which we can, even now, reasonably estimate to be between 20 and 30% of the current consumption on the island.
- An inventory of potential alternative energy sources on the island, and the related technology (which is constantly evolving), as well as the res-



possibles sur l'île, de leurs technologies (sans cesse en évolution) et de leurs coûts respectifs de mise en place.

- La préconisation d'un mix énergétique, compte tenu d'une politique de développement économique à long terme de l'île qui était et qui reste toujours à définir.

C'était il y a cinq ans et l'on se prétendait l'île par excellence. Le temps passé ne se rattrape pas, mais au moins espérons que ce retard à l'allumage soit compensé aujourd'hui par un surcroît de détermination et d'efficacité.

Chose importante, il s'agit d'une problématique à plusieurs entrées qui nécessite une synergie indispensable entre les différents acteurs de l'île :

1) Les sociétés gérant les différentes activités économiques de l'île, avec certains secteurs prédominants, comme celui du tourisme et du bâtiment. Cela suppose entre autre de tempérer quelque peu certaines soifs de profits, au bénéfice d'une recherche d'équilibre insulaire et maritime.

2) Le secteur institutionnel ou pouvoirs publics, ce que nous appelons ici la Collectivité, sans laquelle rien ne peut se faire et pour cause, puisqu'elle est la représentation démocratique de la population, dans ses différentes composantes. C'est cette Collectivité, en coopération avec la population, via associations, collectifs, groupes de recherche... qui doit aussi donner l'impulsion, définir les grandes orientations, les expliquer, les justifier pour stimuler l'implication et favoriser l'adhésion du plus grand nombre. Accompagner et fa-

pective installation costs.

- The recommendation of an energy mix, taking into account the long-term economic development policy of the island, which was and still remains to be defined.

That was five years ago when we were claiming that the island was par excellence.

We cannot recapture this lost time, but at least we can hope that this delay can now be compensated by extra determination and efficiency.

A key point is that this concerns a set of issues with many components, which necessitates vital synergy between the different players on the island:

1) The companies managing the different economic activities on the island, including some predominant sectors, such as tourism and construction. Amongst other influences, this is meant to temper those who are profit hungry, thereby benefitting the quest for island and maritime stability.

2) The institutional sector or public authorities, known as the Collectivity on St Barts, and without which nothing can happen, and for good reason as it is the democratic representative of the population, in every sector. It is this Collectivity, in cooperation with the people (via associations, clubs and research groups, for example), which should also provide motivation; and set, explain, and justify broad guidelines, in order to encourage participation



voriser la mise en place d'une réelle politique de l'environnement, par des mesures incitatives, contraignantes, mais aussi le cas échéant, répressives, car la notion de citoyenneté et de civisme n'est pas forcément la valeur humaine la mieux répartie.

Sans cette réelle politique de l'environnement, le devenir touristique de Saint-Barthélemy, fer de lance de l'économie, risque de se perdre dans une nébuleuse, sans aucune maîtrise, livré aux appétits de toutes sortes.

3) La population de l'île, quelles que soient les tranches d'âge, car il y a différents niveaux de communication et d'implications à faire émerger; en fait, ce que nous appelons aussi la société civile, laquelle, si l'on observe ce qui se passe en métropole, est souvent à l'avant-garde d'innovations dans de nombreux domaines, comme la relocalisation d'une économie plus solidaire, la consommation, le transport, l'emploi, le logement, la famille, les loisirs...

Cette société civile qui cherche à s'organiser, à se structurer et devenir un vrai partenaire de communication avec les entreprises et les pouvoirs publics, afin de débattre des enjeux collectifs.

A Saint-Barthélemy, même si l'on tient compte des associations diverses et parfois très dynamiques, cette société civile nouvelle reste à naître.

Ce sursaut, porteur d'espoir, nous a été donné en mai et juin, par deux heureuses initiatives. Tout d'abord celle du CESC*, au travers d'une commission qui doit plancher sur le thème de la transition énergétique, en partenariat avec un cabinet extérieur, spécialisé dans ce domaine.

Par ailleurs, et à la demande des élus de la commission environnement de la Collectivité, l'Agence Territoriale de l'Environnement, sous la présidence de Benoit Chauvin, a mandaté le cabinet parisien « Carbone 4 »* pour mettre en évidence les quantités de CO2 rejetées par les différents secteurs consommateurs d'énergies fossiles, puis préconiser des solutions pour réduire ces émissions et doter à terme la Collectivité d'un « plan énergie climat ».

Ces deux approches sont bien évidemment complémentaires et il faut espérer que la coopération entre les deux, soit la plus effective possible, au-delà de toute considération personnelle ou d'appartenance. Toutefois il est bon de rappeler que le CESC, sous la présidence de Pierre-Marie Majorel, est une institution à valeur uniquement consultative et que de ce fait les préconisations et options qui seront prises pour la transition énergétique et les investissements que cela supposera, seront déterminés et décidés par le Conseil Exécutif de la Collectivité.

Fort de cette constatation toute simple, il est assez raisonnable de penser que ce sujet de la transition énergétique à Saint-Barthélemy, doit être aussi et surtout la préoccupation de la société civile, car en matière de réchauffement climatique, les risques encourus, le sont d'abord par la population ; c'est la troisième entrée de la problématique et non la moindre.

Dans la perspective d'ouvrir cette réflexion au plus grand nombre, il serait vivement souhaitable que ces deux dossiers soient à la disposition du public pour qu'il en connaisse les enjeux, les modalités et les coûts, car bien des suggestions et initiatives privées peuvent

and gain the support of as many people as possible. It should also assist and endorse the establishment of a real environmental policy through incentives, restrictions and, if necessary, regulations – because the notion of citizenship and civility is, unfortunately, not a very common human value.

Without a genuine environmental policy on St Barts, the future of its tourism – the spearhead of the economy – may be lost in obscurity beyond its control, and handed over to those hungry for opportunity.

3) The population of the island, regardless of age group, as there are different levels of communication and implications yet to emerge. In fact, what is also termed as the 'civil society' is often at the forefront of innovation in many areas (as exemplified by mainland France), such as the localization of a more solidarity-based economy, as well as consumption, transportation, employment, housing, leisure and the family.

This civil society seeks to be organized, well-structured and to become a true communications partner with businesses and public authorities, in order to raise community issues.

On St Barts, even if we take into account the diverse and, on occasion, very dynamic associations, this new civil society is yet to be born.

In May and June 2015, St Barts was given a boost of optimism through two successful initiatives. Firstly, that of the CESC*, via a committee assigned to work on energy transition, in partnership with an external consultancy specialized in this area.

Secondly, and at the request of the members of the Collectivity's environment committee, the 'Agence Territoriale de l'Environnement' (Foundation for the Environment), under the leadership of Benoit Chauvin, commissioned the Parisian company 'Carbone 4'* to highlight the amount of carbon dioxide emitted by the different sectors consuming fossil fuel, and recommend solutions to reduce these emissions; then, in due course, submit a 'climate energy plan' to the Collectivity.

These two approaches are obviously complementary and it is hoped that cooperation between the two will be as effective as possible, beyond any personal considerations or affiliation. However, it is important to remember that the CESC, under the leadership of Pierre-Marie Majorel, is only an advisory body and thus the recommendations and options for energy transition, and the requisite investment, will be determined by the Executive Council of the Collectivity.

On this simple basis, it is quite reasonable to think that this energy transition on St Barts should also, and above all, be the concern of civil society, in view of the fact that the risks associated with climate change are primarily incurred by the population. The population is the third component outlined above, but it is by no means the least important.

In order to reach out to as many people as possible, it would be highly desirable to make the dossiers of these two initiatives available to the public, to make them aware of the issues, the terms and conditions as well as the costs, thereby eliciting many private proposals and initiatives. It would equally be a way

émaner de ce public ; c'est une façon aussi d'expliquer les choses, de convaincre et d'impliquer pleinement la population de l'île.

Prendre le problème à bras le corps, innover, changer de modèle de consommation énergétique, est une opportunité et une chance qui s'offre à notre génération, ce qui nous mènera vers une société plus équilibrée, plus juste, en un mot plus humaine ; « la sobriété heureuse » recommandée par mon ami Pierre Rabhi.

En quelques décennies, nous sommes capables de nous passer des énergies fossiles et du nucléaire.

A Saint-Barthélemy, nous pouvons faire beaucoup plus rapide, pas de centrale atomique à démanteler, juste à apprivoiser nos sources d'énergies naturelles et inépuisables : le soleil, le vent, l'océan, le milieu volcanique, la biomasse...

Nous connaissons les trois secteurs prioritaires auxquels s'attaquer :

- La production électrique générée quasi exclusivement par la centrale thermique, laquelle consomme des montagnes de gasoil.
- Le bâtiment (public et privé)
- Le transport (routier, maritime, aérien)

Je suis persuadé que ces trois composantes représentent pas loin de 95% des émissions à effet de serre et que le rejet de CO₂ par habitant est de l'ordre de 15 à 17 tonnes par an, soit plus de 148000 tonnes de CO₂ rejetées dans la haute atmosphère ; l'étude de Carbone 4 nous le dira.

Dans nos sociétés d'hyper consommation, on considère en général que ce qui n'a pas de prix n'a pas de valeur ; on peut le regretter, mais c'est un mode de fonctionnement généralisé et une réalité psychologique.

Pour avoir un impact réel et rapide sur les modèles économiques et de consommation de l'île, il est nécessaire de définir un prix du carbone ; les pays les plus avancés en matière de transition énergétique l'ont fait. La taxe carbone devant être en corrélation avec le PIB* ; à Saint-Barthélemy pour être crédible et surtout génératrice d'un changement rapide, elle devrait se situer assez logiquement dans une fourchette de 50 à 90€ la tonne. Cette mesure, si elle est expliquée, justifiée et répartie équitablement sur l'île, sera comprise et acceptée, j'en suis persuadé. Les sommes ainsi générées, avec d'autres aides publiques pourraient alimenter un «Fond bleu» qui permettrait de soutenir et financer certaines opérations dans le secteur océanique : réserves marines, nettoyage des fonds sous-marins, restauration des récifs coralliens, des mangroves, des étangs, aquaculture, nettoyage et protection des plages et récifs côtiers, le phénomène sargasses étant dès à présent très préoccupant...

Dans la même logique, nous pourrions avoir un «Fond vert» lequel aiderait à financer les équipements de captation et de stockage* des énergies renouvelables, la mise en place de transports en commun, la restauration des zones humides dramatiquement polluées, de certains espaces verts, la création d'un écomusée du sel, la plantation d'espèces endémiques, la création de jardins botaniques, la régulation d'espèces animales, comme les cabris et les chats qui sont devenus dévastateurs de la flore et de la faune, un contrôle stricte des espèces végétales importées...

to explain various matters and to convince and fully involve the people on the island.

This generation is being offered the opportunity and the chance to tackle the problem, to innovate and change the pattern of energy consumption, which would lead us to a society that is more balanced and more equitable – in a word, humane – or to quote my friend and fellow environmentalist, Pierre Rabhi, we would move towards 'happy sobriety'.

Within just a matter of decades, the world could dispense with fossil fuels and nuclear energy.

This could happen much faster on St Barts, where there is no nuclear plant to dismantle; it is simply a matter of exploiting our natural and sustainable energy: solar, wind, sea, volcanic areas, and biomass, for example.

There are three priority sectors that need to be addressed:

- The supply of energy, generated almost exclusively by the thermal power plant, which consumes oceans of diesel.
- Construction (public and private).
- Transportation (road, maritime, air).

I am convinced that these three components represent almost 95% of the greenhouse emissions, and that the emission of carbon dioxide per capita is round 15 to 17 tons per year, which is a total of more than 148,000 tons of carbon dioxide emitted into the upper atmosphere. The study carried out by Carbone 4 will confirm this fact.

In our hyper-consumer societies, it is generally considered that things without a market price have no value; we may wish it were otherwise, but it is the modus operandi and a psychological reality.

In order to have a real and rapid impact on the economic and consumption models of the island, it is necessary to set a price for carbon, which has already been done by countries more advanced in energy transition. This carbon tax has to be correlated with GDP*. In order for this to be credible on St Barts and, above all, have a rapid effect, it should logically be set within a range of €50 to €90 per ton.

If this measure is clearly explained, justified and equitably applied on the island, I am certain that it will be understood and accepted. The funds thereby accrued, together with other public aid, could be placed in a 'Blue Fund' that would be able to support and finance certain operations in the ocean sector; for example, marine reserves; cleaning of the seabed; restoration of the coral reefs, mangroves and ponds; aquaculture; cleaning and protection of the beaches and coastal reefs; as well as effective management of the sargasso phenomenon that is currently of great concern.

By the same reasoning, we could also have a 'Green Fund', which would help to finance, for example, capture and storage equipment for renewable energy; establishment and running of public transportation; restoration of severely polluted wetlands, as well as certain green spaces; creation of a salt eco-museum; planting of endemic species; creation of botanical gardens; regulation of animals,

Il ne serait pas non plus aberrant d'imaginer une légère augmentation de la taxe de séjour, puisque nos hôtes touristes sont aussi producteurs de CO2 ; là aussi cette mesure mériterait d'être expliquée et justifiée comme concourant à une dynamique générale dont l'objectif est le mieux-être de tous et la préservation de l'île ; ceci étant une motivation réelle pour les touristes.

Il est à noter que toutes ces activités à venir ou développées, sont génératrices d'emplois qualifiés nouveaux, en particulier pour les jeunes, ce qui s'inscrit du même coup dans une relocalisation économique de l'île ; la recherche d'indépendance et d'autonomie ne devant pas être uniquement considérée sur le plan politique et administratif.

Concernant la propreté de l'île et l'entretien de certains espaces, on ne peut que rendre hommage aux Clubs services, associations et à tous ces bénévoles qui régulièrement organisent les opérations nettoyage « St-Barth Clean Up », mais ce que l'on peut regretter c'est qu'il n'y ait pas de personnes, « écogardes », affectées à la surveillance et l'entretien de différents secteurs de l'île, qui aient surtout autorité pour informer et sanctionner les personnes ne respectant pas la nature. C'est une situation aujourd'hui qui est intenable, car on ne peut demander aux bénévoles de palier seuls aux dérives de plus en plus nombreuses que nous constatons et qu'il n'y ait par ailleurs aucun contrôle et mesures dissuasives dans le même temps.

Ma conclusion à ce qui est pour moi l'enjeu générationnel par excellence, car il est question de l'avenir même de l'humanité sur cette planète, ce qui est aussi, pour une bonne part, pour ne pas dire la seule, la jus-

such as goats and cats, harmful to local flora and fauna; and strict control of imported plant species. It would also not be unreasonable to envisage a slight increase in the tourist tax, given that visitors to the island emit carbon dioxide. Again, this measure would need to be explained and justified as contributing to a general dynamic whose objective is the well-being of the populace and the preservation of the island – a genuine incentive for tourists.

It should be noted that all these activities, proposed or already in place, generate new skilled jobs, especially for the young. This is therefore equally part of the economic localization of the island; the quest for independence and autonomy does not necessarily have to be considered uniquely at a political and administrative level.

Regarding the cleanliness of the island and the maintenance of certain areas, we can only pay tribute to the various clubs, associations and all the volunteers who regularly organize the cleaning operations 'St-Barth Clean-Up'. However, it is a pity that there are no 'eco-guards' assigned to supervise and maintain the different sectors of the island, with, above all, the authority to inform and penalize those people who do not respect the environment. It is currently an intolerable situation because we can no longer ask volunteers to be solely responsible for this negligence, which is becoming increasingly worse; especially given the absence of controls and disincentives.

My conclusion is that we are all in a mad race



tification de l'existence et la pérennité du magazine Tropical, c'est que nous sommes tous engagés dans une course contre la montre, folle et que si nous tardons encore, nous ne gagnerons pas.

Les axes de réflexion, les pistes, les suggestions ne manquent pas, la transition énergétique est en marche et il est à espérer que COP21* qui va réunir à Paris, au mois de décembre, 193 pays, membres de l'ONU*, pour définir un programme d'action et de financement, limitant à 2° le réchauffement climatique de la planète, soit l'occasion d'une immense mobilisation citoyenne, y compris à Saint-Barthélemy ; nos enjeux sont les mêmes !

A Saint-Barthélemy, si nous en avons une réelle volonté, ce petit territoire peut devenir une référence mondiale en matière d'environnement et d'économie durable et connaître assez rapidement l'autonomie énergétique ; d'autres l'ont fait.

« Le changement c'est maintenant ! » donnons enfin, tous ensemble, de la crédibilité à ce beau slogan.

*Glossaire :

PIB : Produit Intérieur Brut, ou indicateur économique de production et de richesse, calculé au niveau d'un pays et par habitant ; à Saint-Barthélemy il est environ de 43000€ par habitant et bien supérieur à celui de métropole.

CEC : Conseil Economique Social et Culturel.

CARBONE 4 : cabinet de conseil spécialisé dans la stratégie carbone, son nom fait référence à l'objectif pris par la France de diviser ses émissions de Gaz à Effet de Serre, d'un « facteur 4 » à l'horizon 2050. La mission de Carbone 4 est de faire évoluer la stratégie et le management des organisations, pour créer des activités sobres en carbone, résilientes et créatrices de valeur.

COP 21 : (Conférence des parties) Désigne la réunion des parties, c'est à dire les états membres de l'ONU. Cette réunion annuelle rassemble les états signataires de la convention climat, depuis 1992 (Rio). A Paris, en décembre 2015, ce sera la 21ème conférence. Nicolas Hulot étant mandaté par le Président François Hollande, comme « envoyé spécial pour la préservation de la planète » et pour la préparation de cette 21ème conférence de Paris (Réf. Interview de Nicolas Hulot, magazine Tropical n°22, p. 9/15)

ONU : Organisation des Nations Unies qui regroupe 193 pays dans le monde.

FONDATION CARAÏBECO : dossier disponible en français et anglais, sur demande – Email : contact@ahmosis.com

against the clock and if we continue to delay we will not succeed. I see this as being the ultimate generational issue, as it concerns the very future of humanity on this planet; and it is also, for the most part, but not solely, the justification for the existence and longevity of the magazine Tropical.

There is certainly no shortage of opinions, ideas and suggestions; energy transition is underway and it is hoped that the COP-21* uniting 193 member states of the UN* in Paris, December 2015, in order to define an action and funding program limiting global warming to 2°, will be an opportunity for mass mobilization – even on St Barts where we face the very same challenges!

On St Barts, if there was a genuine desire, this little overseas territory could become a global benchmark for environmental matters and sustainability, and could attain energy self-sufficiency relatively quickly – which has in fact already happened elsewhere. 'The change is now!' Let us finally give credibility to this great motto.

*Glossary:

GDP: Gross Domestic Product is a quantitative measure of a nation's total economic activity; it represents the monetary value of all domestic goods and services produced over a specific time period. On St Barts, this is approximately €43,000 per capita, which is far higher than that of mainland France.

CEC: Conseil Economique, Social et Culturel – Economic, Social and Cultural Council, established on St Barts.

CARBONE 4: The French consultancy firm specialized in carbon strategy. The company name refers to the Factor 4 concept, the name given to France's objective of cutting greenhouse gas emissions by 75% by 2050. The mission of Carbone 4 is to change the strategy and management of organizations in favor of business practices that are low on carbon, resilient and add value.

COP-21: The Conference of Parties is an annual meeting, which brings together the signatories of the Climate Convention, which began in Rio in 1992. The conference in Paris, December 2015, will be the 21st edition. President François Hollande has appointed environmentalist Nicolas Hulot as the special envoy for the preservation of the planet, as well as making him responsible for the preparation of COP-21 (Ref. Interview with Nicolas Hulot, Tropical magazine n°22, p9 – 15)

UN: The United Nations is an intergovernmental organization to promote international co-operation; it has a total of 193 member states.



Bibliographie :

- Les Etats et le carbone ; préfacé par Nicolas Hulot – édit. PUF
- Changer le Monde ; Jean-Marc Jancovici (fondateur de Carbone 4) – édit. Calmann-Lévy
- Le changement climatique expliqué à ma fille ; J.M Jancovici – Essai
- La troisième révolution industrielle ; Jeremy Rifkin – édit. Les liens qui libèrent (ouvrage de référence, vivement recommandé par le magazine Tropical)
- Climat, 30 questions pour comprendre la conférence de Paris – Edit. Les petits matins
- Responsabilité et environnement ; Alain Grandjean – Annales des Mines

FONDATION CARAÏBECO: the dossier, in English and French, is available on request. Email: contact@ahmosis.com

- STEP : Transfert de Station d'Energie par Pompage

- GREENERGY BOX

- www.adwenoffshore.com

- La transition énergétique, la croissance verte

Quotas sur l'empreinte CO2 individuelle et annuelle

www.votreenergiepourlafrance.fr/quotas-sur-lempreinte-co2-individuelle-annuelle

- El Hierro île des Canaries ; 11000 habitants, 278 km2

L'île autonome en énergie qui montre l'exemple. A partir d'une centrale hydro-éolienne, pour une énergie 100% renouvelable. Un exemple qui pourrait inspirer beaucoup d'îles.



« Nous servons » ‘We serve!’

Telle est la devise du Lions Club ; c’est une manière d’être, de se comporter, une ouverture du cœur et de l’esprit, une attention portée à l’homme, sans considération de race, de nationalité ou de religion. Les Lions sont des femmes et des hommes libres qui sont unis par l’amitié et animés par le désir de servir et d’ajouter dans leur vie une dimension humaniste ; une « Vision Lionistique » d’un monde meilleur et plus humain.

De nombreuses raisons peuvent vous inciter à devenir membre, mais il est assez juste de penser qu’il y a une vraie grandeur d’âme à faire le bien, parce que les bonnes intentions qui peuvent animer les individus, ce que nous appelons généralement : gentillesse, bienveillance, attention envers les autres, ou encore altruisme, se heurtent à une résistance naturelle de l’individu qui est l’égoïsme.

En 1981 c’est cette dimension humaniste qui a été à l’origine de la création du Lions Club «Île de Saint-Barthélemy». Quelques uns des membres fondateurs sont encore présents et actifs aujourd’hui et cet élan de générosité est toujours bien vivant dans le Lions Club ; il est aussi une empreinte d’harmonie dans la vie sociale de la petite communauté de Saint-Barthélemy.

This is the motto of the Lions Club, which is a way of living and behaving, with an open heart and mind, caring for others regardless of race, nationality or religion. The members of the Lions Club are independent men and women, united by friendship and driven by the desire to both serve and add a humanist dimension to their lives. They each share a ‘Lionistic Vision’ for a better and more humane world.

There are many reasons to inspire you to become a member, but it is fair to say that it takes true generosity of spirit to do good towards others, since good intentions that may drive individuals (such as kindness, benevolence, caring for others, or even altruism) often face an inherent natural resistance – selfishness.

In 1981, it was this humanist dimension that was behind the creation of the Lions Club ‘Île de Saint-Barthélemy’. Some of the founder members are still present and active today, and this wave of generosity is still very much alive within the Club. It is also an emblem of harmony within the social life of the small community of St Barts.

Over the past thirty five years, many initiatives have been carried out, both locally and internationally, under the impe-





Depuis trente cinq ans de nombreuses actions ont été menées, tant sur le plan local qu'à l'extérieur de l'île et sous l'impulsion du Lions Club. Il est aussi à mettre en évidence que la population de Saint-Barth a toujours répondu de façon très positive et généreuse

Plus que jamais la philosophie du Lions Club est une démarche de transformation, car son effet bénéfique contribue à modifier les rapports humains dans nos sociétés, lesquelles en ont grand besoin, compte tenu des perturbations multiples qu'elles connaissent. Le Lions Club créé aux USA en 1917 par Melvin Jones, est aujourd'hui et de loin, la première ONG internationale avec plus de 46 000 Clubs et 1360 000 membres, répartis dans 208 pays dans le monde. «Nous servons» est plus qu'un slogan, c'est une invitation à humanisme contemporain.

Quelques unes de nos actions :

- Aide aux sinistrés de l'ouragan Gonzalo, avec la coopération de la Collectivité et du service social.
- Reconstruction d'une école en Haïti, en coopération avec l'association « Bay Kout Men Haïti » et envois réguliers de conteneurs de vêtements, de matériel, d'aliments et envoi de fonds.
- Construction, à ce jour, de 27 maisons pour un centre médico-social et éducatif «Betania Ankasina» à Madagascar et envoi de matériel ; opération qui se poursuit.
- Semaine du Handicap et financement d'une structure d'accueil pour les personnes handicapées de l'île ; en coopération avec le SESSAD et la Collectivité.
- Dépistage dentaire ; une campagne de dépistage bucco-dentaire a lieu chaque année, avec la coopération du milieu scolaire.
- Le Noël de l'Hôpital, chaque année une fête est organisée pour les personnes du service de gériatrie : musique, chants de Noël et remises de cadeaux.
- Opération Don du sang, organisation et mise en place avec l'Etablissement Français du Sang) de Guadeloupe.

tus of the Lions Club. It is important to highlight the fact that the people on St Barts have always responded very positively and generously to the various appeals of the Club.

Now, more than ever, the Lions Club philosophy is one of change, since its positive effects help to transform the relationships between individuals in our societies. This is very much needed given the multiple problems faced by societies. The Lions Club, created in the US in 1917 by the American businessman Melvin Jones, is now by far the primary international NGO with more than 46,000 Clubs and 1.36 million members distributed across 208 countries worldwide.

'We serve' is more than just a motto – it is an invitation to modern humanism.

Some of our actions:

- Hurricane Gonzalo: aid for victims, in collaboration with the local Collectivity and social services.
- Haiti: reconstruction of a school in collaboration with the association 'Bay Kout Men Haïti'; as well as fundraisings and the regular shipment of containers of clothes, food, equipment and materials ... for our neighbors in need.
- Madagascar: construction of 27 houses, thus far, for the medicosocial and education center 'Betania Ankasina'; as well as the shipment of equipment and materials – a mission that still continues.
- Disability Week: participative assistance; and financing of a support center for the disabled on the island, in collaboration with SESSAD (special education and home care service) and the Collectivity.
- Dental screening: a campaign that takes place each year, with the cooperation of the local schools.
- Hospital Christmas Party: an annual party organized for the geriatric patients; with music, Christmas carols and present giving.
- Blood Donation Campaign: organized and implemented by the 'Établissement Français du Sang' (French National





- Le Téléthon, organisé en alternance avec les Lions Clubs de Saint-Martin.
- St-Barth Clean Up, opération de nettoyage de l'île, initiée par le Lions Club, en coopération avec le Rotary Club, l'Agence territoriale de l'environnement, les associations et de nombreux bénévoles.
- Concours de « l’Affiche de la paix », réservé aux enfants du Collège et relayé au niveau du Lions Club International.
- Bingo des personnes âgées, loterie populaire, donnant accès à de nombreux cadeaux, offerts par les commerçants de l'île.
- Challenge des îles du nord, compétition annuelle de natation ouverte aux jeunes des Îles du Nord, sous le patronage du Lions Club qui remet les médailles aux gagnants.
- Kermesse des enfants de l'île ; le Lions Club avec l'association « Les Mamans de St-Barth », organise jeux, goûters et activités diverses.
- Le Pique-nique du Lions Club ; rencontre amicale ouverte à tous, avec jeux et groupes de musique ; la convivialité est de rigueur.
- Participation à certaines épreuves d'athlétisme et remise de médailles.
- Camps de jeunes : découverte de l'île pour des jeunes extérieurs, membres de différents Lions Club.

Blood Service) of Guadeloupe.

- Telethon: organized alternately with the Lions Clubs of Saint Martin.
- 'St-Barth Clean-Up': island cleaning operation; initiated by the Lions Club in collaboration with the Rotary Club, together with the local Foundation for the Environment, local associations and many volunteers.
- Poster of Peace Competition: open to the local college students and coordinated by the Lions Club International.
- Bingo for the elderly and public lottery: an opportunity to win great prizes, donated by businesses on the island.
- Challenge of the Northern Islands: an annual swimming competition, open to children of the northern islands of the French Caribbean, under the patronage of the Lions Club, which also awards prizes to the winners.
- Children's Charity Fair: organized by the Lions Club and the association 'Les Mamans de St-Barth' (Mothers of St Barts); with games, snacks and diverse activities.
 - Lions Club Picnic: a friendly get-together open to all; with games and live music – a fun day out.
 - Athletic Events: participative support and prize giving.
 - Youth Camps: trips to discover St Barts; open to children living off-island who are members of different Lions Clubs.



**Si vous vous sentez prêt à vivre
l'expérience du Lions Club et faire
votre le slogan « Nous servons ! »
Alors vous êtes bienvenus parmi nous.**

**If you feel ready to live
the Lions Club experience and adopt
the motto 'We serve!' ... then you are
most welcome to join us.**

**Tel: +590 0690 65 80 07 - BP 186 – Gustavia 97133, Saint-Barthélemy
www.lionsclub-stbarth.com**



NE NOUS LAISSONS PAS ENVAHIR PAR NOS DÉCHETS !



Horaires d'ouverture de la déchetterie

Du Lundi au Vendredi : de 6H00 à 11H45

Le Samedi : de 6H00 à 10H45

Dimanche et jours fériés : de 8H00 à 10H45 (ordures ménagères uniquement)

Sont **GRATUITS** : les dépôts d'ordures ménagères, tout l'électro-ménager et les appareils électriques qui seront recyclés



UNE SYMBIOSE EXCEPTIONNELLE DANS LE MONDE DU VIVANT : LES RÉCIFS CORALLIENS

An Extraordinary Symbiosis of the Living World: Coral Reefs

Présentation et Interview : Jean-Jacques Rigaud - Photos d'archives - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Il est deux écosystèmes* dans la nature qui réunissent les biodiversités animales et végétales les plus importantes de notre biosphère, ce sont les Mangroves et les Récifs coralliens.

A Saint-Barthélemy, nous avons le privilège d'avoir ces deux écosystèmes ; mais dans quel état ?

Merveilleux coraux, qui sont source et développement de vie et qui relèvent aussi d'une classification délicate par les naturalistes, puisqu'ils sont à la fois du règne animal, végétal et minéral.

Il y a environ 600 millions d'années, apparut le polype dans le monde océanique, animal minuscule, au corps mou et de forme cylindrique, dont l'orifice buccal est entouré de petites tentacules préhensibles. Ces polypes vivent en organisation symbiotique avec de petites algues, les zooxanthelles, de pigmentations différentes qui donnent leurs couleurs aux coraux.

Ces petites algues se nichent à l'intérieur des polypes, dans le cytoplasme* et y effectuent la photosynthèse, car la structure du polype est translucide et de ce fait laisse passer la lumière. En contrepartie

le polype se nourrit des matériaux résultant de la photosynthèse. Les zooxanthelles sont à l'origine du récif corallien, en cela qu'elles absorbent le gaz carbonique de l'eau de mer, ce qui est le principe même de la photosynthèse et rejette du bicarbonate de calcium qui précipite en carbonate de calcium insoluble et forme ainsi le squelette minéral des polypes, lequel protège les zooxanthelles de ses prédateurs ; d'autres algues viennent également s'y loger. Sans ce phénomène symbiotique, le polype ne pourrait survivre en pleine mer, car le zooplancton* ne pourrait suffire à l'alimenter. Ce-

There are two natural ecosystems* that unite some of the most important plant and animal biodiversities of our biosphere – these are mangroves and coral reefs.

We are privileged to have both of these ecosystems on St Barts – but what state are they in?

Coral, in all its magnificence, is both a source and a development of life. It is simultaneously an animal, a vegetable and a mineral, making its classification difficult for naturalists.

The first coral polyp appeared in the oceanic world 600 million years ago. This tiny animal has a soft cylindrical body with an opening or 'mouth' surrounded by small prehensile tentacles. These polyps live symbiotically with small algae known as zooxanthellae, whose different pigmentations give coral its color.

These small algae live inside the polyps, in the cytoplasm* where photosynthesis takes place; the polyp is translucent thus allowing light to penetrate. In return, the polyp feeds on the organic products generated by photosynthesis. The zooxanthellae are a fundamental part of the coral reef in that they utilize the process of photosynthesis to absorb carbon dioxide* from seawater and produce calcium bicarbonate, which precipitates into insoluble calcium carbonate and thereby forms the mineral skeleton of the polyps. This in turn protects the zooxanthellae from predators and equally attracts other algae seeking refuge. Without this symbiotic phenomenon, the polyp would not be able to survive in the ocean, as the zooplankton* would be insufficient for its needs. However, it se-





pendant il sécrète un mucus protecteur qui lui permet également d'agréger certaines petites proies qui évoluent dans le récif corallien, lesquelles sont sources de phosphore, à la fois pour le polype et la zooxanthelle ; ce phosphore étant aussi un élément indispensable à la vie végétale qui est elle-même recyclée dans le corail. C'est aussi pour cette raison que les récifs coralliens fixent la plus grande diversité de poissons dans l'océan, car ils concentrent les nutriments nécessaires à la vie.

Le récif corallien résulte d'un équilibre fragile, très sensible en particulier à la température de l'eau, laquelle ne doit jamais descendre au dessous de 18°, ni s'élever de plus de 2°; il est de ce fait menacé par le réchauffement climatique qui affecte la mer et la dilatation de l'eau, peut anéantir l'ensemble de nos récifs. Il est bon de rappeler que l'augmentation prévisible du niveau des mers, se situe, selon les experts, entre 40 et 90cms d'ici la fin de ce siècle. On peut l'ignorer, rester dans le déni, mais c'est une réalité que nous devons affronter ; nous avons aujourd'hui une vraie responsabilité vis à vis des générations futures ; espérons toutefois que nos enfants et petits enfants ne nous mettent pas en accusation d'ici quelques temps : « vous saviez, vous pouviez faire et vous n'avez pas fait »

Parmi les personnes de l'île, celles qui font, qui se sentent pleinement concernées par la nature et les dommages qui lui sont causés, Didier Laplace fait partie de ceux-là. Pêcheur durant plusieurs années, il a eu tout le temps d'une observation attentive et il sait aussi combien le milieu marin est fragile, notamment les récifs coralliens pour lesquels il a engagé, déjà depuis quatre ans, une action d'envergure et pour laquelle aussi il espère avoir le soutien et l'aide financière nécessaire à cette belle réalisation. La nature est notre vrai capital comme le déclare Didier, c'est notre patrimoine commun que nous devons protéger.

Nous connaissons déjà Didier pour le soin qu'il apporte à la nature, l'entretien et les aménagements de Saline et sa plantation de cocotiers bordant le petit chemin qui mène à la plage et qu'un imbécile a saccagé en une nuit.

Jean-Jacques Rigaud : Quelles sont selon toi les principales causes de destruction des récifs coralliens ?

creates a protective mucus that allows it to also collect a certain amount of small prey, which grow in the coral reef and are a source of phosphorous, both for the polyp and the zooxanthellae. The coral recycles the phosphorous, which is an essential element for plant life. Coral reefs perpetuate the greatest diversity of fish in the ocean due to the very fact that they are a concentrated source of life-sustaining nutrients.

A coral reef is dependent upon a delicate balance and is particularly sensitive to water temperature, which should never fall below 65°F or rise more than 3-4°F above the usual ambient temperature. Global warming, which affects the sea temperature as well as the water level, is thus a threat to coral reefs and could destroy them in their entirety. It is important to note that, according to experts, the seawater level is predicted to rise between 15 and 35 inches by the end of the century. We could ignore this fact and remain in denial, but it is a reality that we should face. We currently have a genuine responsibility with regard to future generations; thus let's hope that our children and grandchildren will not accuse us in years to come, saying: "You knew about it and could have done something, but didn't!"

There are people on the island who are in fact doing something and who do feel great concern for the environment and the damage being inflicted upon it – one in particular is Didier Laplace. Didier worked as a fisherman for a number of years, during which time he was able to attentively observe the marine environment. He is thus aware of its fragility, notably coral reefs, which are the focus of a large-scale project that he initiated four years ago, and for which he hopes to receive the support and financial aid required for this important mission. Didier believes that the environment is our real asset and our common heritage that we should protect.

We are already familiar with Didier in relation to his care and concern shown towards the environment, namely the landscaping and daily upkeep of Saline, particularly the coconut palms that he planted along the pathway leading to the beach – vandalized one night by some imbecile!

Jean-Jacques Rigaud: In your opinion, what are the main causes of the destruction of coral reefs?



Didier Laplace : Elles sont nombreuses : les ouragans et cyclones qui brisent les structures coralliennes, toutes les pollutions de sources terrestres qui retournent à la mer, ce phénomène est amplifié sur l'île avec tous les terrains en pente ; il y a aussi les matières plastiques qui sont en augmentation. Ils sont aussi menacés par les changements climatiques, le réchauffement de la mer et la montée du niveau océanique trop rapide qui va perturber le phénomène de photosynthèse qui ne peut s'effectuer qu'avec l'apport de la lumière. Il y a l'acidification progressive des océans, causée par l'augmentation de CO2 qui est absorbé en partie par la mer et qui a pour conséquence d'attaquer la structure calcaire du corail et même certaines espèces de poissons.

J.J.R : A propos d'acidification des océans, il est bon de rappeler que la plus grande extinction d'espèces que la terre ait connue, il y a environ 250 millions d'années, a été causée par d'énormes éruptions volcaniques qui ont entraîné une très forte acidification des océans due à la libération de dioxyde de carbone* ; ceci a eu pour conséquence de détruire 90% des espèces marines et 70% des espèces animales. L'acidification du milieu marin est donc une réelle menace.

A Saint-Barthélemy, comment pouvons-nous sensibiliser la population à ces phénomènes ?

D.L : Tout d'abord, je pense qu'il y a une dimension pédagogique, avec des sorties en milieu naturel, faire découvrir, identifier les différentes espèces, expliquer la nécessité de protéger ces écosystèmes exceptionnels ; il y a des précautions simples à prendre, chacun de nous peut diminuer son empreinte carbone, ne pas rejeter des déchets à la mer et en particulier les eaux usées qui contiennent des substances toxiques pour le milieu marin. Et bien évidemment ne pas marcher sur un récif ou l'abîmer avec des palmes ou une ancre que l'on jette sans faire attention. En un mot, cela commence par l'éducation.

J.J.R : Depuis quelques années tu t'intéresses particulièrement aux récifs coralliens, je crois d'ailleurs que tu en as établi une cartographie autour de l'île et que tu t'es rapproché aussi de biologistes marins de différents pays, pour étudier avec eux les procédés à mettre en place pour restaurer et faire renaître

Didier Laplace: There are many causes: hurricanes and tropical storms that damage the coral formations; land-based pollution that ends up in the sea, particularly apparent on this island given the steep terrain; and plastic is also an increasing problem. Furthermore, coral reefs are threatened by climate change – the increase in the temperature of the ocean, as well as the water level rising far too quickly, which will consequently disrupt the phenomenon of photosynthesis that is dependent on light. There is also the gradual acidification of the ocean caused by the augmentation of carbon dioxide, a large percentage of which dissolves in the sea and consequently attacks the calcium structure of coral and even certain species of fish.

J.J.R: With regard to ocean acidification, it is important to remember that, approximately 250 million years ago, the greatest mass extinction of living species ever known on earth was caused by enormous volcanic eruptions releasing large amounts of carbon dioxide, which resulted in a very high acidification of the oceans. This consequently destroyed 90% of the marine species and 70% of animal species. Acidification of the marine environment is thus a genuine threat.

How can we make the people of St Barts aware of these phenomena?

D.L: Firstly, I think we should use an educational approach including environmental field trips to help people discover and identify different species, and to explain why we need to protect these remarkable ecosystems. There are also simple steps that each one of us can take, such as reducing our carbon imprint; not throwing garbage into the sea, especially wastewater containing substances harmful to the marine environment. And, of course, learning not to step on a coral reef, not to damage it with fins or negligently drop an anchor. To put it simply – it starts with education.

J.J.R: For some years now you have taken an interest in coral reefs; I understand that you have drawn up a map showing the reefs around the island, and have also approached marine biologists from different countries, in order to learn the necessary procedures to restore and revive our coral reefs. Could you tell us more about this?



les récifs coralliens ; peux-tu nous en dire un mot ?

D.L : Il s'agit de reconstituer des récifs à partir d'une technique de bouturage*. Deux espèces ont été retenues pour cette expérience : l'*Acropora Palmata* ou corne d'élan et l'*Acropora Cervicornis* ou corne de cerf ; ce sont essentiellement ces deux espèces qui structurent nos récifs coralliens et forment la base de la barrière naturelle de nos lagons. Quand ces deux espèces disparaissent, c'est tout l'écosystème qui est menacé, nos récifs sont plus fragiles et ne jouent plus leur rôle protecteur, face aux houles cycloniques. En outre, ces récifs dégradés entraînent peu à peu la disparition des poissons qui n'y trouvent plus l'habitat et la nourriture dont ils ont besoin.

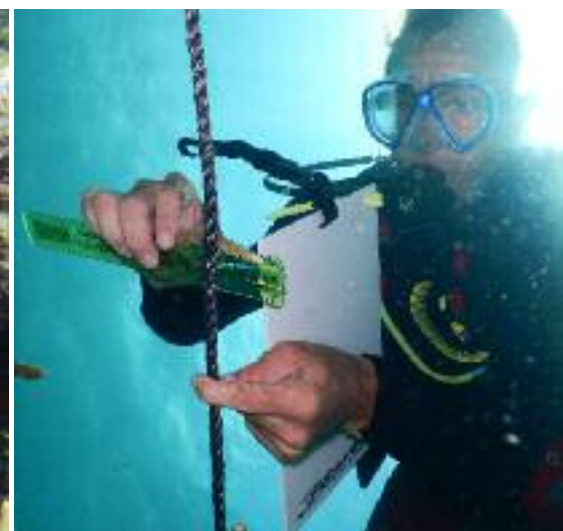
J.J.R : Comment procèdes-tu pour la reconstitution de ce corail ?

D.L : Il suffit de récupérer les fragments cassés par la houle cyclonique, les ancrs de bateaux, les palmes de plongeurs, etc. ... puis de les fixer sur une table de nurserie, accrochés en ligne sur une corde ; après la nature fait le reste. Dans des eaux de bonne qualité, le corail bouturé grandira rapidement, 2,5cms par mois pour la corne de cerf ; il est

D.L: The restoration of the reefs is carried out using a technique involving the propagation of coral fragments. Two species were selected for this: *Acropora palmata*, commonly known as elkhorn coral, and *Acropora cervicornis*, known as staghorn coral. Our coral reefs are essentially composed of these two species, which form the basis of the natural barriers of our lagoons. When these two species disappear, the whole ecosystem is threatened; our reefs become more fragile and no longer play their protective role when confronted by storm surge. In addition, these damaged reefs slowly lead to the disappearance of fish, as they can no longer find the shelter or food essential to their needs.

J.J.R: How exactly do you restore the coral?

D.L: We simply have to collect coral fragments broken by storm surge, boat anchors, divers' fins, etc.; attach them along a rope on a 'nursery table', and then let nature do the rest. In good quality water, coral fragments grow quickly – staghorn grows at one inch per month. It is fed naturally by marine plankton, calcium and carbon dioxide. The only human intervention is the regular brushing of the coral fragments and the table, in order to remove any algae. A year later, on average, these coral frag-





alimenté naturellement en plancton marin, en calcium et en CO₂. La seule intervention de l'homme se limite à entretenir ces boutures, avec une brosse, afin d'éliminer les algues qui se fixeront sur la table. Un an plus tard en moyenne, ces boutures sont prêtes à être transplantées sur des sites dégradés ; c'est une façon de donner un « coup de pouce » à la nature.

En restaurant activement des zones de récifs endommagés, en augmentant la couverture de coraux vivants, en renforçant la diversité génétique, c'est tout un écosystème qui se remet à fonctionner et qui retrouve son équilibre.

En général les coraux qui croissent en nurserie, en pleine mer, ont un taux de survie très élevé ; ils poussent plus rapidement que les coraux des récifs naturels, en raison d'une diminution de stress, causé par la sédimentation, l'eutrophication*, la prédation ou la pollution.

J.J.R : Qu'en est-il de la réimplantation en milieu sélectionné ?

D.L : Lors de la réintroduction, il convient de mixer les génotypes*, afin de permettre la reproduction sexuée de la colonie et de favoriser la régénération naturelle des espèces. Le but

ments will be ready to be transplanted to the damaged sites – it is rather like giving nature a helping hand.

By actively restoring the damaged coral reef zones, increasing the coverage of living coral, and reinforcing the genetic diversity, we are helping a whole ecosystem to function once again and regain its balance.

Generally, coral growing in nurseries in the open sea has a high survival rate. It grows a lot more quickly than coral in natural reefs due the reduction of stress caused by sedimentation, eutrophication*, predation and pollution.

J.J.R: What happens when the coral is replanted in selected areas?

D.L: During this reintroduction, it is best to mix the genotypes* in order to allow reproduction of the colony and to promote the natural regeneration of the species. The aim is not to totally restore a reef, but to give it the impetus to be able to recover gradually. The coral fragments transplanted into the damaged zones very quickly become a suitable habitat for fish, encouraging their return.

J.J.R: What is the ultimate benefit of all this?

D.L: We will be able to replant mature coral fragments in the sites around the island that have suffered the



n'est pas de restaurer complètement un récif, mais de lui donner l'impulsion de façon à ce qu'il soit en mesure de se reconstituer progressivement. Les boutures transplantées dans les zones abîmées, offrent très vite un habitat propice au retour des poissons.

J.J.R : Quel en est le bienfait en finalité ?

D.L : Nous pourrions réimplanter des boutures, déjà grandes, dans les sites les plus abîmés de l'île, ce qui permettra de reconstituer en peu de temps, les habitats qui manquent tant aux poissons. De plus, la pépinière ou nurserie constituera le moyen de conserver des espèces coralliennes en voie de disparition et de préserver ainsi des espèces endémiques* qui font partie de notre patrimoine naturel. D'autres expériences de ce type sont menées sur l'île, comme à la pointe Milou en face l'hôtel Christopher ou encore à St-Jean et il est à souhaiter qu'une vraie coopération s'établisse entre les différents acteurs de ces projets, qu'il y ait des échanges de données et de résultats, comme ceux que j'ai pu mettre en place avec la Martinique, la Guadeloupe et Saint-Martin. Ensemble nous devons protéger notre biosphère et le corail en est un symbole de vie.

Bibliographie :

La solidarité de Jean-Marie Pelt – édition Livre de Poche
Princesse des coraux de Téma Stilton – Albin Michel (édit. jeune)
Invertébrés coralliens de Paul Humann – PLB éditions

*** Glossaire :**

Cytoplasme : partie interne d'une cellule, composée essentiellement d'eau, sel et de protéines
Zooplankton : plancton animal
Bouturage : multiplication des végétaux par boutures
Dioxyde de carbone/CO₂ : composé d'un atome de carbone et de deux atomes d'oxygène
Ecosystème : communauté d'espèces vivantes
Eutrophisation : enrichissement d'une eau en sels minéraux
Génotype : ensemble des gènes d'un individu
Endémique : propre à un milieu particulier

coral-restoration-stbarth.com

most damage. In a short space of time, this will restore valuable habitats for fish. Furthermore, the nursery is a means of preserving endangered coral species as well as endemic* species, which are part of our natural heritage. There are other similar experiments being carried out on the island, such as that off Pointe Milou opposite the Christopher Hotel, and another off St Jean. It is hoped that there will be effective cooperation between the different participants of these projects, as well as an exchange of data and results, like those I was able to carry out with Martinique, Guadeloupe and St Martin. Together, we have to protect our biosphere – coral represents a symbol of life.

Bibliography:

Reef Coral Identification by Paul Humann – New World Publications
La solidarité (Solidarity) by Jean-Marie Pelt – published by Livre de Poche
Princesse des coraux (The Coral Princess) by Téma Stilton – published by Albin Michel

***Glossary:**

Cytoplasm: inner part of a cell, mainly composed of water, salt and proteins
Zooplankton: plankton consisting of microscopic animals
Carbon dioxide/CO₂: compound gas composed of one atom of carbon and two atoms of oxygen
Ecosystem: a system formed by the interaction of a community of organisms with their environment
Eutrophication: excessive plant growth in a body of water caused by a surfeit of nutrients, resulting in oxygen depletion
Genotype: the genetic constitution of an organism
Endemic: characteristic of a specific place or people



LA SECURITE EST POUR NOUS UNE OBSESSION ! SAFETY IS OUR OBSESSION!



Tous les avions chez Tradewind Aviation volent avec deux pilotes confirmés. Le mot d'ordre souvent entendu est «La sécurité n'est pas négociable»; c'est aussi pour cela que la compagnie jouit d'un Gold Rating classification d'excellence de la part du principal auditeur indépendant, en matière de sécurité pour l'aviation : Aviation Research Group.

All the Tradewind Aviation aircraft fly with two qualified pilots on board. The motto 'Safety is not negotiable' is often heard; this is another reason why the company can be proud of its Gold Rating – an award of excellence given by a key independent auditor of aviation safety: Aviation Research Group.



TRADEWIND AVIATION

NEW YORK | ST BARTH | NANTUCKET | MARTHA'S VINEYARD | THE WORLD

CONTACT US **800.376.7922** OUTSIDE THE US **011.203.267.3305** WEB www.tradewindaviation.com







VILEBREQUIN

Né à St-Tropez en 1971*

www.vilebrequin.com



* Born in St-Tropez in 1971



AGOA



Rédaction : Jean-Jacques Rigaud - Photos d'archives - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

L'agence des aires marines protégées, établissement public et gestionnaire d'AGOA, a pour vocation la protection de la biodiversité marine.

De statut international, le périmètre du sanctuaire AGOA est de 143 256 km², ce qui correspond à la totalité de la superficie de la zone économique exclusive (ZEE) des Antilles françaises.

Plus d'une vingtaine de mammifères marins fréquentent les eaux du sanctuaire ; l'objectif premier étant de renforcer leur connaissance pour améliorer leur protection. Les activités humaines liées à la mer constituent une pression sur ces animaux et leur milieu marin, de ce fait l'équipe d'AGOA développe des actions de sensibilisation, des études et fédère à partir d'initiatives, les professionnels de la mer, pouvant établir des coopérations avec d'autres états de la Caraïbe, afin de favoriser la mise en place de mesures de protec-

The French Agency for Marine Protected Areas is a public organization and the managing body for AGOA. Its principle objective is to protect marine biodiversity.

Recognized at international level, the AGOA sanctuary covers an area of 55,000 square miles, which is equal to the total area of the Exclusive Economic Zone (EEZ) of the French Caribbean.

More than twenty marine mammals visit the waters of the AGOA sanctuary, the main aim of which is to reinforce their familiarity of this habitat, in order to improve their protection. Human activities related to the sea exert a pressure on these mammals and their marine environment.

Consequently, the team of AGOA has developed an awareness campaign and carried out numerous studies. It has also undertaken initiatives that unite marine experts, thereby facilitating cooperation with other islands of the Caribbean, in order to promote consistent measures for management and protection.

Une aire marine protégée,
dédiée à la protection des
mammifères marins.

*A marine protected area,
dedicated to the protection
of marine mammals*



tion et de gestion cohérentes.

Sous l'égide du ministère de l'Écologie, de l'Énergie, du Développement durable et de la Mer, en charge des Technologies vertes et des Négociations sur le climat ; un Comité de Gestion regroupe différentes personnalités qualifiées, dans chacune des îles, sous souveraineté et juridiction française des Antilles.

Pour les îles du Nord et notamment Saint-Barthélemy, deux personnes siègent au Comité de Gestion : Benoît Chauvin et Jean-Jacques Rigaud. Concernant cette Région Nord, l'objectif à court terme est de fédérer les différents interlocuteurs de ces îles qui délimitent ce grand espace marin, afin, d'envisager un plan d'action coopératif et cohérent, de mutualiser certains investissements et de collecter des informations statistiques significatives et exploitables.

www.sanctuaire-agoa.fr • www.aires-marines.fr

Under the authority of the Ministry of Ecology, Energy, Sustainable Development and the Sea, in charge of

Green Technology and Climate Negotiations, a Management Committee has assembled various skilled individuals from each of the islands under the sovereignty and jurisdiction of the French Caribbean.

For the northern islands of the French Caribbean, and notably St Barts, two representatives on the Management Committee are: Benoît Chauvin and Jean-Jacques Rigaud. With regards to this northern region, the short-term objective is to unite the different representa-

tives of these islands, which demarcate this large marine area, in order to envisage a cooperative and coherent action plan; to pool certain investments; and to collect significant and functional statistical information.





Mon Ecole, Ma Baleine

My School, My Whale

Cette association dont le siège est en Guadeloupe, a pour but d'œuvrer auprès du milieu scolaire et du grand public, pour la connaissance des mammifères marins, de leur milieu de vie et des moyens de les protéger.

L'antenne de Saint-Martin a été créée en 2014 et réalise des interventions pédagogiques dans les établissements scolaires, de la maternelle au lycée et participe à différentes manifestations locales touchant à la nature et à l'environnement maritime. Son champ d'action s'étend aux îles du nord et dans cette perspective des interventions sont prévues à Saint-Barthélemy dès la prochaine rentrée scolaire. Chaque intervention pédagogique consiste en une projection interactive d'une présentation sur les cétacés, un quizz, des jeux et exercices avec les élèves, la projection de supports visuels et multi-médias : sons des mammifères marins, réalisation de films pédagogiques, exercices avec des photos de cétacés... et la distribution de diplômes « Défenseurs des cétacés ». Des jeux et exercices sont disponibles en libre accès sur le site internet de l'association. Ces outils pédagogiques sont adaptés aux différents niveaux scolaires et disponibles en plusieurs langues.

The association 'Mon Ecole, Ma Baleine' (My School, My Whale), based in Guadeloupe, primarily aims to work together with schools and the general public to increase awareness of marine mammals, their habitat and how to protect them.

The St Martin branch of this association, established in 2014, regularly organizes educational programs in schools – from pre-school to high school. It equally participates in different local events related to nature and the marine environment. Its area of coverage includes the northern islands of the French Caribbean; similar programs have thus already been planned for St Barts, starting in the new school year.

Each educational program consists of an interactive film projection on cetaceans (marine mammals), together with a quiz, games and exercises involving the children. There are also multi-media presentations with audio-visual aids, including sounds of marine mammals; as well as the creation of educational films; exercises with photographs of cetaceans ... and the presentation of certificates 'Defenders of Cetaceans'. The games and exercises are freely available via the association's website. These educational materials are adapted to different age groups and available in different languages.

www.monecolema baleine.org

En 2014, l'antenne de l'association a été invitée par l'Agence des Aires Marines Protégées à participer aux missions de suivis des cétacés dans le sanctuaire AGOA. L'antenne est par ailleurs membre du Conseil de Gestion d'AGO, protégeant les mammifères marins dans les ZEE des Antilles françaises.

In 2014, the St Martin branch of the association was invited by the Agency for Marine Protected Areas to participate in monitoring missions for cetaceans in the AGOA sanctuary. The branch is in fact a member of the Board of Management of AGOA, protecting marine mammals in the EEZ of the French Caribbean.

Pour programmer une intervention, ou pour tout renseignement, vous pouvez contacter : Amandine Vaslet ou Dominique Noiré.

To schedule an educational program, or for further information, please contact: Amandine Vaslet or Dominique Noiré

Email : membsxm@gmail.com - Tel : Amandine 0690 24 84 61 - Dominique 0690 22 71 17

Mango

RESTAURANT & BAR

Photo Pierre Carreau, JP Piter et Gerard Tessier - Design Gême Concept



Christopher Hotel, Villas & Spa

Pointe Milou ■ T. +(590) 590 276 363 ■ reservations@hotelchristopher.com ■ HotelChristopher.com



www.odp-stberts.com

Du concept qui respecte vos objectifs
à la réalisation qui dépasse vos attentes

From a concept that respects your goals,
to a result that surpasses your expectations





La nouvelle élégance : penser la maison comme lieu de bien-être durable

*The new elegance:
viewing the home as a place of sustainable well-being*

Texte : Vladimir Klein - Photos Jean-Philippe Piter et ODP - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Pour l'équipe d'Olivier Dain Perspectives, bâtir une maison n'a jamais été qu'une affaire de murs et de toits, de volumes et de masses, ni même de la valorisation d'un terrain. Chez ODP, depuis plus de 15 ans et à travers plus de 120 projets menés à bien à Saint-Barthélemy, Anguilla, au Canada et en Suisse dans une étroite collaboration avec le maître d'ouvrage, on cultive l'art de penser l'habitat dans le temps, de le comprendre comme quelque chose d'organique.

Au sein d'ODP, Olivier Dain, Nicolas Gessat et Hugues Bousquet ont réuni une équipe d'une douzaine de personnes aux compétences multiples, où chacun relève le défi d'enrichir les projets tout au long de leur conception et mise en œuvre. Ils aiment travailler avec des talents reconnus, de cultures et horizons différents, que ce soit en interne ou à travers les collaborations avec architectes et designers internationaux.

Ce faisant et pour offrir un service complet dans une totale transparence, ODP a forgé sa méthodologie, qui repose sur une écoute attentive du client et de ses impératifs ainsi qu'une analyse précise du site et du programme, avant d'enchaîner par une recherche créative et l'identification des meilleurs coûts et délais, le tout dans le respect d'une charte de qualité ODP suivie tout au long de la conception et de la réalisation du projet.

La durabilité est soluble dans l'élégance

Tout naturellement, depuis quelques années, cette démarche rigoureuse a amené ODP à y inscrire un concept à haute valeur ajoutée sur lequel souffle certes l'air du temps, mais qui n'a rien d'un effet de mode. La durabilité, car c'est d'elle qu'il s'agit, porte un nom faussement austère, car en découvrant ses

For the team of Olivier Dain Perspectives, building a home has never simply been a matter of walls and roofs, volumes and masses, or just developing a plot of land. For more than 15 years, with over 120 projects on St Barts, Anguilla, Canada and Switzerland – all successfully completed in close collaboration with the client – ODP has cultivated the art of visualizing a home for the long-term and viewing it as an organic entity.

Within ODP, Olivier Dain, Nicolas Gessat and Hugues Bousquet have assembled a team of a dozen multi-talented professionals, who each rise to the challenge of enhancing projects in the course of their conception to implementation. They enjoy working with outstanding talents from different cultures and backgrounds, be it in-house or in collaboration with international architects and designers.



Hugues Bousquet

Consequently, and in order to offer a complete service with total transparency, ODP has devised a methodology based on: attentive listening to the client's objectives and constraints; a precise analysis of the location and the project; creative research; optimization of costs and timescales; and adherence to ODP's charter of quality throughout the design and construction of the project.

Sustainability merges with elegance

A few years ago, this rigorous approach naturally led ODP to initiate a high value-added concept – sustainability. Admittedly, this concept is currently fashionable, but it is certainly not a fad for ODP. Sustainability is a deceptively austere word, as one cannot help but be captivated by its positive benefits, especially as the applied solutions are impressively elegant.

avantages, on tombe infailliblement sous son charme, d'autant que sa mise en œuvre séduit par l'élégance des solutions trouvées.

D'ailleurs, la durabilité se révèle de bonne compagnie: tous, architecte, ingénieur, architecte d'intérieur, designer, paysagiste, s'y réfèrent. C'est ainsi qu'elle est devenue aujourd'hui un élément clé du travail du bureau d'études techniques et de l'agence d'architecture. Dirigé par Hugues Bousquet, le bureau d'études techniques est non seulement responsable du respect des délais et des budgets, de la charte de qualité et des finitions irréprochables, il assure aussi le respect des normes antisismiques et anticycloniques.

C'est aussi lui qui veille au respect de l'environnement dans tous les détails de réalisation des projets. Pour ce faire, il pratique une veille technologique qui lui permet d'être à tout moment au fait des innovations qui offrent des gains à la fois qualitatifs, économiques et écologiques. Et il impulse leur intégration dans le projet, lequel chez ODP est toujours un projet de bien-être, où se trouvent ainsi réunis, luxe, esthétisme, innovation et respect de l'environnement.

Ce dernier paramètre s'applique de multiples manières, comme par le respect du paysage et l'intégration des bâtiments dans leur site, les économies d'énergie et l'utilisation d'énergies renouvelables, l'utilisation de matériaux sains, le recyclage et l'utilisation des eaux de pluie et des eaux usées pour l'irrigation des jardins et ainsi de suite. Cette démarche crée une interaction entre la nature et les bâtiments par la domestication des forces naturelles – lumière,

Furthermore, sustainability is keeping good company in being implemented by architects, engineers, interior architects, designers and landscape designers. It has thus now become a key component of the work carried out by the technical studies office and architecture agency of ODP. Headed by Hugues Bousquet, the technical studies office is not just responsible for adherence to deadlines, budgets, the charter of quality and flawless finishes, but it also assures compliance with the anti-seismic and anti-cyclonic standards.

The technical studies team also ensures respect for the environment at every stage of a project. To accomplish this, it keeps a technological watch, in order to always be aware of innovations that offer qualitative, economic and ecological advantages. It encourages their integration into ODP's projects that are consistently designed for well-being, and which thereby combine luxury, esthetics, innovation and respect for the environment.

This last factor is implemented in a number of ways, such as respect for the landscape and the integration of buildings into their surroundings; energy saving and utilization of renewable energy; employment of natural materials; as well as the recycling and use of rainwater and wastewater to irrigate gardens. This approach creates an interaction between the environment and buildings through the domestication of natural forces – light, space, wind, sky, sea and vegetation – which are consistently respected. The harmony of architectural elements also creates living spaces that are sources of well-being and positive energy.



espace, vent, ciel, mer, végétation – tout en les respectant. L'harmonie des éléments architecturaux permet aussi de créer des espaces de vie sources de bonne santé et d'énergie positive.

Le nouveau confort des économies d'énergie

L'économie d'énergie est une conséquence directe de cette philosophie qui inspire la charte ODP, faisant de bien-être et confort un concept durable, décliné dans plusieurs éléments. Il y a d'abord le choix de l'orientation de la maison pour un ensoleillement maximum et une optimisation des installations photovoltaïques. Les capteurs solaires et leur parc de batteries compense la limitation d'énergie EDF et offre une autonomie minimum de 4 heures, sans faire appel au réseau, ou à un groupe électrogène. Le bureau d'études techniques fournit des calculs très précis de la consommation d'énergie du projet, et ODP élimine, chaque fois que c'est possible, les groupes électrogènes individuels, consommateurs de fuel et producteurs de CO₂.

Dans la journée, les panneaux solaires, produisant 15 kWh, suffisent à fournir l'énergie d'une maison de 5 à 6 chambres tout en rechargeant les batteries. En cas de besoin, ou d'un rare manque d'ensoleillement, le système est géré par des onduleurs – qui transforment le courant 12 V en 220 V – et un ordinateur de bord qui restitue l'énergie à la demande tout en réduisant les consommations, peut cependant faire appel au réseau.

Traditionnellement grande consommatrice d'énergie, la nouvelle génération de climatisation, fait partie de la technologie mise en œuvre pour l'économie d'énergie. A la différence d'une climatisation ordinaire, les centrales VRV (volume de réfrigérant variable) ou DRV (débit de réfrigérant variable) réduisent la consommation électrique, alors que d'autres clients peuvent préférer le système air-eau, plus économique et moins bruyant, mais plus volumineux.

Quand on parle de climatisation, il faut parler d'isolation, phonique et thermique, qui variera selon le type de villa, coloniale ou contemporaine. Dans la maison

The new comfort of energy saving

Energy saving is a direct consequence of the philosophy upon which ODP's charter is based – making well-being and comfort a sustainable concept found in many features. Firstly, the orientation of a house is determined to achieve maximum sunlight and optimization of the photovoltaic systems. The solar panels and battery bank compensate the limitation of the local energy supply (EDF), and provide a minimum battery life of 4 hours without using the local network or a generator. The technical studies office provides very accurate calculations of the consumption of energy of a project and, whenever possible, ODP avoids the installation of individual generators, which consume fuel and produce carbon dioxide.

During the day, solar panels produce 15kWh, which is a sufficient supply of energy for a 5 to 6 bedroom house, including the recharging of batteries. If necessary, or on the rare occasion when there is no sunlight, the system is run by inverters (which convert 12V current into 220V) and an embedded computer that restores energy on demand, thereby reducing consumption; however, it is also possible to use the local network supply.

Traditionally energy intensive, the new generation of air conditioning systems uses energy saving technology. Unlike ordinary air conditioning, the central VRV (Variant Refrigerant Volume) or VRF (Variable Refrigerant Flow) reduce power consumption; while some clients may prefer the air-water system, which is more economical and less noisy, but larger in size.

When referring to air conditioning, it is important to mention sound and heat insulation, which varies according to the type of villa, be it colonial or contemporary. In a contemporary villa with large windows, double-glazing reduces sunlight and its glare inside the house; whilst the mechanically controlled ventilation recycles the air, and is now





Photo Jean-Philippe Piller

contemporaine avec ses fenêtres de grand format, le double vitrage permet d'éliminer la réverbération et le soleil dans la maison, tandis que la ventilation mécanique contrôlée, désormais obligatoire, assure le recyclage de l'air. L'isolation des villas par laine de verre ou laine de roche réduit la consommation d'énergie et le bruit de 40%, selon l'épaisseur. Pour les toitures, l'isolation par multicouches reprend une technologie développée par la Nasa. Autre isolation technique très efficace, le vide d'air : sol-parquet, plafond, doublage des murs intérieurs. Et enfin, quand le projet s'y prête, l'isolation écologique : bardages en bois et toitures en tuiles de bois avec une isolation et vide d'air.

La climatisation joue aussi un rôle important dans la production d'eau chaude. Grâce à un échangeur, l'eau réchauffée par le compresseur de la climatisation est utilisée comme eau sanitaire, ou sert à réchauffer l'eau de la piscine. Les eaux usées de la maison sont recyclées dans une station d'épuration, ou par lit filtrant et réutilisées pour l'arrosage du jardin. Pour une meilleure gestion de la consommation électrique, on privilégie les lampes LED. Enfin, les différents appareils électriques (climatisation, lave-linge, séchoir, four...) sont asservis, c'est à dire régulés par une horloge, afin d'éviter leur fonctionnement en simultané.

Conjugaison réussie

Grâce à la conjugaison réussie de ces différents paramètres et le dialogue permanent entre le bureau des études techniques et les architectes et designers du projet, ODP parvient à créer cette inestimable quiétude du chez soi, le fruit à la fois d'un attachement au lieu, d'une sereine ouverture au monde et d'une sensibilité à l'air du temps.

a key requirement. The insulation of villas, with glass wool or rock wool, reduces the consumption of energy and noise by up to 40%, depending on thickness. The multi-layer insulation, used for roofing, incorporates technology developed by NASA. Another very efficient form of insulation is air space in wood flooring, ceilings and double interior walls. And finally, if the project lends itself, ecological insulation can be incorporated using wooden cladding and wooden roof tiles, together with insulation and air space.

Air conditioning also plays an important role in the production of hot water. Through a heat exchanger, the water heated by the compressor of the air conditioning system is used for domestic water or to heat the water in the swimming pool. Wastewater from the house is recycled in the sewage treatment tank, or by a filter bed, and used to water the garden.

LED lamps are recommended for a more efficient management of electricity consumption. The appliances (air conditioning, washing machine, dryer, oven etc.) are automatically controlled, being regulated by a timer to avoid them operating simultaneously.

Successful synergism

Thanks to the successful combination of these different factors, together with the ongoing dialogue between the technical studies team and the architects and designers of a project, ODP manages to create invaluable tranquility within a home – the result of a sense of place along with a calm open-minded attitude to the world, and sensitivity to the times.

L'architecture comme source

Architecture as a

Interview Jean-Jacques Rigaud pour Tropical - Photos Jean-Philippe Piter et ODP - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Tropical : Olivier Dain, vous êtes le fondateur d'ODP et de son agence d'architecture Home by ODP. Parlez-nous de la notion de bien-être qui semble être ancrée dans la culture d'ODP.

Olivier Dain : C'est en effet une notion et un objectif prioritaires chez nous lors de la conception d'un bâtiment. En effet, nous voyons l'architecture comme une œuvre généreuse visant à satisfaire, non pas l'égo de son créateur, mais vraiment le bien-être et le bien-vivre de ses habitants.

Tropical : Comment abordez-vous la question avec vos clients ?

OD : Comme je l'ai dit plus haut, l'objectif poursuivi est que celui qui habitera les lieux (que ce soit dans une maison, un bureau, un hôtel, etc.) se sente parfaitement à l'aise et en harmonie avec ce qui l'entoure. Dans le cas d'une maison, il est donc capital de parfaitement comprendre et ressentir les besoins et attentes de son futur propriétaire. Cela passe par la compréhension d'un programme à développer mais aussi de bien appréhender les goûts et la psychologie du maître des lieux.

Dans certains pays comme Bali, la tradition pousse même à ce que la maison soit conçue en fonction des mensurations du chef de famille. Bien entendu, il n'est pas question d'aller jusque-là mais je me souviens quand même d'avoir rencontré il y a quelques années un footballeur de l'équipe nationale anglaise qui envisageait d'acheter une maison St Barth dans laquelle il ne pouvait passer les portes qu'en se baissant ! C'était évidemment une drôle d'idée mais il a heureusement décidé de ne pas acheter.

Tropical : Quelle est votre méthode d'analyse d'un dossier pour arriver à livrer une villa où on se sent bien ?

Tropical: Olivier Dain, you are the founder of ODP and its architecture agency, Home by ODP. Can you tell us about the concept of well-being, which seems to be deeply embedded in ODP's culture?

Olivier Dain : It is indeed a key concept and a primary objective for ODP when designing a building. In fact, we see architecture as a generous gift that aims to satisfy, not the ego of the creator, but actually the well-being and happiness of its inhabitants.

Tropical: How do you approach this subject with your clients?

OD: As I said above, the main objective is to ensure that whoever occupies these places (be it a house, office or hotel) should feel perfectly at ease and in harmony with the surroundings.

In the case of a house, it is therefore vital to fully understand and identify the needs and expectations of the future owner. This requires full knowledge of the project development plan, as well as complete awareness of the personal preferences and the psychology of the future occupant.

In certain countries such as Bali, tradition even extends to the house being designed according to the measurements of the head of the family.

Of course, there is no need to go that far. However, I can remember meeting an English international footballer a few years ago, who was considering buying a house on St Barts where he had to duck every time he went through a door! This was a rather humorous concept, and fortunately he decided not to buy the property.



Olivier Dain



de bien-être et de santé

source of health and well-being

OD : Tout d'abord il s'agira de faire une étude du terrain à construire ou de la villa à rénover en tenant compte de la géobiologie et en gardant à l'esprit les grands principes du Feng Shui.

Une analyse précise sera faite de la forme et de la nature du terrain, des vues, de l'hydrographie (présence d'une ravine ou de la mer ou encore d'une nappe d'eau souterraine), de la climatologie, de la flore et de la faune afin de déterminer la meilleure implantation possible du projet et comment aller chercher les meilleures ventilations naturelles ou la lumière la plus favorable, celle qui apportera la meilleure qualité de vie aux occupants des lieux.

Un terrain plat et sablonneux en bord de mer aura une énergie très différente de celle d'un autre terrain situé sur la pente forte d'une colline. Imaginez l'énergie qui s'écoule sur ces terrains comme un fluide. Dans le premier cas cette énergie sera plutôt régulière et douce alors que dans le second cette énergie se déversera comme une cascade qu'il faudra freiner par la façon d'implanter les bâtiments et de planter arbres et arbustes.

Notre approche de la géobiologie et du Feng Shui nous rendent plus à l'écoute aux sensations de notre corps lorsque nous étudions un terrain.

Tropical : Qu'est-ce que la géobiologie ?

OD : La géobiologie étudie l'influence d'un lieu, quel qu'il soit (terrain nu, maison existante, bureau, etc.) sur les êtres vivants, humains, faune et flore. En fait, les êtres vivants sont soumis à des rayonnements qui viennent du cosmos mais aussi de la terre elle-même. Ces rayonnements sont harmonieux mais peuvent être troublés par la composition du sous-sol (eau, couche de matériaux différents, failles, rivière souterraine). Des médecins ont mis en évidence la présence de rayons telluriques qui passent au travers du sol et des bâtiments et qu'on peut se représenter comme un quadrillage au sol mais dont les lignes remontent en formant des sortes de murs.

En particulier le réseau Hartmann qui est orienté dans

Tropical: What approach do you use for analyzing a dossier, in order to create a villa that inspires well-being?

OD: First of all, it is necessary to carry out a study of the site to be developed or the villa to be renovated, taking into account geobiology and bearing in mind the principles of Feng Shui.

This is followed by a precise analysis of the shape and nature of the land; the views; the hydrography (the presence of a ravine, the sea or a layer of subterranean water); the climatology; as well as the flora and fauna, in order to determine the best possible site for the project and how to obtain optimum natural ventilation and most favorable light – to provide the best quality of life for the occupants of a building.

A flat, sandy plot of land by the sea will have very different energy to a plot of land located on a steep slope of a hill. Imagine the energy flowing like liquid across these plots of land. In the first case, the energy will be rather smooth and soft; whilst in the second the energy will flow like a waterfall, so it has to be slowed down by placing buildings on the site and planting trees and shrubs.

Our geobiology and Feng Shui approach makes us more aware of our bodily sensations when studying a site.

Tropical: What is geobiology?

OD: Geobiology studies the influence of place, whatever it may be (undeveloped land, an existing house or an office, for example), on living beings (humans, flora and fauna). In fact, living beings are exposed to rays coming from the cosmos, as well as the earth itself. These rays are harmonious, but can be disturbed by the composition of the subsoil (water, a layer of different materials, faults or a subterranean river).

Doctors have highlighted the presence of telluric

le sens Nord-Sud (tous les 2 mètres) et Est-Ouest (tous les 2.50 mètres) et dont les lignes sont d'une largeur de 21cm. Il existe aussi le réseau Curry qui lui est diagonal, se retrouve de façon irrégulière tous les 4 à 12 mètres et dont les lignes font 40 cm d'épaisseur.

Tropical : Comment agissent ces réseaux sur ce qui vit ?

OD : Ces médecins (Hartmann, Curry mais aussi Peyré) ont établi le lien qui existait entre des lieux perturbés et certaines maladies chroniques, des dérèglements du sommeil ou encore un vieillissement précoce). Les croisements des lignes du réseau Hartmann appelés nœuds Hartmann, s'ils sont trop intenses, ils sont particulièrement nocifs pour la santé. De façon évidente on doit être particulièrement attentif aux chambres à coucher et éviter absolument qu'un nœud Hartmann ne se situe sous un lit. Il a été constaté que des gens ayant développés des maladies chroniques ou des cancers avaient dormi pendant des années sur un nœud Hartmann puissant et que l'organe touché se situait précisément à l'endroit du nœud.

Il est intéressant de noter que les animaux fuient naturellement les rayons nocifs mais que seuls les chats sont attirés par eux parce qu'ils savent en tirer une énergie positive pour eux-mêmes.

On sait également de façon sûre que toutes les perturbations de notre milieu vital : sous-sol non homogène, mode constructif malsain, pollution, interférences électromagnétiques ou électriques, peuvent affecter de façon importante le système immunitaire. Il est donc capital de tenir compte de ses diverses influences négatives de façon à les réduire et les éliminer si possible car des moyens existent.

Tropical : Quels sont ces moyens ?

OD : Cela va de choses très simples comme de modifier la position d'un lit s'il est situé à la verticale d'un nœud Hartmann trop ou de modifier l'ameublement d'une pièce, d'utiliser des matériaux de construction sains, de ne pas mettre d'installations électriques trop puissantes à proximité des chambres et dès le départ de donner des proportions harmonieuses à l'architecture. On peut même se servir de l'acupuncture avec des tiges spéciales de cuivre ou de bois sur des terrains perturbés pour corriger ces influences négatives.

La géobiologie est un domaine qui nous passionne et que nous allons développer de plus en plus avec l'aide de radiesthésistes, de géobiologues et en

rays that pass through the ground and buildings, and which are like an imaginary grid on the ground whose lines rise up like walls.

A particular example is the Hartmann grid, which runs North-South (every six feet) and East-West (every eight feet), and whose lines are eight inches wide. There is also the Curry grid, which runs diagonally and is found irregularly every fifteen to forty feet, with lines sixteen inches wide..

Tropical: What effect do these grids have on living beings?

OD: Doctors Hartmann, Curry and also Peyré have established that there is a link between disturbed places and certain chronic illnesses, sleep disorders and premature aging. The intersections of lines on the Hartmann grid are called Hartmann nodes; these can be rather harmful to health if the energetic effect is too intense.

Obviously, we must be particularly careful when locating bedrooms and absolutely ensure that a Hartmann node is not located under a bed. It has been discovered that people who have developed chronic illnesses or cancer had been sleeping on a powerful Hartmann node for many years, and that the affected organ was in the very same location as the Hartmann node.

It is interesting to note that animals naturally avoid harmful rays; but cats are in fact attracted by these rays as they are able to draw positive energy from them.

It has also been confirmed that disturbances to our environment can significantly affect the immune system; such disturbances can be uneven subsoil, unhealthy building practices, pollution, and electromagnetic or electrical interference. It is therefore essential to take into account these diverse negative influences, in order to reduce or eliminate them if possible – and solutions do exist.

Tropical: What are these solutions?

OD: This can be something very simple like changing the position of a bed, if it is located perpendicular to a Hartmann node. Other solutions are: changing the furnishings of a room; using healthy building materials; avoiding powerful electric appliances near bedrooms; and, from the outset, ensuring that the architectural design is harmoniously

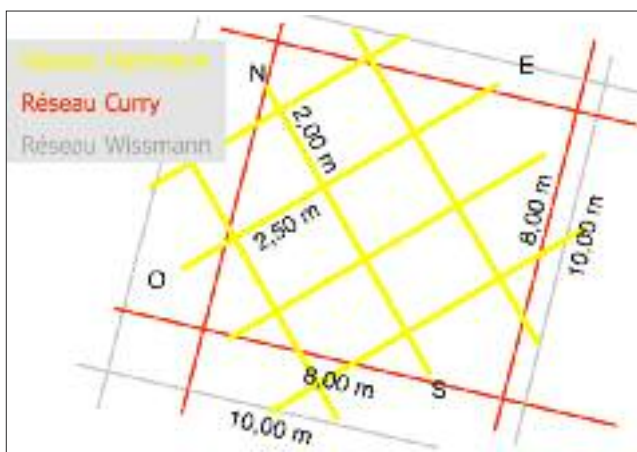




Photo Jean-Philippe Plier

formant toujours plus nos collaborateurs à cette discipline.

Tropical : Et le Feng Shui dans tout ça ?

OD : Le Feng Shui qui signifie « Vent et eau » est un art venu de Chine il y a plus de 3000 ans et qui symbolise l'énergie naturelle (le ch'i) venue du cosmos et de la terre. On est très proche de ce que peut démontrer la géobiologie aujourd'hui et le Feng Shui était donc déjà une approche empirique de l'influence du lieu sur tout ce qui vit.

Dans la Chine ancienne, tous les bâtiments importants : tombes, palais, monuments et même les villes dans leur entièreté comme Hong Kong ont été conçues suivant les principes du Feng Shui.

Cette discipline établissait les règles permettant de choisir les meilleurs sites, de bien orienter les bâtiments et de répartir les différentes pièces en fonction de l'importance donnée à chacune d'elles

Tropical : Comment peut-on utiliser les principes du Feng Shui aujourd'hui ?

OD : Cela passe par une conception de bâtiment qui favorise l'ordre, des circulations ou l'énergie peut passer sans être entravée, des proportions équilibrées, de la lumière harmonieuse, des œuvres d'art qui ont une influence subtile positive, etc.

Dans le Feng Shui il est acquis que la maison reflète l'âme de son propriétaire et peut même en influencer la vie. Nous avons tous en tête des exemples de mai-

proportionnés. We can also use acupuncture, with special copper or wooden rods, to correct the negative influences on disturbed land.

We are fascinated by geobiology and we are going to develop this further with the help of dowsers and geobiologists, and by training our team more intensively on this subject..

Tropical: And where is Fung Shui in relation to all this?

OD: Feng Shui, meaning 'wind-water', is an art that came from China more than 3,000 years ago, and which symbolizes natural energy (ch'i) from the cosmos and the earth. We are very much aware of what can be demonstrated by geobiology in the world today, and yet Feng Shui was already in existence as an empirical approach to the influence of place on all living beings.

In ancient China, all important buildings, such as tombs, palaces, monuments and even whole cities like Hong Kong, were conceived following the principles of Feng Shui. This discipline established the rules to select the best sites, to find the ideal orientation of buildings and to allocate the different rooms according to their respective importance.

Tropical: How can we use the principles of Feng Shui today?

OD: This requires a building design that favors order, as well as circulation conducive to free flo-

son ou nous sommes sentis particulièrement bien et d'autres qui ont plutôt générées du stress. De façon assez évidente on peut imaginer qu'une maison ou un bureau en désordre ne sont pas de nature à favoriser l'ordre dans la vie de celui qui l'occupe. Dans une chambre, il ne faut jamais mettre le lit dans l'axe de la porte. Seuls les morts doivent y passer dans cette position... Et après un divorce ou une séparation, il est recommandé de changer de lit pour ne pas se retrouver à dormir dans la même vieille énergie négative accumulée. Et l'entrée d'une maison doit toujours être soignée car, au moment de passer la porte, en entrant on voit son intérieur qui symbolise sa relation avec son Moi et en sortant on voit l'extérieur qui symbolise sa relation avec les autres et la vie en général. Dans le Feng Shui il existe une grille qui s'appelle le Ba-gua (ou Pa Kua) qui permet d'attribuer à chaque partie du bâtiment un domaine de notre vie. En superposant cette grille au plan on peut donner une importance plus ou moins grande à un domaine en particulier.

Tropical : Pouvez-vous nous donner des exemples ?

OD : Cette grille du Ba-gua est divisée en 9 secteurs représentant chacun de façon symbolique un aspect de notre vie.

Il faut poser cette grille sur le plan en orientant celle-ci de telle sorte que son bord inférieur soit aligné avec la porte d'entrée puis par transparence on pourra déterminer à quoi correspond chaque pièce du plan situé en dessous.

Par exemple la zone « Carrière » se trouvant dans la partie Sud de la grille représente la vie professionnelle mais aussi un plan plus spirituel et notre façon d'aborder la vie.

La zone Est symbolise la « Créativité ». Il s'agit de tout ce que nous créons et tout ce que nous voulons de nouveau dans notre vie.

Et la zone Ouest représente notre Famille. Il s'agit en fait de tous nos rapports avec nos parents, grands-parents mais aussi avec notre passé propre.

Bien évidemment on pense aux toilettes qui ne doivent pas se retrouver dans une zone ayant la plus grande importance pour nous ! Mais dans ce cas, il est toujours possible d'y apporter des corrections.

Tropical : Pour finir sur une note humoristique : vos clients vont-ils tous être des centenaires ?

OD : Je l'espère et je souhaite que nous puissions faire encore de nombreux projets avec eux !

Plus sérieusement cette approche de l'architecture qui s'intéresse à la qualité de vie des habitants d'un lieu est une démarche intellectuellement et spirituellement intéressante tout en ayant démontré son efficacité et sa justesse.

wing energy; balanced proportions; harmonious lighting; and works of art that have a subtle positive influence, for example.

In Feng Shui, it is accepted that the house reflects the soul of its owner, and can even influence his/her life. We can all think of certain houses where we have felt particularly happy, and others that have conversely generated stress.

We can clearly imagine that a messy house or office is not conducive to creating order in the life of its occupants.

In a bedroom, the bed should never be placed in the axis of the doorway. Only the deceased should lie in this position ... And after a divorce or a separation, it is highly recommended to change beds to avoid sleeping in the same old negative energy that has accumulated.

Furthermore, the entrance to the house should always be neat and tidy since, on walking through the front door, we immediately see the interior of the house, which symbolizes our relationship with ourselves; and on leaving, we see the exterior, which symbolizes our relationship with others and life in general.

In Feng Shui there is a grid called a Bagua Map (or Pa Kua), which assigns different areas of our personal lives to each part of the house. By superimposing the grid on the floor plan, we can give greater or lesser importance to a particular area.

Tropical: Can you give us some examples?

OD: This Bagua Map is divided into nine sections, each one symbolizing an aspect of our lives.

The grid is placed on the floor plan and then oriented so that its bottom edge is aligned with the front door; it is transparent so allows us to see which sections correspond with each room on the floor plan below.

For example, the section 'Career', on the southern part of the grid, represents our professional life, as well as our life at a more spiritual level and how we approach life.

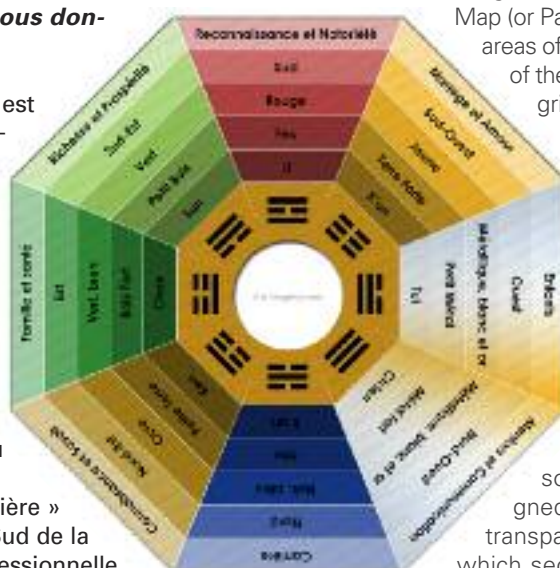
The eastern section symbolizes 'Creativity' and represents everything that we create and all that we want in life.

And the western section symbolizes 'Family' and in fact represents our relationship with our parents, grandparents and also with our own past.

We obviously do not want the restroom to end up in the most important section! But if this were the case, it is always possible to make corrections.

Tropical: To finish on a humorous note, will all your clients become centenarians?

OD : I hope so and I also hope we will be able to do many more projects for them! More seriously, this architectural approach, which considers the quality of life of the inhabitants of a place, is an interesting concept, both intellectually and spiritually; and it has also demonstrated its effectiveness and relevance.





Bibliographie :

- Le Guide du Feng Shui de la maison de Karen Kingston-éditeur "J'ai lu" Bien-Être
- Votre maison sous bonne influence grâce au Feng Shui - éditeur Hachette Pratique
- Comment devenir sourcier et géobiologue - éditeur Dangles éditions
- Ces ondes qui nous soignent : la géobiologie de Roger Le Lann - éditeur Alphée

- L'influence du lieu sur tout ce qui vit de l'Institut de recherche en géobiologie à Lausanne, éditeur L'Harmattan

Fondations :

- Gilles Goncalves <http://www.hoathien.com/>
- Direction médecine naturelle de « Plus belle ma terre »
- Fondation Sylvain Augier, expert en médecine naturelle

YACHT INSIDER'S GUIDE

www.yachtinsidersguide.com



Photo by Thierry Ameller

Over 10,000 listed services in Europe, America, Caribbean, Asia, Pacific...

All recommended by captains, crew or yacht owners!



**THE MOST COMPLETE, USER FRIENDLY
& TRUSTED PRINT & ONLINE
YACHTING DIRECTORY**



MINI BUCKET

Rédaction : Vladimir Klein - Photos : Alain Blanchard - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

La Mini Bucket incarne à merveille et « en miniature » l'idée originelle des créateurs de la Bucket Regatta de Nantucket. On nous pardonnera donc, avant de parler de la « Mini », de revenir sur l'histoire espiègle de la Bucket, la vraie, la grande, dont elle partage l'esprit.

La Bucket Regatta de Nantucket, dans le Massachusetts, a vu le jour en août 1986 à l'initiative de quatre propriétaires de ketchs et de sloops prestigieux qui se sont défiés autour d'une (... plusieurs) bouteille de rhum vieux la veille de l'anniversaire de l'un des leurs, Nelson Doubleday, le propriétaire du Mandalay, fameux ketch de 130'. Le lendemain, ce sont sept yachts qui se sont affrontés sur les 15 miles nautiques de la première Bucket dans la baie de Nantucket Sound. L'effervescence de la fête sur la ligne d'arrivée a fait perdre la mémoire aux participants, jusqu'aujourd'hui il est impossible de savoir qui a gagné la course inaugurale, on sait juste que personne a fait moins bien que septième.

Dès le départ, la Bucket c'est donc avant tout un joyeux paradoxe : on se défie, on s'affronte pour gagner, mais il est tacitement interdit de prendre tout cela trop au sérieux. De 1986 à 2001, la Nantucket Bucket s'établit comme la plus prestigieuse régate de méga yachts. Grâce à un subtil système de handicap, la course offre un spectacle sans prise de tête. Le premier à passer la ligne a gagné ! Depuis 2002, la Bucket a déménagé de Nantucket à

The Mini Bucket perfectly epitomizes 'in miniature' the original idea of the founders of the Nantucket Bucket Regatta. So you can forgive us for recounting the rather amusing history of the Bucket – the original, full-size version – before speaking about the 'Mini', which shares the same spirit.

The Nantucket Bucket Regatta, in Massachusetts, was established in August 1986, initiated by four owners of prestigious ketches and sloops, whilst challenging each other over a bottle of aged rum (or several), the evening before the birthday of one of them – Nelson Doubleday, the owner of Mandalay, a famous 130' ketch. The next day, a total of seven yachts competed in the first Bucket regatta, covering a fifteen mile course in Nantucket Sound. The high-spirited celebrations at the finish line must have clouded the memories of the participants

because, to this day, no one knows who actually won the inaugural race, only that no yacht finished worse than seventh place.

Since the very beginning, the Bucket has thus primarily been a happy paradox; challenges are set and yachts compete to win, but it is tacitly forbidden to take it too seriously. From 1986 to 2001, the Nantucket Bucket was recognized as the most prestigious regatta for mega yachts. Thanks to a subtle handicap system, the race provides a spectacle, which is rather straightforward – the first one past the finish line wins!

L'esprit BUCKET,
grandeur nature.

*The very essence of
the full-size version.*



Newport, Rhode Island, mecque incontestée des méga yachts. Mais avant cela, en 1995, avec son voilier Mandalay, Nelson Doubleday, cofondateur de l'événement originel, rallie les propriétaires des ketchs Sariyah, Gleam et Parlay à l'idée de transporter la fête à Saint-Barth. Cette année-là, ces quatre bateaux disputent la première St. Barts Bucket, qui fut autant une joyeuse partie de pêche qu'une course de voiliers.

On se pique tellement au jeu que bientôt quelqu'un lance l'idée d'un départ style Le Mans (où, de 1925 à 1968, les pilotes s'élançaient en courant vers leurs voitures placées en épi sur le côté opposé de la piste, moteur éteint), certainement une première dans le monde de la voile ! Ici, au départ la flotte est à l'ancre devant Colombier, où un membre de chaque équipe doit boire un daiquiri sur la plage avant de rallier son yacht à grande vitesse dans l'annexe. Les yachts doivent partir du mouillage à la voile, sans moteur avant d'y retourner, toujours sans moteur, à l'approche de la ligne d'arrivée. De là, dans l'annexe, on regagne à nouveau la ligne d'arrivée de la plage à grande vitesse. Fin de la course.

Pour d'évidentes raisons de sécurité, ce départ style Le Mans à l'ancienne resta un événement unique. Par contre, il contribua sans doute à faire prendre connaissance aux autorités locales de l'intérêt de s'approprier l'événement. Ce fut chose faite avec l'obtention de l'agrément de la Fédération française de la Voile. En l'espace de dix ans, le succès de la St. Barts Bucket dépassa toutes les attentes. Depuis 2005, le quota de 30 yachts inscrits a été atteint chaque année ou presque, et dorénavant les inscriptions sont closes avant même d'avoir été annoncées !

Ce succès doit sans aucun doute beaucoup au fait que les organisateurs ont su conserver l'esprit originel de l'événement, le tenant à l'écart des intérêts

commerciaux trop pressants. Parmi ses sponsors on retrouve les plus prestigieux chantiers navals, qui suivent le Comité d'organisation de la régate en considérant que la Bucket offre une occasion unique de soigner leur image et leurs relations. Le secret est donc qu'ici le fun prime sur la compétition, le but étant de « gagner la fête » !

Et la Mini Bucket alors ? A l'origine, elle se déroulait parallèlement aux régates des super yachts. Mais on s'est vite rendu compte qu'il ne fallait pas sacrifier le plaisir aux risques d'abordage entre dériveurs et ketchs de plus de 100'. De plus, en déplaçant la date de la Mini Bucket on a pu étoffer le programme, ajoutant aux RS feva des courses d'optimists, lasers et catamarans F18. « Mini » fait donc référence à la taille des embarcations, et non à l'âge des participants, qui va de 6 à plus de 60 ans, avec les optilènes et la classe des optimists (solitaire) réservés aux enfants de moins de 15 ans, celle des RS feva (double) principalement aux adolescents, celles des lasers (solitaire et classe olympique) et des F18 (double catamaran) aux jeunes adultes et adultes.

Grâce à ce joyeux mélange des plus jeunes au plus vieux, entraînés par l'enthousiasme des régatiers en herbe, on a retrouvé chez les plus de 60 participants à la Mini Bucket 2015 la même convivialité, nourrie par une passion commune, qui a inspiré les créateurs de la Bucket il y a 30 ans. Les 16 et 17 mai, venant de Saint-Barth mais aussi de Saint-Martin, Sint Maarten ou Anguilla, ils se sont retrouvés sur la plage de Public avant de s'élancer sur le plan d'eau au large des Petits Saints et du Pain de Sucre, où le soleil et une belle brise étaient au rendez-vous. A l'arrivée des courses les plus rapides ont été récompensés, ... et « personne n'a fait moins bien que septième ».

Since 2002, the Bucket has moved from Nantucket to Newport, Rhode Island – an undisputed Mecca for mega yachts. However, it was before that time, in 1995, that the co-founder of the original event, Nelson Doubleday with his yacht Mandalay, rallied the owners of the ketches Sariyah, Gleam and Parlay to support his idea to take the event to St Barts. That very same year, these four yachts competed in the first St Barts Bucket, which was as much a jovial fishing party as a yacht race.

This event became so compelling that soon someone launched the idea of a Le Mans-style start – a tradition, between 1925 and 1968, whereby the motor racing drivers would start the race by running towards their cars, parked at an angle on the opposite side of the track, with the engines off. This was certainly a first in the world of yacht racing! In this case, the flotilla of yachts was at anchor in Colombier bay, and a member of each crew had to drink a daiquiri on the beach before joining their yacht, at great speed, in their dinghy. The boats had to sail off anchor without using the engine and moor in the same way, near the finish line, at the end of the race. Once again, a crew member would take a high speed dinghy ride towards the finish line on the beach; where the race would end!

For obvious safety reasons, this old-style Le Mans start was to remain a one-off event. However, the race undoubtedly attracted the attention of the local authorities, which became interested to be involved in the event. The regatta was subsequently granted the approval of the 'Fédération française de la Voile' (French Sailing Federation). Over the next ten years, the success of the St Barts Bucket surpassed all expectations. Since 2005, the registration quota of thirty yachts has been attained almost every year, and in recent years there has been a surplus of applications even before the announcement of the event!

This success is undoubtedly due to the fact that the organizers have managed to preserve the original spirit of the event, keeping it free from over obtrusive commercialism. Amongst the sponsors are the most prestigious shipyards, which respect the organization committee of the regatta in considering the Bucket a unique occasion for positive public relations and networking. Thus the secret to this success is that wholesome fun is more important than winning – the main aim is to 'win the party'!

And so what about the Mini Bucket? It originally took place at the same time as the mega yacht regatta. However, it was soon realized that there was no point sacrificing safety – risking collision between sailing dinghies and 100' plus ketches – in pursuit of pleasure. In addition, by moving the date of the Mini Bucket, the program could be expanded beyond the RS Feva class, to include races for Optimists, Lasers and F18 Catamarans. 'Mini' thus refers to the size of the boats and not the age of the participants, who range from six to sixty years old. There is a class of Optilenes and Optimists (single-handed) for children under fifteen; the RS Feva class (double-handed) is principally for teenagers; and the Laser class (single-handed, Olympic class) and F18 Catamaran class (double-handed) are for young adults and adults.

Thanks to this vibrant blend of ages, driven by the enthusiasm of budding sailors, there was the same conviviality amongst the sixty plus participants of the Mini Bucket 2015, fueled by a common passion, as that which inspired the founders of the Bucket thirty years ago. On the 16th and 17th May 2015, sailors from St Barts, St Martin and Anguilla congregated on Public beach before taking to the water off the Petits Saints and Pain de Sucre, where they were greeted by sunshine and fair winds. There were rewards at the finish line for the fastest sailors ... and no one finished worse than seventh place!

Saint-Barth Yacht Club

Plage de Public - T. 0590 27 70 41 - mail: sbyc@wanadoo.fr - www.stbarthyachtclub.com

MINI BUCKET





BIJOUX DE LA MER

TAHITIAN AND AUSTRALIAN PEARLS



Sold only at Bijoux de la Mer
Gustavia - Rue de la Republique - St Barthélemy
+590 (0) 590 52 37 68
Bijoux@epilog.com
bijouxdelamersbh.com





Des légendes volantes dans le ciel de Saint-Barth

*Flying Legends take
to the skies of St Barts*

Rédaction et Interview : Vladimir Klein
Photos : Alain Blanchard, Jean-Jacques Rigaud – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar



AIR SHOW

Il y a quelque chose de magique dans l'association de la mer et des airs. Ceux qui ont assisté au premier Bucket Airshow en 2011, avec de superbes avions de combat vintage, comme tout droit sorti des bandes dessinées de Spirou ou Pierrot ou encore des séries américaines comme Tailspin Tommy, Skyroads ou Scorchy Smith (Bob l'aviateur, en français), n'ont certainement pas manqué la seconde Bucket Airshow du 20 au 22 mars dernier.

Pour cette édition, le CASB a mis les petits plats dans les grands, car en plus des avions du Texas Flying Legends Museum, au nombre de cinq cette fois, il a pu en inviter trois des Lewis Air Legends, autre collection de renommée mondiale.

Après un périple d'approche de 2200 miles nautiques depuis leurs bases respectives, et quelques jours de repos, ces huit warbirds de la Seconde Guerre mondiale ont dansé dans les airs au-dessus de la flotte de voiliers avant de faire chaque jour deux spectaculaires passages en rase-mottes sur l'aéroport de Saint-Jean, à peine deux mètres au-dessus de la piste.

Le samedi, une foule dense s'est pressée au Fort Oscar et à la batterie du Fort Karl pour se régaler pendant une heure du spectacle virtuose, figures à la clé, présenté au-delà des îlets Petits-Saints à 300 mètres des côtes par des pilotes chevronnés qui, tel le cavalier sur son cheval, ne faisaient qu'un avec leur coque volante.

Le dimanche, à l'issue de trois journées exceptionnelles, Bruno Magras a décoré tous les pilotes engagés de la médaille de la Collectivité ... avant qu'ils n'entament le long retour au Texas.





There is something rather magical about the combination of sea and sky. Those who saw the first Bucket Airshow back in 2011, with the superb vintage fighter planes straight out of the comic books 'Tailspin Tommy', 'Skyroads' or 'Scorchy Smith', would certainly not have missed the second Bucket Airshow last March 2015, from 20th to 22nd. The CASB (Aeronautical Club of St Barts) really went full-throttle for this second airshow. In addition to the planes from the Texas Flying Legends Museum (five in total this time), they invited three of the Lewis Air Legends – another world renowned collection. After a journey of 2,200 nautical miles from their respective home bases, followed by a few days of rest, these eight warbirds from the Second World War graced the skies above the flotilla of yachts in the Bucket Regatta. Each day they performed two spectacular

strafing-style fly-pasts over St Jean airport, barely two meters above the runway.

On the Saturday, a large crowd rushed to Fort Oscar and the battery of Fort Karl, to enjoy an hourlong virtuoso display, including stunts, just beyond the Petits Saints islets 300 meters from the coastline. This performance was orchestrated by highly experienced pilots who, like a rider and his horse, became one with their flying armor.

On the Sunday, after three exceptional days, President Bruno Magras presented all the participating pilots with medals on behalf of the Collectivité ... before they began their long journey home to Texas.



Fabrice Danet parle du CASB et du Bucket Airshow 2015

« Nous avons créé le Club aéronautique de Saint-Barth au début de l'année 2011 avec comme Président, Jean Belotti, ancien pilote de ligne, mais avant tout un passionné du monde de l'aviation, qui n'a pas eu de peine à nous entraîner dans cette aventure. Notre but est favoriser l'échange et de participer à l'entraide entre tous les acteurs de ce petit monde.

« Le Club avait tout juste quelques semaines, quand on nous a proposé de nous associer à la Bucket en organisant un show aérien pendant la semaine de courses à voile. L'initiative en revient à Ed Borsage, l'un des participants au Bucket avec son ketch Marie, mais aussi un fou d'aviation et l'un des principaux contributeurs du Texas Flying Legends Museum de Houston, une collection d'appareils mythiques, superbes avions de combat, restaurés et pilotés par des passionnés comme Warren Pietsch.

« Pour la seconde édition de notre événement cette année, en plus des Flying Legends nous avons pu accueillir les Rod Lewis Air Legends. Texan comme Borsage, Lewis est lui aussi un fou de l'aviation, ancien mécanicien aéronautique qui a fait fortune dans le pétrole et possède plus de 30 avions stationnés à San Antonio.

« Qui dit plus d'avions, dit plus d'organisation et de logistique. Gustave III étant un peu trop exigu, nous avons dû établir une base à Anguilla, ce qui a nécessité des négociations serrées avec les autorités d'aviation civile des îles anglophones, dont la réglementation est parfois plus stricte que la nôtre. Mais à l'arrivée tout s'est très bien passé.

« Nous avons été très contents aussi de pouvoir aller à la rencontre des écoliers et collégiens, dont deux ont gagné une ballade en avion, un véritable kick pour eux.»

Fabrice Danet spoke about the CASB and the 2015 Bucket Airshow

'At the beginning of 2011 we established the Aeronautical Club of St Barts with Jean Belotti as President – a former airline pilot but, above all, an enthusiast for the world of aviation, who had no difficulty in leading us in this venture. Our goal is to promote interaction and mutual assistance between the members of this small world of aviation.'

'The Club had only been established for a couple of weeks when we were invited to organize an airshow in association with the Bucket during the regatta week. The idea was initiated by Ed Borsage, one of the participants of the Bucket with his ketch 'Marie', and also an aviation enthusiast and one of the main contributors to the Texas Flying Legends Museum in Houston, which has a collection of legendary machines and superb fighter planes, which are restored and flown by enthusiasts such as Warren Pietsch.'

'This year, for the second edition of the airshow, in addition to the Flying Legends, we were able to welcome the Rod Lewis Air Legends. A Texan, like Borsage, Lewis is also an aviation enthusiast and a former aircraft mechanic who, having made his fortune in the oil business, has a collection of more than thirty planes based in San Antonio.'

'More planes meant more organization and more logistics. Given the small size of Gustaf III Airport, we had to set up a base in Anguilla, which required intense negotiation with the civil aviation authorities of this British island, whose regulations can occasionally be stricter than ours. But thankfully everything ran smoothly in the end.'

'We were also very happy to be able to meet with the local school children and students of the college, two of whom won a plane ride – a wonderful treat for them both.'

Convivialité aérienne.

*Conviviality
in the air.*





All Natural Skin Care
THE NECTAR OF THE CARIBBEAN

Produced by SXM Cosmetics N.V. exclusively for St. Barthelemy

Stanislas Defize

Rédaction : Jean-Pierre Ballagny – Photos d'archives – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Il y a une trentaine d'années, arriver à Saint-Barth était déjà une aventure. Au mouillage ne dansaient que quelques voiliers de navigateurs venus se refaire une trésorerie et quelques beaux et grands voiliers américains pratiquant le charter. Toucher de l'étrave de son bateau cette petite île encore peu connue des européens, peu habitée mais enveloppée de ces légendes de pirates, de contrebandiers, découvrir le rêve enfin accessible de plages blanches et de cocotiers, ne pouvait qu'envouter Stanislas Defize.

L'artiste, aventurier à ses heures, quittait les activités trop variées et mondaines de sa Belgique natale pour une vraie vie. Pour tout bagage il porte ses expériences et son talent et l'envie de rencontrer d'autres gens, se frotter à d'autres cultures, la simplicité de Saint-Barth l'a séduit. Le havre paisible qui n'était à l'origine qu'une escale devint au fil des jours son port d'attache. Lorsque je suis arrivé à Saint-Barth, les aquarelles de Stany fleurissaient déjà dans tous les hôtels sans qu'il en tire la moindre vanité. Notre première rencontre eut lieu dans la galerie du « Brigantin », il y présentait son « Histoire de Saint-Barth », un séduisant ouvrage illustré qui prouvait son attachement à l'île, à son Histoire ainsi qu'aux migrations amérindiennes des origines. Notre complicité est née de la ressemblance de nos parcours, de nos objectifs et d'un jeu théâtral d'une fausse concurrence qui anime encore toutes nos rencontres.

Thirty years ago, arriving in St Barts was an experience in itself. At that time, there was just a handful of sailboats rocking in the anchorage, come to replenish funds, plus a few big beautiful American yachts under charter. Stanislas Defize could not help but be enchanted as his bow approached this small island – still unknown to Europeans and sparsely inhabited, yet shrouded with legends of pirates and smugglers – complete with the white beaches and coconut palms of his dreams.

SAINT-BARTHÉLEMY une histoire d'amour

a story of love

This part-time artist and explorer was leaving the fast moving high life of his native Belgium to live a more meaningful life. He took with him his talent and experience, as well his desire to meet other people and to get to know other cultures. He was immediately seduced by the simplicity of St Barts. The peaceful harbor, originally intended as a brief stopover, soon became his home port.

When I arrived in St Barts, Stany's watercolors were already adorning the walls of all the hotels, and yet he was not in the least bit conceited. Our first encounter was at the 'Brigantin' art gallery where he was presenting his 'History of St-Barth' – a fascinating illustrated book, which showed his strong passion for the island, its history and the migration of its indigenous Amerindians. Our relationship is founded





Ici Stany poursuit son rêve d'exotisme et de liberté et se conforme en se logeant dans les petites cases traditionnelles, à Toiny, l'Anse des Cayes et Gustavia où il trouve l'authenticité nécessaire à son inspiration, il veut vivre comme un Saint-Barth pour peindre Saint-Barth. S'il disparaît parfois pour une échappée en voilier, c'est toujours pour revenir l'esprit plein de nouvelles images d'océan et avec un appétit féroce de retrouver ses petites cases nichées dans la verdure et leurs habitants accueillants et généreux.

De Saint-Barth il peint les ambiances qu'il affectionne, le charme discret et modeste, un art populaire qui s'exprime dans des couleurs et des ombres, une protection marquée par l'usure du temps. La violence des anciens volcans et parfois des vagues, les cicatrices des cyclones, s'opposent à la résistance des hommes dans les cases à vents comme dans la fausse fragilité des cases en bois enracinées dans les gaïacs. Dans ses tableaux l'homme et la nature se fondent dans l'harmonie.

Il peint la nature comme les îliens la ressentent, les arbres et les prairies dans le souffle de l'alizé. Les hautes herbes bruissent brin par brin, les arbres se couchent quand les longues palmes cliquent comme une averse sur un toit en appelant l'eau bienfaitrice qui fera reverdir l'île et fera refleurir les poiriers sauvages, les bougainvillées et les orchidées cachées dans les trous des rochers. Stany veut fixer pour un temps les beautés de Saint-Barth comme s'il sentait avec nostalgie que cette douce harmonie allait finir par disparaître effacée par un monde nouveau.

Dans sa plus récente exposition en Mars 2015, comme s'il prenait de la distance, l'ami peintre nous

upon our similar life experiences and objectives, as well as our theatrical jape of competitive rivalry, which still enlivens our conversation whenever we meet.

Here on the island, Stany pursued his dream of exoticism and liberty, emphasized by living in the little traditional island houses, known as 'cases', in Toiny, Anse des Cayes and Gustavia, where he found the authenticity he required for inspiration – he wanted to live like a true inhabitant of St Barts in order to paint St Barts. Whenever he disappeared on a sailing escapade, he would always return full of new impressions of the ocean and a strong yearning for the little 'cases', nestled in the greenery with their generous and hospitable inhabitants.



His paintings of St Barts depict his favorite scenes and the discreet, modest charm. These are expressed in the colors and shades of popular art; and their patina shows the wear and tear of time. The horrors of ancient volcanoes or sporadic waves and the scars of hurricanes, all defy the islanders safeguarded in their 'cases à vents' (windward houses) or their illusively fragile wooden 'cases' embedded in the roots of the gaïacs. His paintings portray man and nature in perfect harmony.

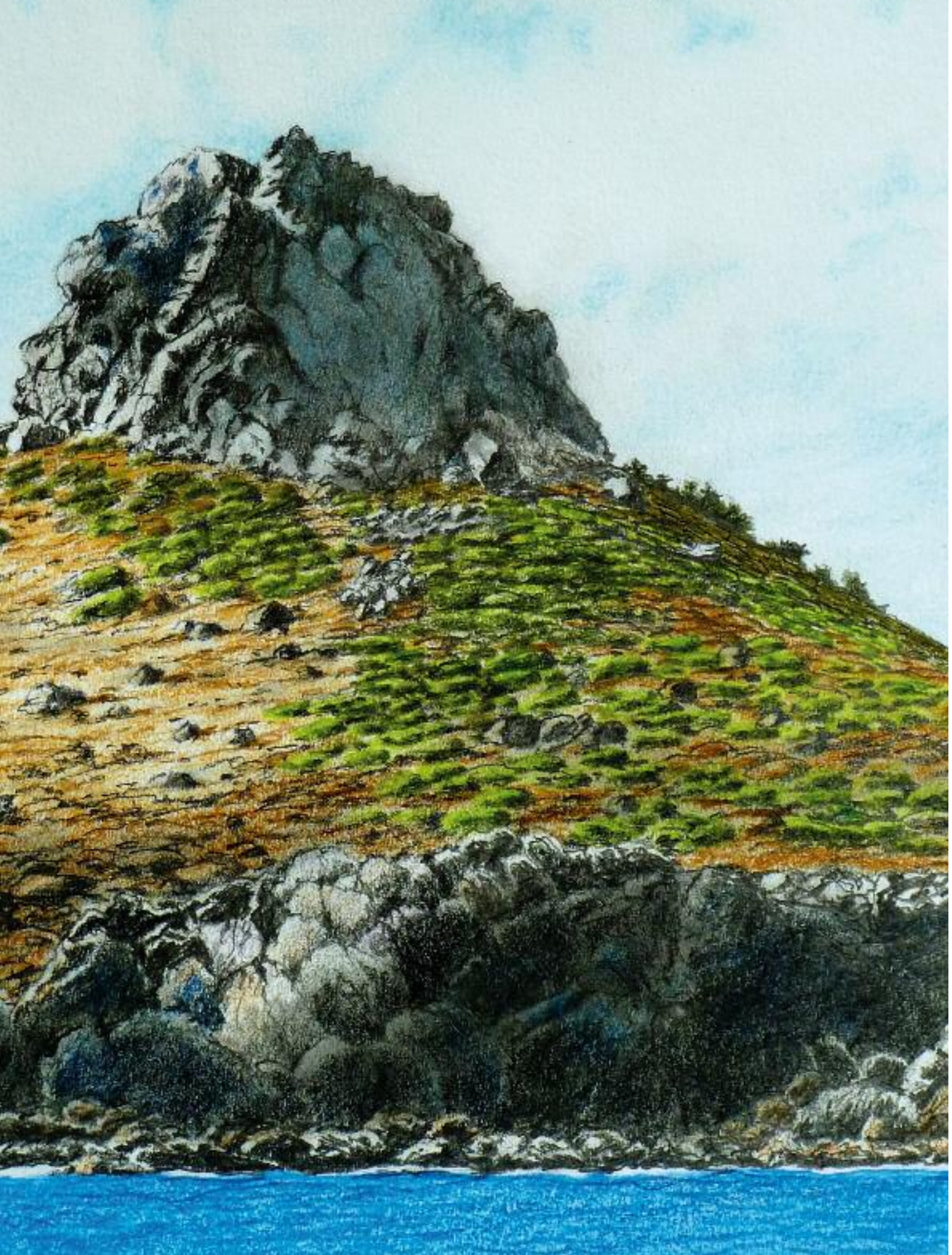


Stanislas paints the natural environment of the island as it is perceived by the islanders – the trees and the meadows caressed by the trade winds; the rustling blades of the tall grasses. The palm trees bowing their heads as their long

leaves rattle like rainfall on the tin roofs, crying out for nourishing water to restore the island's vegetation and the blossom of the wild prickly pears, bougainvillea and orchids hidden in rock crevices. Stany yearns to capture the beauty of St Barts, almost as if he nostalgically feels that this gracious harmony will finally disappear, wiped out by a new generation.

In his latest exhibition, in March 2015, our artist friend





montre l'île telle qu'on peut la voir quand on y arrive par la mer autant que lorsqu'on la quitte. Il nous en fait faire le tour comme un marin qui régate, comme un navigateur qui cherche un abri, crie par crie, plage par plage, comme un propriétaire. Le crayon de couleur a remplacé les fins pinceaux de l'aquarelle dans ce panoramique hyperréaliste. Chaque arbre vit de son vent, chaque plage de ses vagues, chaque rocher de sa lente érosion. La ligne des sommets limite dans le ciel ouvert les frontières de son domaine d'artiste. Il expose ses œuvres pour partager et donner à chacun un message de son rêve, un rocher secret, une piscine naturelle dont chacun a admiré la clarté, une case cachée du monde dans un trou de verdure, ces plages brûlantes bordées de cocotiers qui sont à l'origine de ses voyages et de son enracinement. Chacun y trouve un souvenir de ses promenades.

Le Saint-Barth de Stanislas Defize est une île qui se partage entre amoureux de l'île, avec générosité comme les habitants peuvent offrir au visiteur inconnu un verre d'eau fraîche ou un fruit, son message est à la fois un signe, une résistance, de soutien et d'amitié, de sauvegarde des valeurs naturelles qui l'ont séduit, « au temps longtemps » comme on dit ici. Il n'est pas nécessaire de posséder pour aimer, il appartient à l'île, avec respect et désintéressement...c'est cela un vrai artiste.



presented the island that you observe when arriving or leaving by sea, as though he was taking an objective view. He took us on a tour, like a yachtsman in a regatta, or a sailor looking for a protected anchorage, searching each creek and every beach, like a proprietor. He used colored crayon for this hyperrealist panorama, versus his fine watercolor brushstrokes. He

brought every tree to life in the wind, every beach by the waves and the rocks by gentle erosion. The skyline of the summits marked the boundary of his artistic domain. He exhibited his work to share and give everyone a piece of his dream – a secret rock, a natural swimming pool much admired for its clarity, a 'case' hidden from the world in a verdant hollow, the blazing beaches bordered with coconut palms, which instigated his initial voyage and decision to stay. Everyone left with a special memory from his island strolls.

For Stanislas Defize, St Barts is an island shared by those who love the island, with the same generosity as its inhabitants who offer a glass of cold water or fruit to an unknown visitor. His message is simultaneously a symbol and a reinforcement of support, of friendship and to safeguard the natural values that have reigned since the days of old. Love can exist without possession; he is simply part of the island with respect and selflessness ... this is what makes a true artist.



STANISLAS DEFIZE





Les Voiles de Saint-Barth 2015

Rédaction : Vladimir Klein - Photos : BDAF, Christophe Jouany et Michael Gramm - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Depuis sa création en 2010, le nombre de participants est passé successivement de : 13, 50, 56, 63, 68, pour être 80 équipages engagés à cette 6ème manifestation des Voiles de Saint-Barth et dont le parrain n'était autre que Loïck Peyron, vainqueur de la dernière Route du Rhum et élu marin de l'année.

La Banque des Antilles Françaises, fidèle à son engagement de participation à la vie économique locale, était présente tout naturellement, pour cette sixième édition qui est devenue un événement incontournable du calendrier nautique international.

Parmi des bateaux d'exception, barrés par des skippers de renommée mondiale, la BDAF, fort de son esprit d'appartenance locale, mais aussi de compétition, soutenait cette année encore, l'équipage du Maëlia, navigant sous les ordres du très sympathique Raphaël Magras, natif de l'île et qui décrocha une belle troisième place dans la catégorie des Spi 4, confirmant ainsi son classement de l'an passé.

Since its creation in 2010, the number of participants in 'Les Voiles de Saint-Barth' has successively increased from 13, 50, 56, 63, 68, to a total of 80 yachts in the 6th edition; the honorary

ambassador of which was none other than Loïck Peyron – winner of the last 'Route du Rhum' and nominated 'World Sailor of the Year'.

La Banque des
Antilles Françaises,
partenaire de tous
les talents.

*Banque des Antilles
Françaises
- in partnership with
great talent*

The 'Banque des Antilles Françaises' (BDAF), in keeping with its commitment to support the local economy, was naturally present for this 6th edition – now a key event on the international sailing calendar.

Amongst the outstanding yachts, helmed by world renowned skippers, BDAF once again showed its true competitive and community spirit

by sponsoring the crew of Maëlia. This local yacht sails under the command of Raphaël Magras, a very amiable resident of the island who landed third place in the Spinnaker 4 class, thereby defending his ranking from the previous year.



L'implication de la BDAF dans cette belle régate, fût aussi d'y créer un événement à terre et plus précisément à son stand du Village de Course, puisqu'elle réunissait Loïck Peyron et Patrick Poivre d'Arvor pour un débat dont le thème était la voile : entre aventure et performance ? – discussion enrichissante et ambiance très conviviale, lors de laquelle, amateurs et gens de bateaux posèrent de nombreuses questions à ces deux interlocuteurs de marque. Cette causerie débat fût suivie d'une séance de signature du dernier ouvrage de Patrick Poivre d'Arvor, un roman : « Un Homme en fuite » chez Robert Laffont et disponible à la « Case aux Livres », laquelle librairie de l'île s'étant associée une nouvelle fois à cette manifestation littéraire. Ne doutons pas que la 7ème édition des Voiles de Saint-Barth, en partenariat avec la BDAF, nous réserve encore de belles surprises.

Voiles de Saint-Barth 7ème édition, du 11 au 23 avril 2016. Bon vent à tous !

As part of its involvement in this esteemed regatta, BDAF also organized an event ashore, or more precisely, at its stand in the Race Village. This was a debate between Loïck Peyron and Patrick Poivre d'Arvor, the theme of which was 'Sailing: adventure versus performance?'. This made for an interesting and convivial discussion, during which yachtsman and enthusiasts posed numerous questions to these two distinguished speakers. This debate was followed by a book signing by Patrick Poivre d'Arvor, presenting his recent novel, 'Un Homme en fuite' (A Man on the Run), published by Robert Laffont and available at the island bookshop 'Case aux Livres', which was once again involved in this literary presentation. No doubt the 7th edition of 'Les Voiles de Saint-Barth', in partnership with BDAF, will have even more surprises in store!

The 7th edition of 'Les Voiles de Saint-Barth', from 11th to 23rd April 2016. Fair winds to all!



Votre équipe BDAF St Barth se mobilise pour vous !



GESTION PRIVÉE, FINANCEMENT, ÉPARGNE...
LES EXPERTS DE LA BDAF SONT À VOTRE ÉCOUTE
POUR CONCRÉTISER VOS PROJETS.

AGENCE DE SAINT-BARTHÉLEMY
Rues Sadi Carnot et Jeanne d'Arc - Gustavia
Tél. 05 90 29 49 23



**Banque des
Antilles Françaises**

*Coût de la connexion selon fournisseur Internet.

Banque des Antilles Françaises : Société Anonyme au capital de 38 016 014,63 € • Siège Social : Parc d'Activités de la Jaille - Bâtiment 5/6 - 97122 Baie-Mahault
Guadeloupe. RCS : Pointe-à-Pitre n° 672 041 399. Intermédiaire d'assurance immatriculé à l'ORIAS sous le n° 07 023 238.

PPDA interview

Présentation et interview : Jean-Jacques Rigaud - Photos : Alain Blanchard et archives - Traduction : Rachel Barett-Trangmar

Lors de sa venue à St-Barth, le 14 avril dernier, invité par la BDAF à l'occasion des Voiles de Saint-Barth, Patrick Poivre d'Arvor, journaliste et écrivain, a eu la gentillesse d'accorder à notre magazine une interview, juste avant de prendre la mer pour la régate.

La venue de celui que l'on appelle communément PPDA, correspondait aussi à la sortie de son dernier ouvrage, un roman « Un Homme en fuite » paru chez Robert Laffont.

Il est bon de rappeler quelques étapes de sa vie qui marquent le parcours exceptionnel d'un homme toujours à l'écoute de notre temps et dont la sensibilité nous est plus présente en lisant ses ouvrages qu'au travers du petit écran.

Elève surdoué, à 15 ans, il décroche à la fois son bac mais aussi son titre de père avec celle qui sera son épouse, ce qui l'amena l'année suivante à

On 14th April 2015, during 'Les Voiles de Saint-Barth', the journalist and writer Patrick Poivre d'Arvor – invited by BDAF for this event – was kind enough to grant our magazine an interview, just before taking to the waves for the regatta.

This visit also coincided with the release of the latest work by PPDA, as he is commonly known – a novel 'Un Homme en fuite' (A Man on the Run) published by Robert Laffont.

It is important to note the different stages of life that mark the exceptional career of this man, who is consistently up-to-date with the times and whose sensitivity is more apparent on reading his books than watching him on the small screen.

At the age of fifteen, this student prodigy not only passed his Baccalaureate, but also became a father with someone who was to become his wife. This led him, a year later, to write his first novel



écrire son premier roman « les enfants de l'aube ». A la même période, il intègre l'Institut d'Etudes Politiques à Strasbourg, puis à Paris où il suit également des cours de langues orientales, devient licencié en droit et intègre le Centre de Formation des Journalistes.

En 1970, à la mort de son grand-père, le poète Jean d'Arvor, il souhaite perpétuer son souvenir en ajoutant son nom à son patronyme.

Voulant être tout d'abord diplomate, puis journaliste, il entre à France Inter en 1971, puis en 1974 à Antenne2 et présente le JT de 20H jusqu'en 1983 ; puis une étape à Canal+, avant de devenir le présentateur vedette du JT de 20H sur TF1, durant 21 ans, pour quitter le monde de la TV en 2008.

PPDA est sans aucun doute le personnage historique du petit écran, aussi bien en tant que présentateur, qu'animateur d'émissions, littéraires en particulier. Cependant ses activités et passions ne se sont pas limitées à la télévision, puisqu'il est l'auteur d'une soixantaine d'ouvrages : romans, autobiographies, biographies, anthologies, livres audio ; présent aussi dans des œuvres cinématographiques, il met en scène également, avec Manon Savary, « Carmen », l'opéra comique de Georges Bizet.

Il est fait chevalier de la Légion d'honneur en 2003, puis élevé en 2007 au grade de Commandeur dans l'ordre des Arts et des Lettres.

Dans un domaine qui nous rapproche de notre sujet, Patrick Poivre d'Arvor détient le Grade de Capitaine de Frégate, puisqu'il est depuis 2007, élu vice-président de l'association des Ecrivains de Marine et en 2008, rendu au titre de « Breton de l'année » ; ceci n'est pas surprenant, car Patrick est un passionné de bateaux et d'histoires maritimes.

J.J.R : Je voudrais évoquer trois thèmes avec vous qui ont chacun une correspondance avec la mer, le bateau et votre dernier ouvrage « Un Homme en Fuite » ; l'histoire de cet homme pourrait être l'histoire de chacun de nous, bien sûr dans un contexte social et professionnel différent, mais où tout peut basculer, pour diverses raisons, à chaque instant de notre vie ; se retrouver seul et désarmé à l'issue d'un accident de parcours, et qui deviendrait rapidement une épreuve de vérité mais aussi un révélateur sans concession de ce que nous sommes en substance, dépourvu de tout artifice social. La fuite n'est-elle pas au fond une sorte de stratégie inconsciente pour se reconstruire psychologiquement ?



'Les enfants de l'aube' (Children of Dawn). During the same period, he entered the 'Institut d'Etudes Politiques' (Institute of Political Studies) in Strasbourg, and then in Paris, where he also studied Oriental languages, gained a law degree and enrolled at the 'Centre de Formation des Journalistes' (School of Journalism).

In 1970, upon the death of his grandfather, the poet Jean d'Arvor, Patrick Poivre honored his memory by combining their two surnames.

He primarily wanted to be a diplomat and then a journalist, hence joined the radio station France Inter in 1971, followed by the French television station Antenne 2 in 1974, presenting the eight o'clock news 'JT de 20H' until 1983. He then worked for Canal+,

and later became the main presenter of the eight o'clock news 'JT de 20H' on the French television station TF1. He held this position for twenty-one years before leaving the world of television altogether in 2008.

PPDA is undoubtedly a renowned personality of the small screen, both as a presenter and a host of television programs, especially literary. However, his activities and interests are not just limited to television, being the author of around sixty works: novels, autobiographies, biographies, anthologies, audio books as well as feature films – namely directing, alongside Manon Savary, the comic opera 'Carmen' by Georges Bizet. He was made a 'Chevalier de la Légion d'honneur' (Knight of the Legion of Honor) in 2003, and promoted to the rank of 'Commandeur des Arts et des Lettres'

(Commander of Arts and Letters) in 2007.

More in line with this article, Patrick Poivre d'Arvor also holds the title of Commander, having been elected the Vice President of the association of 'Ecrivains de Marine' (Marine Writers) in 2007; and given the title of 'Breton de l'année' (Breton of the Year) in 2008. This is not surprising given that Patrick has a strong passion for boats and maritime history.

JJR: I would like to discuss three subjects with you, related to the sea, boats and your last book 'Un Homme en fuite' (A Man on the Run). The story of this man could be the story of any one of us (albeit, of course, in a different social and professional context), where at any moment our life could radically change, for whatever reason, leaving us alone and helpless as a result of a twist of fate. This would very quickly prove, and inexorably reveal, who or what we are in essence, devoid of any social artifice. In your opinion, is taking flight basically a sort of unconscious strategy to get us back on track psychologically?

P.P.D.A : Quelquefois pour trouver un sens à sa vie, cela peut relever de l'accident, d'une rupture avec son entourage social et parfois familial, comme c'est le cas de mon personnage dans le livre ; Aurélien qui est un chirurgien renommé, spécialisé dans les malformations cardiaques, sauve des vies chaque jour. Un matin, il perd connaissance pendant une opération qui tourne mal. On découvre assez vite qu'il était sous l'emprise de l'alcool. Ecrasé de honte, il se terre chez lui, sa clinique le révoque, l'ordre des médecins le poursuit, le grand-père de l'enfant veut se venger. Il prend peur et s'enfuit, devient une sorte de paria à ses yeux, comme à ceux de ses semblables. Errant d'une ville à l'autre, il se réfugie dans l'alcool et traverse une longue période de solitude. Son drame devient effectivement le révélateur implacable de tous les faux-semblants sur lesquels était fondée sa vie personnelle. Sa fuite devient aussi salvatrice, elle lui permet progressivement de se reconstruire au travers de nouvelles relations, comme sa rencontre avec un petit autiste ; de la guérison de cet enfant dépendra sa propre rédemption ; il pourra se forger ainsi une autre idée de lui-même. Oui en cela la fuite a quelque chose de constructif, car elle nous extrait de notre contexte problématique pour prendre le recul nécessaire, éviter le jugement des autres et envisager plus sereinement une guérison toujours possible. C'est ce que j'appelle la deuxième chance, ou une deuxième vie ; Saint-Barthélemy par exemple peut être le lieu d'une deuxième vie.

J.J.R : L'écriture pour vous n'est-elle pas aussi une façon de prendre du recul, de s'extraire pour un temps d'une réalité parfois pesante, tout en investissant pleinement les personnages que vous mettez en scène, et particulièrement dans ce roman ?

P.P.D.A : Aussitôt après mon départ de TF1 en 2008, j'écris un livre « A demain ! », j'ai raconté un peu mes avatars et aussi mon aventure sur les chemins de Compostelle et en écrivant ce livre pendant l'été, ça m'a aidé à tourner la page. L'écriture m'aide beaucoup et au fond je me suis aperçu que dans tous les moments de ma vie un peu délicats ou parfois douloureux, c'est toujours l'écriture qui m'a sauvé et donné la force de m'en sortir ; il y a sûrement une part de moi dans le personnage d'Aurélien, mais c'est aussi une sorte d'effort de dépassement de moi-même. Après la mort de ma fille Solenn, l'écriture avait été une question de survie. A la disparition de ma mère, j'ai ressenti le besoin d'écrire pour la maintenir en vie.

PPDA: Sometimes we discover the purpose or meaning of our lives through a twist of fate or severance of ties with our social or familial circle, as is the case of the character in my book. Aurélien is a renowned surgeon, specializing in heart defects, who saves lives every day. One morning, he loses consciousness during an operation, which consequently goes awry. It is soon discovered that he was under the influence of alcohol. He is overwhelmed with shame and shuts himself away at home; he is dismissed by his clinic, the medical board brings charges against him, and the child's grandfather seeks revenge. He considers himself to be a social outcast, as do his peers. He feels frightened and takes flight, wandering from one city to the next, where he seeks refuge in alcohol and ex-



periences a long period of solitude. In effect, it is his tragedy that ruthlessly exposes the pretense on which his personal life was based. His running away also becomes his salvation, gradually allowing him to start anew through new relationships, such as his encounter with a young autistic boy. His personal atonement is dependent on his healing of the child, which will thereby allow him to change his opinion of himself.

Yes, in this instance, taking flight is constructive because it removes us from a difficult situation enabling us to put things into perspective, avoid the judgment of others and calmly consider a feasible solution. This is what I call a second chance or a second life; St Barts, for example,

may be a location for a second life.

JJR: Do you find that writing is also a way to put things into perspective, to momentarily distance yourself from an often demanding reality, to totally dedicate yourself to the characters in your plots, particularly in this novel?

PPDA: Immediately after I left TF1 in 2008, I wrote a book entitled 'A demain !' (See you Tomorrow!), in which I recalled some of my setbacks and also my experience on the Santiago de Compostela trail. I found that writing the book that summer helped me to move on. Writing helps me a lot; I have basically realized that writing has been my salvation, and has given me the strength to cope, during the rather difficult and sometimes painful moments of my life. There is certainly a part of me in the character of Aurélien, but writing is also a kind of endeavor for self-development. After the death of my daughter Solenn, writing became a matter of survival. When my mother passed away, I felt the need to write to keep her alive.

Au fond je préfère vivre de façon romanesque, enjoliver ma vie, plutôt qu'être confronté aux clauses sordides et médiocres du quotidien ; l'écriture a toujours accompagné ma vie.

J.J.R : La mer et les bateaux ont toujours été pour vous une passion et votre amitié avec ce grand marin qu'est Loïc Peyron en est aussi le témoignage ; la mer n'est-elle pas aussi un ailleurs, une promesse de nouvelle vie, comme cela semble être le cas pour vous de l'écriture ?

PPDA : Je pense tout d'abord que la mer est constitutif de notre être, on naît et sortons tous d'un liquide amniotique et quand je me baigne, j'ai comme l'impression de retourner à cette situation de fœtus ; je crois que la mer est pour chacun de nous le milieu originel et donc d'une grande attraction. Le bateau est l'instrument qui permet l'évasion, après avoir été celui de la découverte de nouveaux continents, c'est le désir d'un ailleurs, une sorte de fuite qui permet là encore l'écriture d'une nouvelle histoire sur un livre de bord cette fois. La victoire est accessoire, j'ai ressenti cela y compris lors de courses en mer, plus tard, avec de grands navigateurs ; j'ai ainsi eu la chance de naviguer en Nouvelle Zélande avec Tabarly, puis avec Laurent Bourgnon. Je puis dire que je suis un passionné de bateaux et d'histoires maritimes ; avec mon frère Olivier, nous avons successivement écrit trois beaux livres illustrés : « Coureurs des mers », « Pirates et corsaires » et « Chasseurs de trésors et autres flibustiers », nous venons de terminer un ouvrage, toujours coécrit avec Olivier, lequel est aussi président du Musée de la Marine : « L'Odyssée des marins » chez Robert Laffont. Comme vous pouvez le voir, la mer et les bateaux, c'est aussi une histoire de famille.

I basically prefer to live romantically and embellish my life, rather than being confronted with the miserable and mundane obligations of daily life. Writing has always been part of my life.

JJR: You have always had a passion for the sea and boats, which is confirmed by your friendship with the great sailor Loïc Peyron. Do you not think the sea is also a getaway, the promise of new life, as writing seems to be for you?

PPDA: Firstly, I think that the sea is essential to our being. Before birth we are surrounded by amniotic fluid, hence whenever I swim I feel like I am returning to this fetal state. I think, for everyone, the sea is a primary habitat and therefore has a great attraction. Boats provide a means of escape, having facilitated the discovery of new continents. It is the desire for faraway places, a sort of flight, which inspired me to write a new story, this time about a ship's log. Success is incidental, something I believe and have felt during races at sea, including those with great yachtsman, having had the opportunity to sail to New Zealand with Tabarly and then with Laurent Bourgnon. I can say that I am passionate about boats and maritime history. Together with my brother, Olivier, we have successively written three beautiful illustrated books: 'Coureurs des mers' (Voyagers of the Seas), 'Pirates et corsaires' (Pirates and Corsairs) and 'Chasseurs de trésors et autres flibustiers' (Treasure Hunters and other Buccaneers). I have just finished another book, once again co-written with Olivier, who is also President of the 'Musée nationale de la marine' (National Naval Museum of France): 'L'Odyssée des marins' (The Sailors' Odyssey) published by Robert Laffont. As you can see, boats and the sea are also a family affair.





NICHOLSON *yachts* WORLDWIDE

Since 1949



*The finest yachts in the finest cruising grounds.
Chartering a yacht has never been easier...*

info@nicholsonyachts.com - +401.849.0344
www.NicholsonYachts.com



Aller à St Barth en ferry : un voyage facile, rapide et agréable !

La compagnie maritime Voyager propose une nouvelle liaison depuis l'aéroport de St Martin Juliana aux passagers venus des quatre coins du monde. Il est désormais possible de connecter directement votre vol international à l'île de Saint Barthélemy, en bateau rapide.

EMBARQUEMENT IMMÉDIAT POUR ST BARTH !



Réservez en ligne !
Book online!

Avec un départ aux portes de l'aéroport et des horaires parfaitement adaptés aux vols américains et européens, la compagnie offre une solution à la fois pratique, rapide et confortable à bord de son catamaran hydrofoil Voyager3 Dreamliner.

En complément de sa classe économique, Voyager propose également un service VIP pour les passagers et leurs bagages, avec un accompagnement de l'avion jusqu'au ferry, et à bord, une cabine panoramique Business Class très bien équipée (fauteuils inclinables, système audio-vidéo, internet haut débit).

Vous serez séduits par l'attention de l'équipage qui se fera un plaisir de vous offrir un cocktail-maison, et par un voyage qui vous permettra de profiter jusqu'au dernier instant de la mer, des baleines ou des oiseaux marins qui vous escorteront jusqu'à votre porte d'embarquement.

Ce transfert en bateau annoncera le début de vos vacances... Ou mettra un point final à un séjour d'exception à St Barth !

T. +(590) 590 87 10 68
www.voy12.com

Travelling by ferry to St Barths – an easy, fast and enjoyable trip!

The Voyager Ferries Company started a new connection from St Maarten Juliana International Airport for passengers landing from all over the world.

It is now possible to connect your international flights with high speed ferry to St Barths.

IMMEDIATE BOARDING TO ST BARTHS

Within walking distance from the airport terminal you'll be able to depart easily on Voyager Ferries. A perfectly adapted schedule to American and European flights will give Voyager ferries the facility to offer a practical, fast and comfortable solution to leave the airport aboard its hydrofoil catamaran Voyager3 Dreamliner.

In addition to Economy Class, Voyager also offers VIP service for passengers and their luggage, including assistance from the airplane to the ferry. Voyager Dreamliner is also proposing a fully-equipped panoramic Business Class cabin on board where passengers get access to reclining seats, audio-video system and high speed Internet.

Prepare to be charmed by the friendly crew who will be happy to welcome you onboard with a cocktail. You will be seduced by every moment of your journey, from being accompanied by whales to admiring the flight of birds right up to the ferry dock.

This voyage will spark the beginning of your vacation... Or will be the final touch to an exceptional stay in St Barth!

VOYAGER: World class, High Speed Ferries!



Customized Electrical Energy

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud - Photos : FBM - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

A l'heure où la voiture électrique progresse en Europe dans un marché encore fragile, la petite île de Saint Barthélemy n'a pas de quoi rougir en comptant sur ses routes plus de 300 véhicules propres.

Derrière ce nombre se cache un homme, Bruno Miot, ancien coureur automobile et fondateur du garage FBM Auto en face de l'aéroport.

En 1994, cet amoureux de la mécanique pose ses valises à Saint Barth et décide de faire de sa passion un métier en créant son garage. Il a déjà un long parcours dans l'automobile derrière lui : Champion de France de karting en 1982, il crée sa propre écurie de course avant de faire le Mans en 1993. Cette passion ne le lâchera jamais et en 2013 il participera au Dakar au volant d'un buggy, où il finira dans les 25 premiers.

Très vite, cet homme de challenge comprend l'intérêt de la voiture électrique pour Saint Barthélemy, île dont la taille résout le problème récurrent d'autonomie souvent prêté à ce type de véhicule.

En 2004, il reçoit une demande de voitures pour faciliter le service sur un site hôtelier. En guise d'essai, il commande une GEM Matra, une voiture homologuée pour la route. Cette biplace avec coffre à bagages, qui atteint 45 km/h, possède une autonomie de 30 à 40 km et une batterie en plomb qui se recharge en 8 heures.

Le succès est au rendez vous et 200 unités seront aussi vendues à des particuliers, marquant ainsi un tournant dans la démocratisation des véhicules électriques sur notre île.

Toujours à l'affût des nouvelles technologies, Bruno Miot saisit l'occasion quand, en 2012, Renault décide d'investiguer le potentiel de la voiture électrique de plus près et lance la Twizy, une voiture avec un meilleur freinage, une meilleure stabilité et une sécurité accrue.



At a time when the market for electric cars is developing in Europe, albeit still fragile, the small island of St Barts has no reason to be embarrassed with more than 300 energy-efficient cars on its roads.

Hiding behind this number of cars is a man by the name of Bruno Miot, former racing driver and founder of the garage, FBM Auto, opposite the airport. In 1994, this car enthusiast moved to St Barts, where he decided to turn his passion into a profession by opening his own garage. He already had a long career behind him, namely winning the title of Karting Champion of France in 1982; following

which he created his own racing team, before taking part in Le Mans in 1993. His passion has never waned; in 2013 he participated in the Dakar Rally at the wheel of a dune buggy, when he finished amongst the first 25.

Very quickly, this man who loves a challenge realized there could be a market for electric cars on St Barts, an island whose size resolves the recurrent problem of battery life that is often associated with this type of vehicle.

In 2004, he received a request for electric cars to be used on a hotel property. As a trial run, he ordered a GEM Matra, an electric car approved for road use. This two-seater, complete with a trunk, reaches a top speed of 28mph, has a battery life of 20-25 miles, and uses a lead-acid battery that recharges in 8 hours.

This met with success, and 200 more cars have been subsequently sold to private individuals, thereby marking a turning point in the popularity of electric cars on our island.

Always on the lookout for new technologies, in 2012 Bruno Miot seized the opportunity when Renault decided to look more closely at the potential of the electric car and subsequently launched the Twizy –



En fait, la Twizy est une première réponse au cahier des charges d'une voiture électrique personnelle, citadine, maniable, agile, et surtout non polluante. Sa propulsion électrique répond immédiatement à la sollicitation, ne nécessitant pas de temps de démarrage, et ne consommant aucune énergie à l'arrêt.

A la fois écologique, silencieux et audacieux, ce petit biplace présente de nombreux avantages tels que sa grande autonomie de 75 km et sa petite taille qui lui permet de se garer partout. Autre avantage non négligeable : elle est homologuée pour la conduite sans permis dès l'âge de 16 ans.

Mais Bruno ne s'arrêtera pas là. Son insatiable besoin d'innovation le conduit chez un autre géant de l'automobile qui vient de sortir un bijou technologique alliant design et intelligence : la BMWi3.

S'engage un long combat avec le constructeur pour la faire venir sur Saint Barthélemy dont il sort victorieux puisque 10 de ces véhicules roulent d'ores et déjà sur nos routes.

La clé de la réussite de tels projets réside dans le savoir-faire de son équipe.

Chaque véhicule électrique, toutes marques confondues, est techniquement modifié par un personnel spécialement formé pour les adapter à la topographie de l'île.

De plus, Bruno Miot va au bout de son raisonnement en proposant une solution de charge la plus écologique juste en face de son bureau, celle du Carport solaire, qui grâce à la couverture de 25 m² de panneaux solaires, génère 20 kWh/Jour. Ce procédé permet de recharger 3 Twizys ou une BMWi3.

Rêvons un peu. C'est le développement programmé de ce type d'installation qui permettra à l'île de progressivement renouveler son parc automobile. Rappelons qu'il y a actuellement plus de 12 000 voitures thermiques immatriculées à St-Barth et que cette transition vers la voiture électrique permettra d'économiser un volume énorme de pétrole et d'éliminer du même coup les rejets de CO₂, responsables du réchauffement climatique. Réaliser ce programme est une mesure environnementale de première urgence. Cela suppose, bien sûr, une volonté de prendre l'avenir à bras le corps, ce que la Collectivité peut faire en facilitant l'installation de Carports à différents points de l'île et en proposant des mesures incitatives au passage à la voiture propre, marchant à l'électricité propre et sans nuisance sonore.

an electric car with improved brakes, better stability and increased safety.

In fact, the Twizy is the first model to fully meet the specifications for a private electric car, which is small size, easy to drive, agile, and above all eco-friendly. Its rear-wheel drive responds immediately on demand, and does not require any start-up time or consume any electricity when stationary.

Altogether ecological, silent and enterprising, this little two-seater has many advantages, such as its battery life of approximately 50 miles, and its small size means it can be parked anywhere. Another great advantage: it can be legally driven without a license from the age of 16.

But Bruno has not stopped there. His insatiable desire for innovation has led him to another giant in the world of the automobile, which has just brought out a technological marvel combining design and intelligence – the BMWi3.

After a long battle with the manufacturer to allow the model on St Barts, Bruno finally came out on top – and there are now 10 of these cars driving on our roads.

The key to the success of these projects lies in the expertise of Bruno's team. Each electric vehicle, across all brands, is technically modified by a specially trained member of staff, adapting it to the topography of the island. In addition, Bruno Miot fully supports his belief by offering the most ecological form of energy just opposite his office, which is a solar carport generating 20kWh/day, thanks to the 270 square feet of solar panel roofing. This system can recharge three Twizys or one BMWi3.

Let's dream a little ... the continued development of this type of project would allow the island to progressively renew its fleet of vehicles. It is important to remember that there are currently more than 12,000 fossil fuel cars registered on St Barts, and that a transition to electric cars would save a huge amount of gasoline, while also eliminating the emission of carbon dioxide responsible for global warming. The realization of this plan is a vital environmental initiative. Of course, this assumes a willingness to tackle the future head on, which is what the Collectivity could do by facilitating the installation of carports at different locations around the island, as well as offering incentives to switch to energy-efficient cars using clean power and with no noise pollution.

Bientôt : la BeeBee, une voiture électrique sur mesure pour St-Barth

Coming soon: the BeeBee, an electric car custom-made for St Barts

Derrière tous ces efforts pour changer les mentalités, se cache une initiative de plus grande ampleur. Le garage FBM travaille en partenariat avec un constructeur français à la réalisation d'une voiture électrique sur mesure pour Saint Barthélemy.

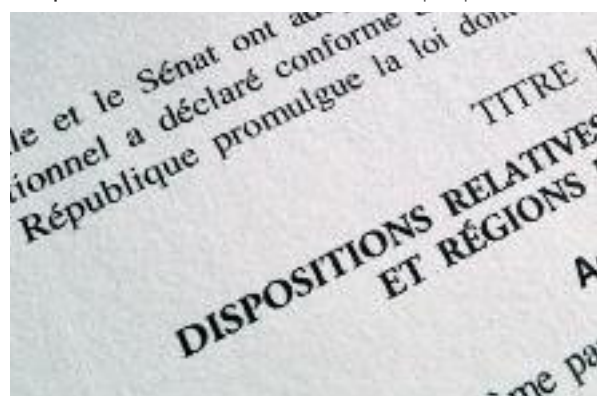
Il s'agit véhicule 4 places, avec coffre à bagages et batterie lithium, et dont les spécifications techniques sont particulièrement adaptées à la topographie de Saint-Barth et ses côtes courtes mais raides.

Il faut savoir que sur les voitures électriques, on peut très facilement limiter la vitesse sans pour autant diminuer la puissance, chose qu'on ne peut pas faire sur les modèles essence. Le châssis de cette voiture est d'ores et déjà validé et une présérie de 5 unités est en montage : 2 voitures

serviront aux crash tests, 1 voiture sera testée en France et 1 voiture test arrivera bientôt à St-Barth, où elle roulera avant la fin de l'année (la dernière unité de cette série étant destinée aux expositions). Notons que la BeeBee, ainsi s'appelle le bébé, sera mise en conformité avec toutes les normes EU.

Quant au coût d'exploitation – voir aussi notre encadré – question prioritaire pour l'acheteur potentiel, il sera d'environ 2 euros pour 100 km, et nul si l'alimentation se fait à une station de Carport avec ses panneaux solaires.

Si vous êtes en pleine réflexion sur l'achat de votre prochain véhicule et que vous aimeriez joindre l'utile à l'agréable, alors cela vaut vraiment la peine d'attendre un peu, car la sortie commerciale de la BeeBee est prévue dans le courant de l'année 2016.



In addition to these efforts to change attitudes is an even greater initiative. The FBM garage is working in partnership with a French manufacturer to create a customized electric car for St Barts.

This vehicle has four seats with a trunk and runs on a lithium battery. Its technical specifications are particularly suited to the topography of St Barts, with its short yet steep hills.

It is important to know that electric cars can reduce their speed without diminishing the power of the engine – something that gasoline models cannot do.

The chassis of the car has already been accredited and five pre-production units are being developed:

two cars will be used for crash tests; one car will be tested in France; one test car will soon arrive in St Barts and will be on the road before the end of the year; and the last unit will be used for exhibition purposes. It should be noted that the BeeBee, also known as 'le bébé', will be in compliance with all EU standards.

As for the running costs (see our information box), which is a key issue for potential buyers, it will cost around 2 Euros per 60 miles, and zero if the power supply is from the solar panels of a carport station.

If you are thinking about purchasing a new car, and you would like to combine practicality and pleasure, then it is really worth waiting for the commercial release of the BeeBee, planned for 2016.

Le calcul budgétaire le confirme, la voiture électrique est «sexy demain»!

Budget calculations confirm: the electric car is 'sexy tomorrow'!

L'avenir de la voiture sera électrique ou ne sera pas !, se plaisent à dire ceux qui comme Bruno Miot sont convaincus de ses qualités et de la nécessité dans laquelle nous sommes de faire des choix de style de vie compatibles avec les notions de durabilité et de préservation de l'environnement. Ces idées s'imposent chaque jour un peu plus et l'on planche sur elles dans tous les ateliers de design des grandes marques automobiles. Il n'y a pas de doute, la voiture électrique est « sexy demain » !

'The future of the car will either be electric or not!' as Bruno Miot, amongst others, likes to say, being convinced of the qualities of the electric car, as well as the necessity to make lifestyle choices compatible with sustainability and preservation of the environment. These notions are becoming more and more apparent each day, and are being worked on in the design studios of the major automobile manufacturers. There is no doubt, the electric car is 'sexy tomorrow'!

Naturellement, parmi les questions que tout propriétaire de voiture se pose, quelque soit l'attrait de la transition au véhicule électrique, celle du coût, à la fois de l'amortissement et de l'opération de la voiture, vient en tête de liste.

Voici quelques éléments de réponse : Il y a deux éléments clés qui déterminent la rentabilité de votre investissement. D'une part, vous devez rouler un certain nombre de kilomètres en moyenne quotidienne pour compenser le surcoût à l'achat (loi du marché oblige, un surcoût qui baissera de plus en plus, au fur et à mesure que la demande de ce type de véhicule augmente).

D'autre part, il faut tenir compte de la limite d'autonomie imposée par la batterie (là aussi l'expérience, le développement technologique et la loi du marché repousseront progressivement cette limite). En fait, chaque consommateur conducteur a son profil spécifique, qui détermine ses intérêts économiques. Pour le définir, trois facteurs : d'abord, quels sont vos parcours hebdomadaires habituels ?, quel est le coût moyen des énergies sur la période de détention du véhicule (électrique ou thermique) envisagé ?, enfin, quel investissement voulez-vous consentir pour votre véhicule ?

Fort heureusement, un site internet dédié au sujet propose une calculatrice, facile à utiliser, qui permet à chacun de connaître sa « zone de rentabilité » en fonction de ses paramètres d'utilisation personnels : www.automobile-propre.com/dossiers/voitures-electriques/calculatrice-rentabilite-voiture-electrique/

Seul facteur qui échappe au calcul, le confort insoupçonné d'une conduite douce et silencieuse ...

Whatever the reasons for the transition to an electric vehicle, the key questions, which are naturally asked by every car owner, concern price, amortization and operating costs of the car.

Here are some responses:

There are two main elements that determine the cost-effectiveness of your investment. Firstly, you have to drive a certain average number of miles per day to compensate for the higher purchase price (as a result of market forces, and which will slowly decrease as the demand for this type of vehicle increases).

Secondly, it is necessary to take into account the limit of the battery life (again, experience and development of technology, as well as market forces, will gradually increase this limit). Of course, every driver will have a specific profile, which will determine their financial investment.

There are three factors to help establish this: firstly, what are your regular weekly journeys? What do you envisage the average cost of energy consumption to be during the ownership of a vehicle (electric or fossil fuel)? Finally, how much do you want to spend on the vehicle?

Fortunately, a dedicated website provides an easy to use calculator for everyone to work out their own 'zone of cost effectiveness', based on the parameters of their personal use.

www.driveclean.ca.gov/pev/Costs/Calculate_Your_Costs.php

The only factor not included in the calculation is the surprisingly comfortable, smooth and quiet drive!



Une première approche économique :

Comparons deux véhicules du même groupe, de la même gamme, avec une puissance et des équipements équivalents : BMWi3 (voiture électrique) et Mini Countryman S (voiture à essence), le prix d'acquisition étant d'environ 35000 €.

Sur la base de 40 kms effectués chaque jour :

La BMWi3 consomme environ 200 € d'électricité par an.

La Country S consomme environ 2800 € de carburant par an.

Sur 8 ans (ce qui correspond à la garantie moyenne d'une batterie de véhicule électrique) l'économie réalisée de carburant sera de 20.800 € ; sans compter que sur un véhicule électrique, l'entretien est beaucoup plus économique que sur une voiture à essence (pas de vidange, ni de filtre à huile et à air, pas de bougies etc.). Il faut toutefois prévoir le remplacement de la batterie, au bout de 10 à 15 ans, coût actuellement d'environ 10000 €, mais lequel diminuera d'au moins 50% dans les années à venir. Voilà, outre son avantage pour l'environnement, la voiture électrique est réellement économique pour son acquéreur.

A compter du 1er janvier 2016, exonération des Droits de Quai pour les voitures électriques.

A simple cost analysis:

Let's compare two vehicles that are of the same category, in a similar price range (purchase price of approximately €35,000), with equal engine power and equipment: BMWi3 (electric car) and Mini Countryman S (gasoline powered car).

Based on an average mileage of 25 miles per day: BMWi3 consumes approximately €200 of electricity per year.

Mini Countryman S consumes approximately €2,800 of fuel per year.

Over 8 years (which is the average warranty of an electric car's battery) the fuel saving will be €20,800; plus the maintenance of an electric car is much more economical than a gasoline powered car (no oil changes required; no need to replace spark plugs or oil and air filters etc.)

However, it is important to factor in the replacement of the battery after 10 to 15 years, which currently costs approximately €10,000, but will certainly decrease by at least 50% in the coming years.

Thus, in addition to its environmental benefits, the electric car is definitely much more economical for a purchaser.



NIKKI BEACH™
St. Barth



Sell Only Your Best Friends

 @NIKKIBEACHSBH
  NIKKIBEACHSTBARTH
  @NIKKIBEACHSTBARTH

MIAMI BEACH • ST. TROPEZ • ST. BARTH • MARSEILLE • CABO SAN LUCAS • MAIRAKI • KORI SAMI • MAJORELLA • BEZA • PHUKET • PORTO FERRA • BAIE • MONACO • CANNES • TORONTO

PLAGE DE ST. JEAN, FW1 97133 ST. BARTH | +590 590 27 64 64 | WWW.NIKKIBEACH.COM

NOUS VOUS REDONNONS LE PLAISIR DE VOYAGER ! WE PUT THE PLEASURE BACK INTO TRAVEL!



Almosis - Tony Duarte photography

Depuis sa création, Tradewind Aviation ne cesse de hisser la notion de service au plus haut sommet. Avant votre départ ou à l'arrivée, toutes les démarches et formalités sont prises en charge et durant votre vol vous bénéficiez à bord d'un service exclusif et chaleureux, avec le confort d'une cabine climatisée et de sièges en cuir spacieux. « Plus qu'un vol, un rêve ! », tel est l'engagement d'un service VIP attentif.

A noter aussi que les vols sur San Juan et St-Thomas vous évitent de passer deux fois par l'immigration et les douanes.

From the outset, Tradewind Aviation has continually maintained a top quality service. Before your departure and on arrival, all the administrative formalities are taken care of; and during your flight you will enjoy an exclusive and friendly service, with the comfort of an air-conditioned cabin and spacious leather seats. Our quality VIP service provides 'Not just a flight but a dream'. An additional benefit is that you can avoid having to go twice through immigration and passport control on flights via San Juan and St Thomas.



TRADEWIND AVIATION

NEW YORK | ST BARTH | NANTUCKET | MARTHA'S VINEYARD | THE WORLD

CONTACT US **800.376.7922** OUTSIDE THE US **011.203.267.3305** WEB www.tradewindaviation.com



Anticiper pour mieux protéger

Interview de Jean-Jacques Rigaud – Photos d'archives



Pour la plupart des particuliers, faire fructifier leur épargne et plus généralement gérer leur patrimoine est devenu une tâche de plus en plus compliquée. La multitude des choix de placements, leur complexité, les implications aussi bien civiles, économiques, fiscales et sociales qu'implique leur patrimoine rendent plus difficile la prise de décision et nécessitent davantage d'assistance, de connaissances, d'informations et de temps à y consacrer. Il est désormais devenu indispensable pour eux de se faire conseiller et accompagner par un professionnel de la gestion de patrimoine.

Jean-Jacques Rigaud : Bonjour Vincent, nous vous connaissons déjà par votre structure VIADIM dédiée à l'immobilier. Cette société a pour principales activités de conseiller et d'accompagner, au travers d'une approche globale, toute personne désireuse d'effectuer un placement immobilier à St Barth ainsi que celles souhaitant optimiser la gestion de leurs biens immobiliers. Nous découvrons que vous avez également créé WINDWARD FINANCE, société spécialisée dans la gestion de patrimoine. Pouvez-vous nous en dire davantage ?

Vincent Allioux Le Bourvelec : Tout d'abord, bonjour et merci de m'accorder cette interview. J'ai en effet créé WINDWARD FINANCE début 2015. Cette décision de lancer ce cabinet conseil en gestion de patrimoine sur Saint-Barthélemy s'est faite tout naturellement, suite aux demandes de certaines personnes m'ayant sollicité pour des questions, des interrogations et des décisions à prendre dans le cadre de la gestion de leur patrimoine. Par ailleurs, le lancement de cette activité a toujours été pour moi une suite logique. Deux ans avant de m'installer à Saint Barth, j'avais repris mes études et obtenu un Master 2 en gestion de patrimoine, lequel diplôme venait en complément d'un master en Finance décroché au terme de

mon cursus scolaire. J'avais alors lancé mon propre cabinet de conseil à Paris mais les aléas de la vie en décidèrent autrement et mes projets professionnels furent alors modifiés. Aussi, mon arrivée sur l'île mi 2010 m'obligea à mettre cette activité en stand-by jusqu'au début de cette année.

Un regard éclairé sur le conseil en gestion de patrimoine à St Barth

J.J.R : En quoi consiste la gestion de patrimoine ?

VALB : Elle consiste à accroître la satisfaction que peut procurer la détention d'un patrimoine parce qu'elle participe, en général, à l'amélioration du cadre de vie et/ou du niveau de vie du détenteur. C'est un exercice délicat car il fait appel à de multiples notions qui sont d'ordre civil, économique, financier, fiscal, ... et psychologique. C'est un exercice d'autant plus délicat que les règles du jeu changent en permanence, fluctuent au gré des réformes, de la réglementation, des nouvelles lois de Finances, de la jurisprudence, ... et parce que les objectifs et les contraintes de chaque client évoluent également au fil de la vie, suite à un mariage, une naissance, un changement professionnel, etc. Nous intervenons ainsi aux côtés de nos clients pour les aider à développer et optimiser la gestion globale de leur patrimoine.

J.J.R : Présentez-nous votre cabinet Windward Finance ?

VALB : En quelques mots, notre cabinet est basé à Saint-Barthélemy et spécialisé dans la gestion de patrimoine. Nous comptons au sein du cabinet plusieurs associés et nous appuyons actuellement sur une équipe de près de 15 personnes (back office, consultants, experts, etc.). Windward Finance conseille et accompagne ses clients dans la création, le développement et la transmission de leur patrimoine. Véritable conseil en gestion privée, nous nous distinguons principa-



lement des autres intervenants du marché patrimonial par :

- une indépendance totale vis-à-vis des établissements financiers ;
- une approche globale et adaptée à chacun de nos clients ;
- une expertise dans les différents domaines liés à la gestion de patrimoine ;
- une relation solide et de long terme avec nos clients.

Ainsi, nous recherchons les meilleures solutions pour nos clients et effectuons en permanence des veilles techniques et réglementaires. Notre expertise nous permet d'aborder avec chacun d'entre eux tous les aspects relatifs au patrimoine, qu'il s'agisse de fiscalité, d'assurance, d'immobilier ou de placements financiers. Notre totale indépendance nous permet de travailler ainsi avec un grand nombre de fournisseurs et de partenaires, tels que des établissements bancaires, compagnies d'assurance, sociétés de gestion financière ou immobilière, promoteurs immobiliers, sociétés de private equity, monteurs d'opérations de défiscalisation, etc, lesquels nous offrent un très large choix de solutions pouvant répondre aux besoins de nos clients.

Cette activité est très réglementée ; nous sommes

répertoriés auprès de l'Autorité des Marchés Financiers (AMF) et de l'Autorité de contrôle prudentiel et de résolution (ACPR) et membre de la CNCGP (La Chambre Nationale des Conseils en Gestion de Patrimoine).

J.J.R: Concrètement, comment procédez-vous pour conseiller un client ?

VALB : Le plus simplement du monde ... En fait, si je devais faire une comparaison, nous agissons un peu comme "médecin généraliste"! Je m'explique... Lorsqu'un client nous sollicite, il s'agit tout d'abord de « faire connaissance » avec lui. Nous discutons et il nous expose sa situation personnelle. Nous réalisons ensemble son audit patrimonial (bilan patrimonial, fiscal, social, successoral, etc) afin de mettre en exergue les forces et faiblesses de son organisation patrimoniale actuelle. Suite à l'analyse menée, nous élaborons différentes stratégies répondant à la fois à ses besoins tout en composant avec les contraintes que nous aurons fixés lors de la phase de prise de connaissance.

Nous choisissons et utilisons les outils appropriés, retenons les meilleures solutions qui nous permettront d'atteindre les objectifs fixés par le



client. Ce dernier reste bien sûr pleinement libre dans ses choix.

Nous mettons alors en place un suivi patrimonial et accompagnons chaque client dans la durée, en privilégiant une relation de proximité, ceci assortie d'une totale confidentialité. Nous offrons ainsi aux particuliers soucieux de s'occuper de leur patrimoine, en plus de l'expertise et du conseil, une valeur ajoutée en termes de temps, une tranquillité d'esprit et une aide dans la préparation des étapes clés de la vie.

A noter que dans le cadre de notre travail, nous sommes également en relation avec d'autres professionnels du droit et du chiffre. Ainsi, nous collaborons notamment avec des études notariales, des cabinets d'avocats ainsi que des cabinets d'expertise comptable. A titre d'exemple, lorsque nous recommandons à un client de transmettre une partie de son patrimoine, selon des modalités définies ensemble, nous faisons alors appel à un notaire. De même, lorsqu'il s'agit d'un chef d'entreprise qui sollicite notre expertise, nous privilégions alors la relation avec son expert-comptable. En effet, ce dernier connaît le patrimoine professionnel de ce client et notre intervention doit en tenir compte, les patrimoines personnel et professionnel étant très souvent étroitement liés. On parle ici

d'inter-professionnalité où chaque professionnel intervient dans son domaine d'expertise en complément de notre intervention en amont.

J.J.R : *Merci Vincent pour ces précisions. Maintenant, nos lecteurs seront très sensibles aux prix des prestations que vous leur proposez, en d'autres termes, combien coûte le fait de s'attacher vos services ?*

VALB : Le 1er rendez-vous est gratuit et sans engagement. Si le client souhaite un accompagnement de notre part, nous sommes dans l'obligation de travailler selon des règles et un processus. L'activité de gestion de patrimoine recouvre en effet plusieurs métiers tels que le conseil en investissement financier, le courtage en assurance, le démarchage bancaire et financier, etc. La réglementation relative à ces différents métiers oblige à informer au préalable chaque client du coût de nos services avant toute collaboration. Chacune de nos interventions peut être rémunérée sous la forme d'honoraires, dont les modalités sont précisées par une lettre de mission préalable, et/ou par une rémunération liée aux éventuelles solutions d'investissement retenues. Notre rémunération varie donc selon le travail à réaliser et les solutions à mettre en place.



J.J.R : Quelle clientèle ciblez-vous ?

VALB : D'un point de vue géographique, je privilégie en priorité les personnes résidentes de Saint-Barthélemy. Nous souhaitons leur apporter des services sur mesure, basés sur la disponibilité, la proximité, l'expertise et le suivi dans le temps. Chaque résident domicilié fiscalement ou pas à Saint-Barthélemy possède un patrimoine déjà existant à développer ou à arbitrer, ou encore un patrimoine à constituer. Nous rencontrons ainsi des personnes présentant des patrimoines aussi divers que variés. Certaines d'entre elles ont des problématiques de transmission, d'autres de commencer à se constituer un patrimoine, en passant par celles qui souhaitent alléger leur pression fiscale. En d'autres termes, chaque personne vivant à St Barth est un client potentiel car il a de toute évidence des besoins actuels et/ou d'autres à traiter dans les années à venir. A titre d'exemple, il pourra s'agir de préparation à la retraite, de protection du conjoint, d'optimisation fiscale, de transmission du patrimoine ou encore du financement des études des enfants. La liste des attentes est longue et il existe de nombreuses stratégies pouvant y répondre. Chaque client est unique et chaque conseil est donc personnalisé et adapté à chacun d'entre eux au travers d'un traitement approprié et individualisé, je le répète, dans la plus stricte confidentialité liée par le code de déontologie de notre profession et la réglementation en vigueur en droit français.

J.J.R : Vous parlez d'optimisation fiscale ? Pourtant les personnes résidentes fiscales de St Barth supportent une fiscalité que l'on pourrait caractériser comme étant "quasi nulle".

VALB : Tout d'abord, je vous rappelle que pendant les 5 premières années, toute personne qui s'installe à St Barth est fiscalement résidente française. Elle supporte donc l'impôt français et doit s'acquitter de ce dernier. Ensemble, nous réfléchissons pour réduire ce coût fiscal et pour l'optimiser, sachant que cette réflexion entre toujours dans le cadre d'une stratégie patrimoniale globale.

Par ailleurs, vous avez également des résidents fiscaux de Saint-Barthélemy qui possèdent des biens, notamment des biens immobiliers, en métropole, lesquels génèrent des revenus locatifs. Dès lors, ces revenus sont taxés en France (sous conditions de bénéfices fonciers ou BIC).

Idem, pour l'ISF ou pour l'imposition et les prélèvements sociaux applicables sur les placements financiers, etc.

J.J.R : Pour finir, comment résumeriez-vous votre métier ? Un premier conseil pour vos futurs clients ?

VALB : le patrimoine est un concept à géométrie variable d'un individu à l'autre, dont l'évolution dépend de plusieurs facteurs, certains propres à son possesseur, d'autres environnementaux, leur combinaison rendant chaque situation unique. Dès lors, Windward Finance propose à ses clients une démarche sur mesure, qui privilégie le conseil et la vision à long terme.

En ce qui concerne le 1er conseil que je délivrerais, je commencerais par recommander aux lecteurs intéressés de suivre 4 règles :

- n'investissez que dans ce que vous comprenez ;
- il n'y a pas de rendement sans une part de risque ;
- les performances passées ne présagent pas des performances futures ;
- et tout le monde, quelque soit son patrimoine, a le droit d'être accompagné et conseillé ...



WINDWARD FINANCE

CONSEIL EN GESTION DE PATRIMOINE

13, rue de la République - Gustavia
97133 Saint-Barthélemy

Tél. +590 590 275 583 - Cell : +590 690 633 612

info@windwardfinance.com

www.facebook.com/windwardfinance

Membre de la Chambre Nationale des Conseils
en Gestion de Patrimoine - CNCGP

GASTRONOMIE

Couleurs à croquer !

Colorful Cuisine!

La Gastronomie française, au patrimoine de l'Unesco, exprime toutes ses valeurs à Saint-Barthélemy, petite île de l'arc antillais, comme un trait d'union entre les Amériques, l'Europe, l'Afrique et au carrefour d'influences multi culturelles ; la cuisine ici est aussi un art de vivre.

Cuisine traditionnelle, exotique ou métissée, elle est proposée par des Chefs de talent, venus d'horizons divers et qui oeuvrent au quotidien pour le plus grand plaisir de nos visiteurs.

Les produits locaux, aux saveurs marines ou terrestres, sont mis en valeur dans des compositions subtiles et gustatives.

Il est aussi une gastronomie nouvelle, étonnante de créativité et de saveur, portée par la nouvelle tendance du Vegan qui exclut tout produit animal et prône une alimentation naturelle, saine et équilibrée, le plus souvent à base de produits crus.

Cette tendance est aujourd'hui relayée de plus en plus par les Chefs de l'île qui intègrent à leurs cartes des plats Vegan.

A Saint-Barthélemy, la cuisine est un art majeur, porté par la créativité de nos chefs.

French cuisine, now a UNESCO world heritage, reveals all its qualities on St Barts. This small island in the French Caribbean is like a bridge between the Americas, Europe and Africa, and is placed at the crossroads of multicultural influences. On St Barts, cuisine is a way of life.

Traditional, exotic or assorted cuisine is offered by talented chefs from diverse backgrounds, who work hard every day to please our island visitors.

Local produce, from land or sea, is cleverly combined to subtly enhance the different flavors.

There is also a new type of cuisine, surprisingly creative and flavorful, driven by the new vegan trend. Vegan cuisine excludes all animal products and promotes a natural, healthy, balanced diet that is commonly composed of raw ingredients.

More and more, this trend is being embraced by chefs on the island, who now include vegan dishes on their menus.

On St Barts, cuisine is a major art inspired by the creativity of our chefs.



Kristine Kelly

Rédaction : Anne Vandromme-Hood - Photos : Jean-Jacques Rigaud et Archives - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Installée à St Barth depuis un peu plus d'un an, Kristine Kelly bouscule les traditions culinaires de l'île en proposant, grâce à sa compagnie Plant Based Daily, une cuisine sophistiquée 100% bio, végétale et principalement crue! Cette jeune et dynamique Américaine prône, avec un sourire éclatant, les bienfaits d'une alimentation saine, éthique, et surtout joyeuse!

Based in St Barth for just over a year, Kristine Kelly shakes up the island's culinary traditions by offering sophisticated organic, vegan and mainly raw cuisine through her company Plant-Based Daily.

This young and dynamic American advocates, with a bright smile, the benefits of a healthy, ethical and most importantly, joyful diet!

AVH : Kristine, comment êtes-vous devenue passionnée de la cuisine végétale et crue?

AVH: Kristine, how did you become passionate about plant-based and raw food?

KK: J'étais mannequin en Californie et j'ai eu une révélation devant l'abondance et la fraîcheur des fruits et des légumes disponibles sur les marchés.

Je me suis mise à fréquenter des restaurants vegans fabuleux comme Café Gratitude et cela m'a donné envie d'apprendre à cuisiner en alliant plaisir et santé. C'est à ce moment là que j'ai entendu parler de l'académie de cuisine rawfood (crudivore) de Matthew Kenney.

AVH: Parlez-nous de votre formation et de votre expérience dans l'école culinaire de Matthew Kenney.

KK: J'ai découvert un monde de saveurs et de sophistication unique au monde, une cuisine raffinée, n'utilisant que des légumes, des fruits et des produits naturels crus. J'ai suivi une formation sur place, puis je me suis perfectionnée en suivant plusieurs cours spécifiques en ligne. J'ai tellement appris lors de cette formation!

En particulier, comment associer les goûts et les textures. L'école de Matthew Kenney vous transporte à un autre niveau ! J'ai appris des techniques innovatrices et à travailler mes plats comme des tableaux artistiques. J'ai par ailleurs été formée en cuisine végétale traditionnelle, en nutrition, en fitness et en yoga.

AVH: Pourquoi avoir choisi St Barth pour donner libre cours à votre passion?

KK: J'adorais venir en vacances à St Barth, mais quelque chose manquait. Il était impossible de se ré-

KK: I was a model in California and I was living by the Santa Monica farmers' market. I was really impressed by the abundance and freshness of the produce available there.

My inspiration came from Café Gratitude in Venice, where I used to eat. I was amazed by how flavorful their dishes were, just using plant ingredients!

[Café Gratitude is a 100% organic vegan restaurant specializing in gourmet raw and cooked cuisine. The menu promotes consciousness and sustainability for the planet and all of its inhabitants]

I wanted to learn how to cook, combining pleasure and health. It was at that time that I discovered Matthew Kenney Culinary Academy.

AVH: Could you please tell us more about your training and your experience at Matthew Kenney Culinary Academy?

KK: I discovered a unique world of flavors and sophistication, a refined living cuisine using only minimally processed vegetables, fruits and natural products.

I attended the onsite program at the academy and I perfected my education by taking the online courses.

I learned so much during this training, especially about flavor balance, innovative techniques and spectacular plating! The dishes become canvas!

Matthew Kenney Academy took me to another level! I also trained in cooked vegan cuisine, nutrition, fitness and yoga.

AVH: Why did you choose St Barth to express your passion?



Un ex-mannequin
devenue chef vegan.

*A Former Model
who became a
Vegan Chef.*

galer en se nourrissant sainement sans produits animaux. Je voulais proposer une nouvelle alternative sur l'île.

AVH: La cuisine vegan explose partout dans le monde. Comment expliquez vous ce retard de St Barth?

KK: Je pense que les chefs n'ont pas reçu l'éducation à ce genre de cuisine et manquent de connaissances en nutrition.

AVH: Est il difficile de vous approvisionner pour confectionner vos plats?

KK: Mon mari a commencé à importer des produits venant de fermes bios en Floride. Je travaille en collaboration avec le supermarché bio Le Rendez Vous. Je suis également en contact avec des fermes organiques des îles voisines pour importer leurs produits. J'essaie de privilégier des circuits aussi courts que possible!

Il est vraiment possible de se débrouiller avec ce que l'on a localement. Il faut être créatif!

AVH: Où peut on trouver vos plats? Quels sont les services proposés par votre compagnie Plant Based Daily?

KK: Il est possible de trouver mes créations chaque jour au supermarché Le Rendez Vous. J'y propose un assortiment frais de pancakes, salades complètes, spaghetti de kelp (algues) chocolats crus, desserts en tous genres.

KK: I loved coming to St Barth on vacations, but something was missing. It was impossible to eat satisfying meals without animal products. I was craving vegetables and healthy options! I wanted to offer a new alternative on the island.

AVH: Vegan cuisine is booming all over the world. Why is St Barth so far behind?

KK: I believe that the chefs are missing the educational and nutritional piece to be able to offer balanced and attractive plant-based dishes to their menus.

AVH: How difficult is it to find the right ingredients on the island?

KK: I source a lot of produce from an organic farm in Florida.

My husband has started to import organic fruits and vegetables to St Barth.

I also work in collaboration with the bio grocery store Le Rendez-Vous. I am in touch with organic farms from surrounding islands to start importing products from there. I would ideally like to use produce that are as local as possible.

You can definitely manage with what you get here. You just have to be creative, but it is definitely feasible!

AVH: Where can we find your dishes? What are the services offered through your company Plant Based Daily?

KK: I am currently providing privately tailored and delivered plant-based cuisine to villas or hotels. I am



J'offre la livraison de plats et desserts vegans partout dans l'île, venant soit de mes menus ou bien je m'adapte aux goûts et demandes spécifiques. Je suis également sollicitée pour des événements privés ou en temps que chef pour des soirées.

J'offre aussi des menus détox et des cures de jus. En supplément des visiteurs ponctuels, j'ai une fidèle clientèle locale, venant de la communauté du yoga ou sportive de l'île, mais aussi des curieux qui veulent découvrir une autre manière de se régaler! J'aime être en contact avec mes clients et à l'écoute de leurs préférences.

AVH: Quels sont vos projets?

KK: St Barth offre un potentiel exceptionnel! Je commence à proposer des cours de cuisine végétale pour la population locale et des services de consulting auprès des chefs de l'île, afin de les aider à incorporer des plats et des desserts vegans élaborés dans leurs menus. Nous allons proposer au sein du restaurant de mon mari, "25" Quarter, des 'pop-up

available for private cheffing and special occasion catering, from birthdays, bridal showers, romantic dinners to sporting events. I deliver detox menus and juice cleanses. I can customize to any dietary or taste requirement.

I also offer a range of freshly prepared raw and gluten free dishes at Le Rendez Vous such as pancakes, warrior salads, kelp noodles, chia seed puddings, chocolate truffles and more. What I do is very popular among the growing yoga and fitness community on the island. I work a lot with a loyal local clientele too. Some come every morning to buy their lunch to bring to work. I like to be in contact with my customers and in tuned with their preferences.

AVH: What are your projects?

KK: There is an enormous potential in St Barth! I started to offer cooking classes for locals. I already have consulting requests coming from chefs on the island. I hope that, with some education, the restau-



diners' avec, tous les mercredi soirs, un menu dégustation complètement vegan. Je travaille aussi sur des recettes en vidéo.

Je voudrais suivre ce que mon mentor Matthew Kenney fait, en éduquant des milliers de personnes de part le monde. Je suis toujours en contact avec lui, il m'aide énormément et il est fan de St Barth!

AVH: Quels sont vos plats et produits favoris?

KK: Je pourrai manger des toastadas tous les jours! Et puis mon ingrédient favori est l'avocat, que l'on peut incorporer dans tellement de préparations salées ou sucrées! Cela tombe bien, car c'est un aliment très courant aux Antilles !

La cuisine Française aura toujours une place d'importante à St Barth, mais je pense que de plus en plus de visiteurs voudront des options innovatrices et raffinées, plus légères et crues, en accord avec le climat que nous avons ici!

rants will add refined vegan options to their menus. I am going to organize pop-up chefs nights at my husband's restaurant, "25" Quarter, offering healthy plant-based menu. I am also working on cooking videos. And I want to learn how to speak French!

I am following my mentor Matthew Kenney who has done such an inspiring work educating hundreds of chefs around the world! We are in touch; he is very helpful offering me advice. He is also a St Barth fan!

AVH: What is your favorite dish? And what ingredients could you not live without?

KK: My husband and I love toastadas. I could eat some everyday!

I love avocados, which can be used in so many savory or sweet preparations, adding creaminess and texture. And it is great that they are widely available in the Caribbean!

French cuisine will always be the leader here, but visitors are also looking for lighter, refreshing and sophisticated culinary options that are a perfect match



Plant Based Daily

KK@PlantBasedDaily.com - www.plantbaseddaily.com - Tel: +590-690-555-742

Matthew Kenney Culinary Academy was created to meet the increasing interest in living foods and the art of raw food preparation. Their raw and vegan culinary school emphasizes the use of whole, organic, unprocessed, plant-based foods to achieve healthy, aesthetically refined and flavorful cuisine.

admissions@matthewkenneycuisine.com - Tel: +1-888-418-5795
www.matthewkenneycuisine.com

Le Grain de Sel, *Saline*

Cuisine Créole, Internationale et Vegan
Creole, International and Vegan Cuisine



*Méli-Mélo de légumes croquants.
Medley of crispy vegetables.*



*Délice du Pêcheur.
Fisherman's delight*



*Féroce d'avocat.
Spicy stuffed avocado.*



MAYA'S

TO GO

Galerie du Commerce, St Jean (across from the airport) St. Barthélemy

Open from 7 AM to 7 PM, closed on Monday

Tel: +590 590 298 370 Email: contact@mayastogo.com Website: mayastogo.com





MAYA'S

RESTAURANT

Located in Public a little beach next to Gustavia, St. Barthélemy

Open from 6 PM, closed Sunday

Tel: +590 590 277 573 Email: contact@mayas-stbarth.com Website: mayas-stbarth.com



Le Repaire, *Gustavia*

Le Chef **Ludovic Lhoste** vous propose une carte variée, à base de produits frais et de qualité; soucieux aussi de répondre à la nouvelle tendance Vegan, il vous propose également un choix de plats végétaliens, raffinés et succulents.

The Chef **Ludovic Lhoste** offers a varied menu using fresh quality produce. Keen to keep up-to-date with the latest trends, he also offers a fine selection of delicious Vegan dishes.



Pommes caramélisées au sucre roux, crémeux de soja, avec sa glace vanille et sa tuile aux amandes.
Caramelized apples, with brown sugar and soya cream, served with vanilla ice cream and an almond tuile.



*Risotto Vegan :
Risotto aux petits pois, légumes grillés, légumes en tempura.*
Vegan Risotto:
Petit pois risotto with grilled and tempura vegetables.



Architecture de légumes et herbes fraîches, crème de chèvre au miel



Tataki de bœuf au sésame et sauce soja, jus de viande corsé, câpres à queue et olives en rondelles.
Sesame beef tataki with soy sauce, spicy meat jus, caper berries and sliced olives.

BIJOUX DE LA MER

AUSTRALIAN AND TAHITIAN BLACK PEARLS



SOLD EXCLUSIVELY AT BIJOUX DE LA MER
GUSTAVIA - RUE DE LA RÉPUBLIQUE - SAINT BARTHÉLEMY
+590 (0) 590 52 37 68
BIJOUX@EPILOG.COM
BIJOUXDELAMERSBH.COM

Le Taïno, *Hotel Christopher*

Jean-Baptiste Piard, le nouveau chef de cuisine du restaurant gastronomique « Taïno » a élaboré pour les gourmets les plus exigeants, une carte tout en saveurs et en créativité. Produits frais de la mer ou du terroir se composent et s'associent avec toute la subtilité d'un savoir puisé et enrichi au fil d'expériences culinaires variées, dans des établissements de renommée, souvent étoilés, de régions ou pays du monde aux cultures si diversifiées, comme la Touraine, la Haute-Savoie, la Provence, la Nouvelle Calédonie, le Canada, la Polynésie française, ou à bord d'un Luxury Yachting Cruise.

La nouvelle carte du Taïno mérite vraiment une belle découverte et Jean-Baptiste Piard, sorte de chef voyageur, vous emportera au pays de la beauté et des saveurs ; et vegan si vous le souhaitez.

Jean-Baptiste Piard, the new head chef at the gourmet restaurant 'Taïno', has put together a flavoursome and creative menu to please even the most discerning of clients. Fresh local produce and seafood are selected and combined with refined expertise, which Jean-Baptiste has learned and developed during a varied culinary career in restaurants of renown – commonly Michelin starred and located in regions or countries of the world with diverse cultures. These range from Touraine, Haute-Savoie and Provence to New Caledonia, French Polynesia and Canada, and even on board a luxury yacht.

Taïno's new menu is well worth discovering, and Jean-Baptiste Piard, a well-travelled chef, will transport you to countries full of natural beauty and assorted flavors ... including vegan dishes, if so desired.



Architecture aromatique, crème de chèvre au miel, œuf de poule cuit à basse température.
Aromatic composition, creamed goat's cheese with honey, and a gently cooked hen's egg.



Légine australe des îles Kerguelen, pochée dans un bouillon végétal, tomate et chorizo séché, jus corsé au romarin.
Légine from the Kerguelen islands, poached in a vegetable broth, served with tomatoes, dried chorizo and a jus seasoned with rosemary.

Ce qui fait la qualité d'un service !

The key to a quality service!



La notion de service est bien trop souvent une considération assez subjective de la part de l'entreprise qui s'en réclame ; et le seul critère d'appréciation qui permette une évaluation la plus juste et objective possible, reste le niveau de satisfaction exprimé par les clients ou usagers qui font appel à la société de service en question.

Easy Way SBH a développé, depuis sa création en 2007, une véritable philosophie d'entreprise, tournée exclusivement sur la notion d'un service d'exception à la clientèle, et son développement remarquable, ainsi que la fidélisation de ses clientèles, en sont les marqueurs incontestables. Pour Easy Way SBH, cette notion de service se veut la plus complète possible, afin de pouvoir répondre à toutes les demandes les plus exigeantes, mais aussi d'être en mesure de proposer des services spécifiques et exclusifs ; ainsi Easy Way SBH est seule, dans cette catégorie de « VIP Services » à mettre à disposition un service réellement complet à ses clients, allant de la billetterie à l'hébergement, puis aux activités nautiques ou terrestres en tous genres, quel que en soit l'endroit et ce à partir de charters privés inter-îles, qu'ils soient : avion, bateau et même hélicoptère.

Le label Easy Way SBH est devenu aujourd'hui une référence dans la profession et le renforcement de son équipe est aussi la marque d'une philosophie de service qui ne demande qu'à s'exprimer, se développer et vous convaincre.

The notion of service is all too often a rather subjective opinion of the company proclaiming it. The only criteria to determine a precise and objective evaluation is the level of satisfaction expressed by the clients or users calling upon the service provider in question.

Since its creation in 2007, Easy Way SBH has developed a genuine business philosophy focused exclusively on providing exceptional customer service, which is clearly illustrated by its remarkable success and client loyalty. Easy Way SBH strives to provide the most comprehensive service possible, to be able to meet the highest of demands, but also to be in a position to offer specific and exclusive services. Thus, for this type of 'VIP Service', Easy Way SBH is the sole provider of a truly comprehensive service to its clients, ranging from ticketing to accommodation, as well as all kinds of nautical and land-based activities, no matter where, via inter-island private charter – be it by boat, plane or even helicopter.

The name Easy Way SBH has now become a benchmark in the profession; and the strengthening of its team equally reflects a service philosophy that simply aims to fulfill, to flourish and meet your expectations.





ST BARTH - ST MAARTEN - ANTIGUA - POINTE À PITRE - PUERTO-RICO ...



All you need is to relax
Rely on us!

EASYWAY VIP SERVICES
Airport Meet & Greet Services
VIP Transfers - Travel Agency
Luggage Services
Accommodation
Conciergerie - Yacht Assistance

Tél : 05 90 27 12 35
From USA : 011 590 590 27 12 35
Tel cell : 06 90 68 18 23
From USA : 011 590 690 88 16 23
Fax : 01 78 76 95 03
From USA : 011 33 173 78 95 03

VIP Services : vip@easyway-sbh.com
Reservation : info@easyway-sbh.com
Conciergerie : concierge@easyway-sbh.com

www.easyway-sbh.com

 Easyway-sbh VIP Services

THE NATURAL BUG REPELLENT

REPELLS • RELIEFS ITCH • MOISTURIZES

Essential Oils & Sweet Almond Oil.
That's all. And it is effective.

L'ANTI MOUSTIQUE NATUREL

REPULSIF • HYDRATANT • APAISANT

Huiles essentielles & Huile d'amande douce.
C'est tout. Et c'est efficace.



Locally Made - Fabrication locale.

ST. BARTHELEMY
Nectar ™

For sale in Pharmacies, Parapharmacies, Pasha Boutique, Black Swan & Boutique LVMH.

Produced by SXM Cosmetics N.V. exclusively for St. Barthelemy

SANTÉ, BEAUTÉ et BIEN-ÊTRE

health, beauty, well-being

L'art de vivre à Saint-Barth s'exprime aussi de façon multi forme, au travers de la nourriture, des produits locaux ou certifiés « Bio » dont on connaît la provenance et qui ne sont pas soumis à tous ces traitements, tellement dommageables pour la santé.

Par les soins également, qu'ils soient de confort ou thérapeutiques cette activité méritant certainement une étude attentive de ce qui est proposé sur l'île et des références que l'on peut prendre assez facilement, car le professionnalisme et les diplômes dans ce domaine sont d'une sécurité indispensable, lorsque l'on touche au corps physique ou psychique d'un individu.

Au travers des loisirs qui peuvent concourir, pour certaines activités, au bien-être physique ou à l'amélioration de certaines carences. Là encore il est bon de se renseigner avant de prendre une option et de s'engager dans un programme, parfois coûteux.

Il y a également tout ce que recouvre la cosmétique et les produits de beauté dont la tendance, depuis quelques années, est à la naturalité des substances et des compositions. Là aussi et malgré l'identification de labels et spécifications en tous genres, il est vivement conseillé de lire attentivement les étiquettes pour connaître le détail des compositions de ces différents et multiples produits.

Dans tous ces domaines, il y a à Saint-Barthélemy, un nombre très important de propositions et d'intervenants.

Cette situation implique la nécessité d'une information préalable, les recommandations de personnes qualifiées et compétentes.

Cette rubrique, loin d'être exhaustive, propose simplement, de façon aléatoire, quelques possibilités de traitements, d'utilisations de produits et certaines pistes à explorer qui sont aussi accessibles à chacun.

The art of living on St Barts is revealed in a number of ways, namely through food – local or certified organic produce from reliable sources, and free from chemicals that are harmful to our health.

It is also found through health care and wellness; and whether therapeutic or for pleasure, it is imperative to verify the quality of the care being offered on the island. Professional qualifications and references are a vital safeguard in matters involving the mind and body of an individual.

This art of living is equally discovered through leisure activities, particular those that contribute to physical well-being or achieve positive changes for the better. Once again, it is important to make enquiries when considering various options and before committing to a program, which can often be costly.

Additionally, there is the realm of beauty products and cosmetics, for which the trend over the past few years has been for all-natural products and ingredients. Despite various specifications and label requirements, it is still highly recommended to carefully read such labels to know the ingredients of the numerous products on offer.

On St Barts, there are a vast number of options and providers in these different areas. It is thus necessary to make enquiries beforehand and to seek recommendations, in order to find highly qualified and competent professionals.

This section of the magazine, far from being exhaustive, simply proposes a randomly chosen selection of treatments and products, as well as certain avenues to explore, which are available to all.

ENERGIE VITALE

Vital energy

Ce livre a été écrit dans le but de transmettre un message d'espoir à tous ceux qui souffrent de maladies chroniques et en particulier à ceux qui cherchent des solutions, en complément de leurs traitements habituels, pour améliorer leur état de santé.

Hippocrate disait: « Que vos aliments soient vos médicaments » et « Cherchez la cause des causes ».

A la suite de mes travaux de recherches et aux nombreux tests cliniques poursuivis avec la collaboration de mes patients, je dirais plutôt: « Que vos aliments non allergisants et curatifs soient vos médicaments » et « Cherchez la cause des causes dans les aliments allergisants. »

Pendant des années, en tant que médecin praticien, j'ai cherché à comprendre l'origine de toutes sortes de maladies chroniques allergiques, infectieuses, auto immunes qui perturbaient la vie de nombreux malades.

J'ai découvert, il y a une vingtaine d'années, en examinant ces patients, qu'ils avaient tous en commun des réactions allergiques au niveau de l'appareil digestif principalement et au niveau du sang. J'ai cherché à connaître les aliments qui déréglaient leur système immunitaire. Après une vingtaine d'années de tests alimentaires avec les aliments réels que les patients ingéraient fréquemment, j'ai pu écrire «Le Régime Anallergique».

Celui-ci comprend deux listes sur 6 pages au chapitre 5 du livre :

1. une liste d'aliments fréquemment allergisants qui génèrent chez la plupart des patients leurs maladies chroniques associées à une fatigue chronique.
2. -une liste d'aliments rarement allergisants qui, au contraire, ne dérèglent pas leur système immunitaire.

Les aliments non allergisants nourrissent le corps en

This book was written to convey a message of hope to all those who suffer from chronic illnesses and particularly to those seeking solutions, in addition to their regular treatments, to improve their health.

Hippocrates said: 'Let food be thy medicine and medicine be thy food.' and 'Look for the cause of the causes'.

Following my research and many clinical tests carried out with the collaboration of my patients, I would prefer to say: 'Let non-allergenic and curative food be your medicine' and 'Look for the cause of the causes in allergenic food.'

For many years, in my capacity as a doctor, I tried to understand the cause of all kinds of chronic illnesses – allergic, infectious and autoimmune – which were disrupting the lives of many of my patients.

Twenty years ago, through examining these patients, I discovered that they all had similar allergic reactions, which were principally in the digestive system, as well as the blood supply. I thus tried to find out which foods were disrupting their immune system. After twenty years of food tests using 'real' food that patients were frequently ingesting, I was able to write 'The Allergy-Free Diet'.

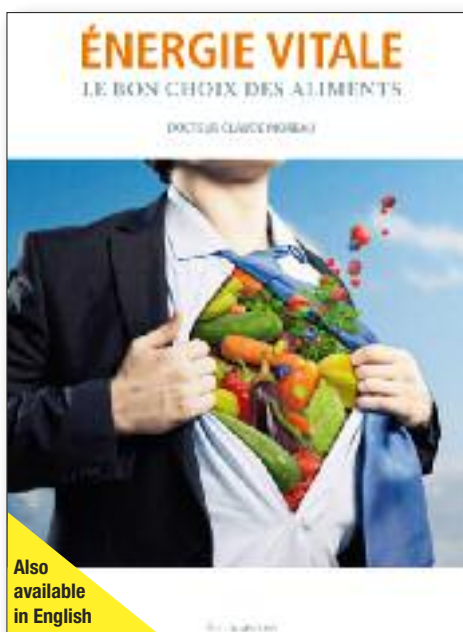
This consists of two lists, over six pages, in chapter five of my book:

1. A list of frequently allergenic foods that cause chronic illnesses, associated with chronic fatigue, suffered by the majority of patients.
2. A list of rarely allergenic foods that, conversely, do not disrupt the immune system.

Non-allergenic food nourishes the body by increasing vital energy, and patients find that their chronic fatigue eventually disappears.

As the immune system is no longer disturbed by aller-

**Le bon choix des aliments :
la première médecine
préventive et curative.**



*Making better food choices:
preventive and curative
primary medicine.*



augmentant l'énergie vitale et les patients se rendent compte que leur fatigue chronique finit par disparaître.

Le système immunitaire n'étant plus perturbé par les aliments allergisants, celui-ci a tendance à se rééquilibrer progressivement ainsi que l'ensemble du métabolisme au niveau physique, psychique et biologique.

Grâce à de nombreux patients qui ont suivi mes conseils diététiques, nous avons pu vaincre de nombreuses maladies chroniques. Les attestations dans le livre sont utiles pour transmettre un message d'espoir à tous ceux qui souffrent. Certains patients ont témoigné par écrit du changement radical qui s'est opéré en eux. Des analyses biologiques pour certains d'entre eux sont là pour confirmer de l'amélioration de leur état de santé.

Tous ces patients et moi-même aimerions que ces découvertes et expérimentations bénéficient au plus grand nombre. Que des recherches scientifiques soient menées pour encourager les populations à éliminer les aliments allergisants.

Ceux-ci déséquilibrent leur système immunitaire jour après jour et favorisent l'apparition de pathologies chroniques, pour lesquelles ils sont prédisposés génétiquement (asthme, eczéma chronique, gastrite, colite chronique, polyarthrite rhumatoïde, maladie de Crohn, vasculite auto immune...)

Préventivement il serait bon de ne jamais manger d'aliments allergisants.

Dès que les maladies chroniques apparaissent, les traitements, souvent simplement symptomatiques, calment les symptômes inflammatoires et infectieux. Mais le fait de continuer à manger des aliments allergisants jour après jour, les déséquilibres du système immunitaire ont tendance à s'aggraver ! Dans ces conditions un retour à un état de bonne santé ne sera jamais possible.

Le régime anallergique est bien la première médecine préventive et curative à mettre en œuvre tout au long de sa vie. Ce régime fait partie d'une bonne hygiène de vie indispensable pour bénéficier d'une bonne santé à tous les niveaux: physique, psychique et biologique.

genic food, it tends to progressively regain its balance as well as its whole metabolism – physical, psychological and biological.

Thanks to the many patients who have followed my diet advice, together we have been able to overcome many chronic illnesses. The testimonials in my book help to convey a message of hope to all those who suffer. Certain patients have testified in writing the radical changes that they have experienced. Some have provided biological analyses to confirm the improvement of their state of health.

All these patients and I would like these discoveries and experiments to benefit as many people as possible. We also hope that scientific research will be carried out, in order to encourage more people to eliminate allergenic food from their diet.

Allergenic food disrupts the immune system day after day, and stimulates the development of chronic pathologies to which certain individuals are genetically predisposed (e.g. asthma, chronic eczema, gastritis, chronic colitis, rheumatoid arthritis, Crohn's disease and autoimmune vasculitis).

To prevent such pathologies, it would be wise to never eat allergenic food. Whenever chronic illnesses occur, the treatments (commonly only symptomatic treatments) simply calm the inflammatory and infectious symptoms. However, by continuing to eat allergenic food day after day, the imbalance of the immune system tends to get worse and it is impossible for it to return to a good state of health!



The allergy-free diet is the preventative and curative primary medicine to adopt throughout our lives. This diet is part of an essential lifestyle to achieve good health on all levels – physical, psychological and biological.

www.docteur-claude-moreau.com
contact@docteur-claude-moreau.com



**LIVRE RECOMMANDE
 PAR LE MAGAZINE
 TROPICAL**

NECTAR

Jean-Jacques Rigaud - Photos : Nectar - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Saint-Martin, Saint-Barthélemy, Guadeloupe, Martinique.... progressivement, avec douceur, gentillesse et persuasion, les produits Nectar diffusent leurs bienfaits sur l'Arc antillais.

Les distributeurs et les clients ne s'y trompent pas ; dans l'univers des produits cosmétiques, la notion de naturalité est aujourd'hui un argument fort, cela correspond à la recherche d'un bien-être originel ; les personnes exigeantes et soucieuses de qualité prennent le temps de lire une étiquette pour connaître les éléments constitutifs des produits qui leur sont proposés. C'est aussi pour cette raison que les produits Nectar ne sont diffusés qu'en pharmacies, parapharmacies et quelques boutiques sélectionnées pour la qualité de leur commerce.

Nalia Muriel, créatrice de Nectar et porteuse de cette philosophie d'entreprise, goûte un succès mérité, résultat de son exigence de qualité et son désir de proposer des produits issus de la nature, comme le Nectar qui en produit un miel.

Apprivoiser la nature et diffuser ses bienfaits ; une vraie philosophie de vie et l'expression de Nectar St-Barthélemy.

Understanding nature and sharing its benefits - a real philosophy of life and the motto of Nectar St-Barthelemy.

St Martin, St Barts, Guadeloupe, Martinique... progressively, with compassion and gentle persuasion, Nectar's products are bestowing their benefits throughout the French Caribbean islands.

The distributors and clients are not mistaken. In the world of beauty products, the concept of an all-natural approach is a key factor, corresponding to the quest for the essence of well-being. Discerning and quality conscious clients take time to read labels, in order to know which ingredients are contained in the products on offer. This is also the reason why Nectar's products are only distributed by pharmacies, health and beauty stores, and a few other select retail outlets.

Nalia Muriel, founder of Nectar and advocate of this business philosophy, is enjoying a well-deserved success, which is the result of her quality standards and her desire to offer products derived from nature – like Nectar producing honey.

L'Huile de Bronzage Roucou et Carotte et Après-solaire

Entièrement naturel - Un bronzage doré irréprochable

Notre huile de bronzage entièrement naturelle incorpore les ingrédients les plus typiquement caribéens et nos graines de Roucou pour un résultat qui nourrit votre peau tout en lui conférant un bronzage doré sans égal. La carotte, l'avocat, la noix de coco et l'huile d'amande douce fournissent anti oxydants, oméga-3, vitamines A, D et E, lécithine, bêta-carotène et potassium, micronutriment essentiel à la conservation de l'organisme, pour garantir une peau radieuse à l'élasticité bienfaisante.

Roucou and Carrot Tanning Oil and Aftersun Oil

Completely natural _ For a perfectly golden tan

Our all-natural tanning oil incorporates quintessential Caribbean ingredients and our very own Roucou seeds to provide nourishment for your skin, while producing a unique golden tan. Carrot, avocado, coconut and sweet almond oil all provide anti-oxidants, omega-3, vitamins A, D and E, lecithin, beta-carotene and potassium – an essential micronutrient, known as the youth mineral, to preserve your skin guaranteeing radiance and elasticity.



BUG 0%

100% Naturel - Répulsif anti moustiques - Calmant anti démangeaison

Huile pour le corps

Produit à base d'huiles de la plus haute qualité et d'ingrédients dont la preuve n'est plus à faire, la formule insigne, Bug 0% est extrêmement efficace. Bug 0%, doté d'une senteur des plus discrètes, repousse les moustiques et les tiques, tout en soulageant les démangeaisons et irritations de la peau, si vous avez déjà été piqué.

Bug 0%, pour profiter de la vie en plein air tout en protégeant, soulageant et humidifiant votre peau. Existe aussi pour les enfants en Baby Bug 0%.

100% Natural- Mosquito repellent - Itch relief - Body oil

Made with top quality oils and reputable ingredients, with a surprisingly subtle fragrance, our signature formula, Bug 0%, is extremely efficient in repelling mosquitoes and sand flies, while also relieving itchiness and skin irritations from previous bites.

Bug 0% allows you to enjoy life in the open-air, while protecting, relieving and moisturizing your skin. In addition, there is Baby Bug 0% especially formulated for children.





LES SOINS
PHYTO-AROMATIQUES
PHYTO-AROMATIC TREATMENTS
SISLEY



Photo JP Piller - Design Gême Concept

Pointe Milou ■ F-97133 St Barthélemy
Reservation +(590) 590 276 363 ■ spasisley@hotelchristopher.com
HotelChristopher.com



VEGAN

Rédaction : Anne Vandromme - Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Beyoncé crédite sa ligne de rêve et son teint de pêche à son régime vegan. Elle vient même de créer un service de repas végétaliens livrés à domicile.

Après avoir subi plusieurs pontages coronariens, Bill Clinton assure que ce monde d'alimentation l'a sauvé et ne rate pas une occasion de vanter les mérites d'une nourriture 100% végétale.

Pour James Cameron, le grand cinéaste Hollywoodien, cesser de consommer des produits venant des animaux est la manière la plus efficace de se soucier de l'environnement.

De Joaquin Phoenix à Moby, en passant par Alanis Morissette, Al Gore, Venus Williams, Michelle Pfeiffer ou Sylvie Guillem, un nombre toujours croissant de personnalités sont des ferventes adeptes de ce style de nourriture sain, éthique et green. Le mouvement se démocratise et s'amplifie car les arguments pour l'adopter ne manquent pas.

En vogue principalement dans les pays Anglo-Saxons, le phénomène vegan fait maintenant recette en France. L'actrice Nathalie Portman,

"The benefits of a plant-based diet need to be known." Beyoncé recently told The New York Times. She attributes her enviable figure and her flawless complexion to her animal-free regimen. To the extent that, in partnership with her personal trainer, she has created a vegan meal delivery service.

Having undergone several coronary bypasses, Former president Bill Clinton switched to a mostly vegan diet in 2010. "I wanted to live to be a grandfather," he said, "so I decided to pick the diet that I thought would maximize my chances of long-term survival." Indeed, his doctor told him that his heart today is much younger than it was even 10 years ago. For Oscar-winning movie director James Cameron, the most effective way of caring about the environment is to stop consuming products made from animals. "It's not a requirement to eat animal products, we just choose to do it," he said, "So it becomes a moral choice and one that is having a huge impact on the planet, using up resources and destroying the biosphere."

From Joaquin Phoenix to Moby, Alanis Morissette, Al Gore, Venus Williams, Michelle Pfeiffer or Jared Leno, veganism is increasingly embraced by celebrities and has gained a positive, sexy and tasty image in the media.

La révolution dans nos assiettes

The revolution on our plates



désormais résidente française, se réjouissait récemment du fait que Paris soit devenu en peu de temps très vegan-friendly!

Il y a du changement dans nos assiettes! Pour preuve la multitude de sites et blogs de recettes vegan, le foisonnement de livres de cuisine gourmande 100% veggie, agrémentés de photos alléchantes. Ou bien encore la prolifération des restaurants végétaliens partout aux USA, en Australie, en Israël et en Europe.

Rob Yaffe, propriétaire de trois établissements végés à succès à Providence aux USA déclare: « les gens viennent chez moi pour se régaler, pas parce que c'est vegan! D'ailleurs cela n'est même pas mentionné. Plus de 85 % de notre clientèle est omnivore. Je propose juste une cuisine qui sera la norme d'ici trente ans! »

Même rhétorique du côté du Gentle Gourmet à Paris, une adresse en passe de devenir incontournable pour les foodies branchés. « Depuis plus d'un an, nous sommes plein tous les soirs, il est vraiment conseillé de réserver! » nous dit la gérante Caroline Pivain Quan-Ngoc.

Aujourd'hui, il est enfin possible de se délecter des burgers sans viande, de fines pâtisseries sans oeufs ni produits laitiers, de glaces végétales et même de fromages artisanaux à base d'oléagineux. De grandes marques ne s'y trompent pas: Ben & Jerry's, le fabricant de crèmes glacées lance une gamme de glaces sans lait de vache, à

The 'veg' trend is there to stay and is becoming mainstream. There are so many good reasons to embrace it: It's forward thinking, sustainable, healthier and ethical.

So many changes on our plates! Plant-based restaurants are popping up internationally, many have gained unanimous acclaim as great places to dine, regardless of your eating habits. Countless best-selling books, attractive blogs, food festivals and products are sprouting up all over!

Newly Parisian actress Nathalie Portman happily reported that even France, known for its meat and dairy centric cuisine, is becoming vegan-friendly and she has no trouble finding fantastic veg options in the City of Lights! Rob Yaffe, owner of three successful vegetable eateries in Providence RI declares: " People come to my place to indulge, but not because it is vegan! It is not even mentioned. Over 85 % of our clientele is omnivore. The cuisine we offer will be the standard within the next thirty years!". The same holds true at the Gentle Gourmet, a major Parisian foodie heaven. "For more than a year, we are full every evening, it is really advisable to make a reservation!" cautions manager Caroline Pivain Quan-Ngoc.

Today veg cuisine is about the celebration of gustatory pleasure: meatless burgers, sophisticated dairy and egg free desserts, non-dairy ice creams or even artisanal nut cheeses: nothing seems off limits for the new generation of plant-based gourmets! Large food brands are jumping on the bandwagon,



base de lait de coco ou d'amande. Les fromagers Kite Hill et Miyoko's Kitchen affolent les critiques culinaires de magazines tel que 'Food and Wine Magazine', qui qualifient leurs fromages d' «étonnamment délicieux!».

Bill Gates, Biz Stone (co-fondateur de Twitter), Sergey Brin (co-fondateur de Google) ont tous investis dans des marques de produits vegans.

Le présent donne déjà raison à tous ces précurseurs qui ont misé sur ou adopté ce mode d'alimentation: les USA connaissent une alarmante pénurie d'oeufs suite à une épidémie de grippe aviaire qui a décimé en quelques semaines plus de 48 millions de poules pondeuses, faisant flamber les prix. De nombreux restaurateurs et usines agroalimentaires cherchent des ingrédients de substitutions pour palier à ce coûteux problème. La Californie, quant à elle, connaît une sécheresse sans précédent et l'élevage, premier consommateur d'eau de l'état, est montré du doigt! Beaucoup d'éleveurs ne parviennent plus à nourrir ni à abreuver leurs animaux, et sont contraints de s'en débarrasser.

Se diriger vers une alimentation sans produits d'origine animale tient du bon sens tant pour la planète que pour notre santé.

Mais pas question de sacrifier le plaisir gustatif! Peu à peu cette voix de la raison se fait entendre à St Barth, ou comme partout ailleurs, il est nécessaire d'admettre que notre gastronomie doit s'adapter aux exigences éthiques de notre époque.

among them ice cream producers Ben & Jerry's, who are working on cow-milk free flavors. Crafted nut-based cheese makers Kite Hill and Miyoko's Kitchen have received raving reviews from professional food critics, 'Food and Wine Magazine' calling their creations "shockingly delicious"! Business magnates Bill Gates, Biz Stone (co-founder of Twitter) and Sergey Brin (co-founder of Google) believe that the future of this world depends on a plant-based fare. Therefore, all of them are presently investing in new brands of vegan products.

Recent news headlines confirm that these forward thinkers are on the right track! The USA is encountering an alarming egg scarcity, caused by a bird flu epidemic that has decimated in a few weeks over 48 million laying hens. As a result egg prices have soared across the country.

Consequently, numerous restaurant owners and food manufacturers are looking for egg substitutions to deal with the massive shortage that has hit the nation.

Meanwhile, California experiences an unprecedented and dramatic drought. According to a report from the Pacific Institute, almost half of the state's water footprint is linked with the consumption of meat and dairy products. Due to a lack of forageable food and basic water supplies, many livestock farmers are forced to drastically cull down their herd.

Transitioning toward a global plant-based diet is a common-sense approach. It will benefit your health, the planet and all the earthlings.

Veganism is no longer about denial. With a variety of colors, textures and flavors, this ethical cuisine is opening doors for new achievements and culinary masterpieces in the kitchen.

This voice of reason is slowly making its way to St Barth, where, as everywhere else, it has become necessary to admit that our gastronomy has to adapt to the environmental and ethical requirements of our time.





AUBERGE DE LA
Petite Anse
SAINT BARTHÉLEMY

*Tout le confort d'un séjour nature,
au creux d'une petite anse.*

L'Auberge de la Petite Anse est l'un des endroits de l'île où calme et nature rivalisent de beauté ; la mer, le vent, le soleil s'associent pour une composition que vous goûterez avec délice, de votre terrasse surplombant la petite crique aux récifs coralliens, habités par une multitude de poissons aux couleurs tropicales. A cet enchantement, le confort de votre demeure n'en est pas pour autant négligé et vous apprécierez aussi le charme d'une décoration simple et le plaisir de préparer vos repas et petits-déjeuners, dans l'espace cuisine ouvert sur la terrasse, face aux reflets changeants d'un bleu océanique. Une Petite Anse, pour un instant de grand bonheur.



All the comforts of a natural retreat,
nestled in a little bay

Auberge de la Petite Anse is one of those places on the island where the beauty of nature is rivaled by the peaceful surroundings. The sea, the sun and the cool breeze make a delightful combination for you to savor from your terrace, overlooking the cove and coral reefs teeming with a multitude of colorful tropical fish.

This beautiful setting is complemented by the comfort of your accommodation, where you will appreciate the charm and simplicity of its décor. You will equally enjoy preparing meals in the kitchenette, which opens onto the terrace with a view of the shimmering blue ocean. A little bay, perfect for great moments of pleasure.

Anse des Flamands, St Barts
Tel: (+00)590 276 489 - Fax: (+00) 590 590 278 309
Email: apa@wanadoo.fr
www.auberge-petite-anse.com



PERFECT
LUMINOUS...

...by Nature



ST. BARTHELEMY
Nectar ™

For sale in Pharmacies, Parapharmacies, Pasha Boutique, Black Swan & Boutique LVMH.

Produced by SXM Cosmetics N.V. exclusively for St. Barthelemy

VIE DE VILLAGE

Saint-Barth, pour nourrir imagination et création.

*St Barts feeds the imagination
and creativity*

Il est assez remarquable de constater que cette petite île, au cœur de l'arc antillais, foisonne d'activités artisanales, artistiques ou culturelles et qu'elle est aussi pour certains, le point ultime d'un parcours à travers le monde, une sorte d'étape importante dans la vie et parfois le refuge où il est bon de goûter la tranquillité d'une existence îlienne, si proche de la nature.

Une fois encore les personnages de cette rubrique « Vie de Village » ont été retenus, à la suite de contacts, souvent le fruit du hasard, de relations en relations qui donnent à ces histoires humaines un goût d'aventure et de merveilleuse découverte.

Nous espérons, pour celles et ceux qui ne les connaissent pas, que la présentation de ces personnages attachants, vous donnera aussi l'envie de les rencontrer. Un peu comme dans la Grèce antique, la « Vie de Village » est telle une Agora où les femmes et les hommes se retrouvent pour parler de la cité, débattre des sujets qui les préoccupent et imaginer d'autres histoires de la vie.

It is quite remarkable to see how this small island, in the heart of the French Caribbean, is so abundant with artistic, artisanal and cultural activities. And for some, it is the final port of call on a world tour ... like an essential interlude in life, and often a refuge offering the tranquility of an island existence close to nature.

Once again, the different characters in this section of the magazine 'Vie de Village' (Village Life) were selected through contacts, often by chance, from one acquaintance to another, which gives these life stories a flavor of adventure and wondrous discovery.

We hope that those readers, who are unfamiliar with these fascinating characters, will be inspired to make their acquaintance on reading these articles. It is rather like ancient Greece, with this 'Vie de Village' being a type of 'Agora' where men and women meet to talk about life in the community, to discuss current issues and imagine other stories of life.





CHRISTIAN PETAT

je dois beaucoup, lui qui me poussera à l'improvisation jazz en m'invitant à jouer à maintes reprises dans sa formation.

Je resterai près de 25 ans sur cette île à jouer dans de multiples formations jazz, de variété, musique créole, brésilienne, etc. avec une prédilection pour le jazz et les musiques qui en sont issues : funk, soul. Mon école alors, c'était Otis Redding, Aretha Franklin, James Brown, Wilson Pickett, ... et plus tard, Earth Wind and Fire, Kool and the Gang, Tower of Power, Al Jarreau ... J'exercerai également la profession de professeur de maths à partir de 1991, pour revenir exclusivement à la musique quelques années plus tard.

Je travaille quelques années pour la revue "Compétence Micro" dont je rédigerai plusieurs numéros consacrés à l'informatique musicale. J'ai été également amené à faire de la musique publicitaire pour les radios et télévisions de Guadeloupe.

Né à Versailles en 1960, nous descendons quelques années plus tard avec ma famille dans le sud, aux environs de Nice. Mon père, médecin, passionné de voile et de voyages, fait une traversée de l'Atlantique avec un ami en 1967, grand admirateur de Bernard Moitessier qu'il rencontrera à Tahiti. Il nous embarque quelques temps après dans ses rêves de circumnavigation!

De 1974 à 1977, c'est un tour du monde à la voile avec mes parents et mes 3 sœurs. Avant le départ J'achète une guitare pour occuper les longues journées en mer. Comme tout guitariste débutant, je travaille Brassens et les Beatles qui restent aujourd'hui encore ma référence. De ce voyage et des rencontres qu'il engendre, me vient mon amour de la musique. Nous croiserons entre autres les chemins de Jacques Brel, Antoine et bien d'autres aventuriers et musiciens de tous horizons. Mais c'est surtout un cousin fan de jazz qui va m'initier sur le tard à cette musique ; révélation à l'écoute d'un disque d'Oscar Peterson!

Initialement je suis saxophoniste issu du conservatoire de Nice de 1979 à 1985 avec licence de musique à l'université de lettres. Je n'ai jamais réellement pris de cours de piano mais appris cet instrument sur le tas, et sur le tard ; il est vrai que les pianistes sont plus demandés que les saxophonistes et le piano est aujourd'hui mon instrument au détriment du sax que j'ai passablement abandonné. Parallèlement je suis des études scientifiques et obtiens une Maîtrise de mathématiques.

Départ en Guadeloupe en 85. J'y monte mon premier groupe de piano bar avec le batteur Joseph Cazimir ; on ne se quittera quasiment plus durant plus de 20 ans ; et la chanteuse Jane Fostin qui intégrera Zouk Machine deux ans plus tard.

Je rencontre entre autres, Philippe d'Huy, grand guitariste guadeloupéen, décédé l'an dernier et auquel

**La voix séduit ou trahit,
seule, la musique révèle.**

*A voice charms
or betrays, but music
reveals all.*

Début 2009 je viens rendre visite à des amis résidant à Saint-Barthélemy et tombe amoureux de cette île. Une petite prospection me laisse penser qu'il existe ici des opportunités musicales. La conjoncture en Guadeloupe où je n'ai quasiment plus de travail et d'autres considérations plus personnelles m'amènent à envisager une installation sur l'île.

Nous revenons l'été suivant avec ma compagne Sandra et notre

fille Lilou. La famille est conquise par le "rocher" et la décision est rapidement prise. Après quelques temps je décroche un contrat dans un hôtel. En octobre 2009 je m'établis à Saint-Barth et prépare l'arrivée de la famille qui me rejoindra en mars 2010. Depuis, je crois avoir joué dans la plupart des endroits "à musique" de l'île, rencontré des musiciens divers et parfois joué avec eux.

Notre choix a été le bon. L'ambiance dynamique qui existe ici est vraiment stimulante tout autant que la douceur de vivre y est apaisante. Même si tout n'est pas rose, comme partout, on peut néanmoins envisager d'user du terme de "Paradis".

Les gens se sourient, se disent bonjour, se tutoient facilement ; tellement évident mais si peu fréquent! Une belle rencontre, celle de Nadège Emmanuelian, responsable des ateliers théâtre et chant, m'a amené à jouer dans le cadre de ses activités et d'envisager quelques projets enthousiasmants à venir. Autre rencontre, celle d'Ombeline Colin, talentueuse violoniste et directrice artistique de la chorale des « Bons Chœurs ». A son invitation insistante et à celle du bureau de la chorale (merci Patou), j'accompagne à l'heure actuelle cette formation ; j'ai du me remettre à la musique classique à cette occasion, ce qui, je l'avoue, ne va pas sans mal !

Rencontre également avec Soley, guitariste et chan-

teur bien connu sur l'île, qui m'a fait découvrir les musiques latines que je connaissais mal, et avec lequel je joue depuis quelques années.

Et toutes ses rencontres passagères et diverses qui n'existent qu'ici ! L'une d'elle m'a particulièrement marqué. A l'occasion d'un nouvel an où nous jouions avec Soley dans un hôtel, est venu prendre le micro un certain bassiste du nom de Paul Mc Cartney ; s'en est suivi un "jam" d'une demi-heure avec une légende du rock. Si l'on m'avait dit cela à l'époque où je plaquais péniblement les accords de "Yesterday"... sur ma première guitare ! Un instant unique !

Surprenant le nombre d'artistes que l'on peut rencontrer : musiciens bien sûr mais aussi peintres, sculpteurs, photographes, artisans en tous genres ; il y a une richesse culturelle peu visible au premier abord.

N'étant pas un citadin, ayant une prédilection pour le soleil et la mer, les relations sereines et cordiales voire amicales, Saint-Barth s'impose aujourd'hui comme l'endroit où j'ai envie d'être, avec un E majuscule . Et les paysages : si la Guadeloupe a été baptisée "l'île aux belles eaux" et la Martinique "l'île aux belles fleurs", Saint-Barth devrait être "l'île aux belles vues", pas une sortie de virage où l'on ne tombe en admiration devant le panorama et on ne s'en lasse pas !

.. ou "l'île aux belles heures" ! combien de discussions autour d'un verre, de moments à écouter l'histoire de l'un ou de l'autre. On a le sentiment, plus qu'ailleurs que chacun, natif de l'île ou non est en soi un roman. Parcours atypiques, souvenirs, anecdotes, vies d'aventures et de voyages.

J'ai toujours aimé la vie dans les îles pour cela, encore plus ici. Ses habitants ont vraiment su faire de Saint-Barth un endroit unique. On peut déplorer l'image qui en est donnée parfois par certains media. Il faut vivre ici pour comprendre ce qu'est

Saint-Barth ; et je suis un petit jeunot sur cette île ! J'ai encore pas mal de choses à découvrir de cette île et j'ai une furieuse envie d'y rester longtemps et pourquoi pas toujours, si l'on veut de moi, avec plein de projets en tête, musicaux et autres.

Petite réflexion sur le métier de musicien, je ne sais pas si elle a sa place ici : Aujourd'hui les lois de plus en plus contraignantes pour les établissements en matière de spectacle freinent un grand nombre d'entre eux dans leur désir de présenter de la musique live . Les lois qui régissent les grands concerts accueillant des milliers de spectateurs sont les mêmes que celles concernant un restaurant qui prendra un guitariste, un pianiste pour juste accompagner un dîner par exemple.

C'est à mon avis un non-sens. Sécurité, bruit, gestion ... etc, n'ont rien à voir dans un cas et dans l'autre. Il s'ensuit une perte dramatique de travail pour tous les musiciens à l'heure où le travail est une denrée rare. On comprend le patron d'un petit établissement désirant produire un musicien une fois par semaine abandonner à l'idée de devoir faire un stage d'une semaine, constituer un dossier plus que conséquent, se plier à des formalités à n'en plus finir, sans parler du coût. Tout cela pour un petit fond musical . Ce n'est pas anecdotique ! ce sont des milliers d'établissements en France qui ont cessé toute animation musicale ! Autant de prestations sociales pour des intermittents, ou autres qu'il serait préférable de voir exercer leur art plutôt que de faire la queue aux ASSÉDIC ; c'est un coût énorme !

Il serait vital en ces temps de chômage de définir des catégories et d'adapter, d'alléger la législation pour les prestations de piano-bar et de restaurant, au moins une tolérance.

Christian Petat - T. 0690 75 89 03
www.livemusicsbh.com





CHRISTIAN PETATT

I was born in Versailles in 1960, not long before my family moved to the South of France, near Nice. My father was a doctor, with a passion for sailing and loved to travel. He was a great admirer of the yachtsman Bernard Moitessier, whom he later met in Tahiti. In 1967, my father sailed across the Atlantic with a friend; we then later accompanied him on his circumnavigation of the globe!

So, from 1974 to 1977, my parents, three sisters and I sailed around the world. Before we set off, I bought a guitar to keep me occupied during the long days at sea. Like all novice French guitarists, I learned to play tunes by the Beatles and Georges Brassens, which are still my favorites. This world trip and the encounters en route were the catalyst for my love of music. We met, amongst others, the French singers Jacques Brel and Antoine, as well as many other travelers and musicians from different walks of life. But it was in fact a cousin who later inspired me with his passion for jazz, prompting an epiphany whilst listening to a record by Oscar Peterson!

I started off as a saxophonist, studying at the Conservatory of Nice in France, from 1979 to 1985, and graduated with a Bachelor of Arts in Music. Some time later, I started playing the piano, but never really had any formal lessons; I simply learned 'on the job'. There is certainly more demand for pianists than saxophonists, hence the piano is now my principle instrument, at the expense of the sax, which I have pretty much abandoned.

Whilst reading music, I also studied the sciences, obtaining a Master's degree in Mathematics.

I moved to Guadeloupe in 1985, where I started my first piano bar group with the drummer Joseph Cazimir. For more than twenty years, we almost always played together, along with the singer Jane Fostin, before she joined Zouk Machine two years later.

I met many musicians, namely the great guitarist from Guadeloupe, Philippe d'Huy, who died last year and to whom I owe a great deal of thanks, as he was the one who inspired me towards jazz improvisation by inviting me to play with his band on many occasions.

I stayed on the island of Guadeloupe for approximately twenty-five years, playing with several bands – jazz, easy listening, Creole, Brazilian etc., with a preference for jazz and its musical derivatives, funk and soul. I was thus a fan of Otis Redding, Aretha Franklin, James Brown, Wilson Pickett ... and later, Earth Wind and Fire, Kool and the Gang, Tower of Power, Al Jarreau etc.

I also worked as a mathematics teacher from 1991 onwards; but decided, some time later, to dedicate my time exclusively to music.

For a few years, I worked for the magazine 'Compétence Micro', writing for several issues dedicated to computer music. I also worked for the Guadeloupe radio and television stations, playing music for advertisements.

At the beginning of 2009, I visited friends living on St Barts, and it was then that I fell in love with the island.

I made a few enquiries and learned that there were job opportunities for musicians like me. My situation in Guadeloupe at the time – hardly any work, and other personal reasons – led me to consider moving to the island. So in the summer, I returned to St Barts with my partner, Sandra, and our daughter, Lilou, who were instantly charmed by this little 'rock', which confirmed the decision to move here. A short while later, I landed a contract at a hotel, and subsequently moved to St Barts in October 2009, where I prepared for the arrival of my family, who joined me in March 2010.

Since then, I think I have played at most of the music venues on the island; I have met a variety of musicians and played together with many of them.

We certainly made the right choice. The dynamic atmosphere here is very motivating, while the gentle pace of life is very calming. Even if it is not all rosy – like everywhere else in life – you can still consider calling it 'paradise'.

People smile, say 'Hello', and are very friendly – something quite simple, but rarely found elsewhere!

I was pleased to become acquainted with Nadège Emmanuelian, who runs theater and singing workshops, and who subsequently asked me to play the piano for these activities and other exciting future projects.

Another new acquaintance was Ombeline Collin, a talented violinist and artistic director of the local choir 'La Chorale de Bons Chœurs'. At her insistence, as well as that of the board of the choir (thank you Patou), I am now their piano accompanist. This meant brushing up on my repertoire of classical musical, which I must admit has not been easy!

I was equally pleased to meet Soley, a well-known guitarist and singer on the island, who introduced me to Latin music (of which I had little knowledge), and with whom I have been playing for some years now.

All these diverse and passing encounters only seem to exist here! One of them was particularly notable ... While playing with Soley at a hotel one New Year's Eve, a certain bass singer by the name of Paul McCartney took the microphone; we subsequently had a half-hour music 'jam' with this rock legend! If I had been told that all those years ago, when I was painstakingly plucking the cords of 'Yesterday' on my first guitar ...! What a unique moment!

It is surprising how many artists you can meet: musicians, of course, but also painters, sculptors, photographers, all kinds of artisans; there is an abundance of culture here that is not initially apparent.

I am not a city dweller at heart, but prefer the sunshine and the sea; together with cordial, trouble free, even friendly relationships. St Barts is thus the place where I currently desire to be, with a capital B.

As for the countryside ... if Guadeloupe is known as 'the island of beautiful waters', and Martinique 'the island of beautiful flowers', then St Barts should be 'the island of beautiful views'. There is a beautiful panorama around every corner, which cannot fail to impress you, and you certainly will not grow tired of it!

... Or 'the island of beautiful moments'! ... Rich with conversations over a drink, and hours spent listening to one another's stories.

There is a feeling, more than elsewhere, that everyone, whether native to the island or not, has something of a gypsy about them ... Many unusual backgrounds, in-

teresting memories, anecdotes, lives full of travel and adventure.

I have always liked island life for that very reason, and even more so here. The inhabitants of St Barts make it a truly unique place. We can only regret the image that is sometimes portrayed by the media. You need to live here to understand the true St Barts, and I am a mere newcomer to the island!

I still have many things to discover on the island, and I have a strong yearning to stay here for a long time. And why not forever, if there is a need for my various ideas and projects – musical or otherwise?

I would like to reflect briefly on the music business, if it is appropriate for this article: the current rules and regulations for music venues are becoming more and more restrictive, thus discouraging many of them from wanting to stage live music. The laws that govern large concerts, attracting thousands of spectators, are the same as those for a restaurant hiring one guitarist or one pianist, simply to accompany a dinner, for example. I personally think that this makes no sense. In each case, security, noise, management etc. are completely different. There will soon be a dramatic loss of work for all musicians, at a time when work is a scarce commodity. You can understand why a manager of a small establishment, wanting to hire a musician once a week, would abandon the idea at the thought of having to do a one week course, compile a substantial dossier, and comply with endless formalities – not to mention the cost. All this for a little background music. This is not just hearsay! There are many establishments in France that have stopped staging musical entertainment altogether! That is a lot of unemployment benefit for musicians or other performers, whom it would be preferable to see presenting their art rather than queuing up at the unemployment benefit office – it is a huge cost to the government!

It is vital, in these times of high unemployment, to re-define the categories and adapt, as well as reduce, the legislation for piano bars and restaurants – or at least make some allowances!

www.livemusicsbh.com - T. 0690 75 89 03





SYLVIE GRÉVIN

sauts d'obstacles en Guadeloupe ; ce sont aussi des rencontres avec les cavaliers de Saint Martin qui ont lieu 4 fois dans l'année.

De temps à autre on entend dire, " c'est juste un cheval" ou bien "c'est beaucoup d'argent pour un cheval". C'est méconnaître l'histoire du Centre équestre, les distances parcourues, le temps passé, la passion et les sacrifices consentis pour " juste un cheval"...

Pour moi et bien d'autres au sein de notre association "juste un cheval" représente beaucoup de souvenirs, des épreuves traversées, des espoirs, d'immenses joies, mais aussi des peines.

"Juste un cheval" m'a apporté un esprit de compassion, la connivence avec le monde du vivant, la patience créatrice de projets et grâce à eux, je regarde l'avenir avec optimisme.

"Juste un cheval" me permet d'exprimer ce qui est positif en moi et j'espère qu'un jour, les gens qui pensent que c'est "juste un cheval" comprendront mieux que ces animaux nous apportent une dose d'humanité et nous permettent d'être un peu plus que "Juste un homme".

Le cheval de votre vie, ne vous fera mal qu'une fois, le jour où il devra partir.

**Le cheval de votre vie
ne vous fera mal qu'une fois,
le jour où il devra partir.**

*The horse in your life will
never cause you any pain,
apart from the day you have
to say goodbye.*

I arrived in St Barts in 1995, fifteen days before hurricane Luis. A few years later, in 2003, my six year old daughter was keen to have horse riding lessons at the equestrian center, which was based in Flamands at that time. Thanks to my daughter, this was when my passion for horses began.

In 2008, when the owner of the equestrian center no longer wanted to continue the business, we created an association called 'Galops des Îles' (Island Gallops). With the help of the Collectivity and the parents of the riders, we were able to find a piece of land where we could establish the new equestrian center.

On 26th December 2009, with heavy hearts and fond memories, the riders, parents and horses left Flamands to move to our new 'home' in Gouverneur.

Ever since then, the members of the association have worked hard to maintain the well-being and comfort of our twenty-five horses and for the pleasure of seeing the riding enthusiasts enjoy this activity.

We are all volunteers and work hard every day to meet the large budget needed to run the club. In order to provide our horses with a good quality of life and to continue horse riding on St Barts, we need 6,000 Euros per month! Our biggest challenge lies in the fact that we are not connected to the public water or electricity supply, which would otherwise allow us to make incredible savings and increase our activities, with the possibility of offering evening lessons, for example.

Je suis arrivée à St Barth en 1995, 15 jours avant le cyclone Luis. Quelques années plus tard, en 2003 lorsque ma fille âgée de 6 ans souhaitait pratiquer l'équitation, le centre équestre étant à l'époque à Flamands ; je puis dire que ma passion pour les chevaux a commencé là, grâce à ma fille.

En 2008, le propriétaire du centre équestre souhaitant arrêter l'activité, nous avons créé une association appelée « Galops des Îles » et avec le soutien de la Collectivité et les parents de cavaliers, un terrain a été mis à notre disposition, afin d'y installer le nouveau centre équestre.

Le 26 décembre 2009, cavaliers, parents, chevaux, le cœur chargé d'émotion et de souvenirs, nous avons quitté Flamands pour nous rendre à notre nouvelle « demeure » à Gouverneur. Depuis, les membres de l'association, œuvrent pour le bien être et le confort de nos 25 chevaux et le plaisir de voir les « amoureux » de l'équitation pratiquer cette activité.

Nous sommes tous bénévoles et travaillons dur chaque jour pour boucler l'important budget nécessaire au fonctionnement du club. Pour offrir à nos chevaux une bonne qualité de vie et faire perdurer l'activité équestre à St Barth, nous avons besoin de 6000 euros par mois ! La plus grande difficulté pour nous, réside dans le fait que nous ne sommes pas raccordés ni à l'eau de ville, ni à l'électricité, ce qui dans le cas contraire, nous ferait faire d'incroyables économies et augmenterait l'activité du centre avec la possibilité de pouvoir proposer des cours le soir par exemple.

En 2010, trois chevaux des Etats Unis sont venus nous rejoindre et rajeunir ainsi le cheptel, puis se fut l'arrivée de 4 shetlands suivi de 2 naissances et de 2 juments arrivées l'année dernière de Saint Martin.

Pour le plus grand plaisir de nos cavaliers, trois d'entre eux partent tous les ans au championnat de

In 2010, three horses from the United States joined the stables, revitalizing our group of horses. We then received four Shetland ponies, followed by the birth of two foals; and last year, two mares arrived from St Martin.

Each year, three of our riders have the pleasure of competing in the show jumping championship in Guadeloupe. We also hold contests, four times a year, with the horse riders of St Martin.

From time to time, we hear 'It is just a horse' or 'That is a lot of money for a horse'. This shows a lack of appreciation for the past history of the equestrian center, the lengths we have gone to, the time spent, the passion,

and the sacrifices made for 'just a horse' ... For me and many other members of our association, 'just a horse' represents many memories, challenges faced, hopes, immense joy, but also pain.

'Just a horse' has given me a spirit of compassion, involvement with the living world, and the patience needed to accomplish projects, thanks to which I now have an optimistic view of the future.

'Just a horse' has allowed me to express myself positively, and I hope that one day the people who think that it is 'just a horse' will have a better understanding of how these horses bring us a dose of humanity and allow us to be a little more than 'just a person'.

Centre équestre de Saint-Barthélemy « Galops des Îles »

Gouverneur, BP 1073 - Tél. 0690 76 47 58 - Email : galopsdesiles@gmail.com

Notre Comité de Direction :

PRÉSIDENTE : Aurélie Devos (0690 74 47 58) - SECRÉTAIRE : Céline Cosset

TRÉSORIÈRE : Sylvie Grévin (0690 58 44 65) - TRÉSORIÈRE ADJOINTE : Elodie Andurand (0690 65 76 73)



De gauche à droite : Sylvie Grévin, Elodie Andurand, Aurélie De Vos, Céline Cosset



Photos chevaux François Vochelle

NATHALIE BRIN

Je suis née à Saint-Barthélemy en 1979, mon papa était instituteur et maman s'occupait du foyer, j'ai toujours vécu sur l'île y ai effectué ma scolarité, puis pour un temps à Basse Terre et obtenir un BTS. De retour sur l'île, après mes études, j'ai travaillé comme guichetière, puis conseillère financier dans le secteur bancaire.

Très tôt je me suis engagée dans le milieu associatif, avec l'ASBAS et l'association du quartier de Public.

2011, a été une année charnière dans ma vie, partie à Montpellier pour raison de santé, j'en ai profité aussi pour reprendre des études, ai obtenu une licence en animation, un master en gérontologie, des stages en EHPAD. J'ai également participé à plusieurs colloques et formations, dont un à « France Alzheimer » et « Handichiens ». Puis l'écriture d'un mémoire sur la vie des personnes âgées de St-Barth, m'a permis une bonne compréhension de leurs besoins. Toutes ces informations et les échanges que j'ai eus avec les responsables politiques et les professionnels de santé, m'ont fait mettre à jour trois problématiques majeures : l'isolement, l'accessibilité et la mobilité.

De retour sur l'île cette année, avec mon compagnon, nous avons imaginé quel service pourrait améliorer le quotidien des personnes âgées et à mobilité réduite, sur l'île.

De cette réflexion est née la SARL ST BARTH MOBILITE dont la vocation est d'apporter aide et assistance à toutes les personnes âgées et à mobilité réduite, tant par un handicap moteur, sensoriel ou intellectuel.

Nous intervenons dans trois domaines :

- L'accessibilité par l'adaptation du logement (salle de bain, rampes d'accès, etc.)
- L'organisation des loisirs
- L'assistance et l'accompagnement lors de déplacements (achats, sorties culturelles, démarches administratives, rendez-vous médicaux, etc.), au moyen d'un véhicule adapté, possédant une rampe pour accès au fauteuil roulant et siège pivotant.

Sachons vivre avec les
personnes âgées,
nous le serons un jour...



*We should respect the
elderly, we too will be
old one day ...*

Cette envie d'améliorer le quotidien des personnes âgées, vient de mon environnement familial et particulièrement des liens que j'avais avec mes grands-parents ; de ces moments que nous passions à discuter et préparer des plats typiques de chez nous, en attendant le reste de la famille, le dimanche. J'ai toujours été convaincue de la richesse que nous avions à apprendre de nos aînés et reste une éternelle étudiante continuant à s'inscrire au contact de nos anciens qui sont parties intégrantes de nos vies.

I was born on St Barts in 1979; my father was a teacher and my mother was a homemaker. I have lived on the island for most of my life, and was educated at the local school followed by a short period in Basse Terre, Guadeloupe to obtain my Associate degree. On returning to the island after my studies, I worked as a bank teller and then a financial advisor in the banking sector.

I soon became involved in the local associations, notably the Friends of Sweden Association on St Barts (ASBAS) and the local Association of Public.

The year 2011 was a pivotal time in my life, when I had to go to Montpellier, France for health reasons. I made the



most of this time by doing several courses, gaining a degree in Activity Management and a Masters in Gerontology. I also did a few work placements in nursing homes, in addition to attending several conferences and training courses, including one at 'France Alzheimer' and another at 'Handichiens'. I subsequently wrote a report about the lives of the elderly on St Barts, which helped me to fully understand their needs. All this information, as well as the interaction I had with health professionals and policy-makers, allowed me to reflect and conclude that the three major problems are: isolation, accessibility and mobility.

That same year, on returning to the island with my partner, we thought about which type of service could improve the daily lives of the elderly and the disabled on St Barts. This reflection led to the creation of Sarl St Barth Mobilité whose aim is to provide help and assistance to the elderly and those with disabilities – motor, sensorial or intellectual.

We operate in three areas of need:

- Adapting the home to improve accessibility (e.g. bathroom fittings and access ramps).

- Organizing leisure activities.
- Assistance and support for getting around (e.g. shopping, cultural outings, personal administration and medical appointments), by means of a suitably adapted vehicle with a ramp for wheelchair access, as well as a swivel seat.

This desire to improve the daily lives of the elderly comes from my family environment, particularly the relationship I had with my grandparents. I have fond memories of the special times we spent together on Sundays, talking and preparing traditional dishes whilst waiting for the rest of the family. I have always believed that we can acquire a wealth of knowledge from our elders, and I remain an eternal student continuing to be educated through this close contact with the elderly, who are an integral part of our lives.

ST BARTH MOBILITÉ SARL

Nathalie : 0690 77 66 73

Email: service@stbarthmobilite.com

www.stbarthmobilite.com



MYROUAN DIAB



Je suis né en Guadeloupe, mais trois jours plus tard je regagnais le domicile familial à St-Barth où mes parents résidaient depuis 1983.

Très tôt, je fus en contact avec la nature, cette île merveilleuse que je découvrais au rythme de mes promenades, puis quelques années plus tard au travers de ce qui était pour moi de petites expéditions dans les mornes, fasciné que j'étais par la diversité des roches, leurs structures, les failles, les arêtes, les excavations, les surplombs mais aussi les vals où la végétation s'y développait et d'autres découvertes encore, enfin tout ce qui fait de cette île, un relief si particulier ; c'est à cette époque que ma passion est née pour les roches et la géologie devenait pour moi le moyen logique de comprendre mon île et aussi d'avoir un

La géologie de l'île est un sujet de pédagogie, mais aussi touristique.

The geology of the island falls within the field of education, but could equally be a feature of tourism.

regard différent sur elle ; la connaissance devenait une complicité avec ce petit bout de terre émergé de l'océan, une forme d'intimité qui me la rendait encore plus attractive. Les cours de géologie aussi, que nous dispensait Monsieur Bourgeois au lycée, n'ont fait qu'attiser mon intérêt pour ce sujet.

Très rapidement je fixai cet objectif à ma scolarité, d'abord sur l'île jusqu'en seconde, puis St-Martin durant deux ans et après un baccalauréat section scientifique, je suivis durant trois ans des études à l'institut polytechnique de Beauvais, avec bien sûr comme spécialité la géologie.

Depuis un an, je suis des études à Montréal, en vue de décrocher un master, ce qui me permettra d'intégrer l'ordre des géologues du Québec.

Il y a quelques années déjà, mes vacances à St-

Barth m'ont permis de faire un stage à l'Agence Territoriale de l'Environnement, puis avec l'aide de mon professeur de sédimentologie de Beauvais, Julien Bailleul, j'ai pu faire une étude du patrimoine géologique de St-Barth, ce qui a donné lieu également à une conférence et des sorties en bateau, pour observer plus facilement les différents sites. C'est aussi cette étude qui a servi de base au reportage «Minéral St-Barth» dans ce numéro de Tropical.

Bien sûr, j'aimerais beaucoup revenir travailler sur mon île, mais le contexte actuel ne me donne pas suffisamment de visibilité dans ce domaine, pour l'instant.

La géologie de l'île est un sujet de pédagogie, mais aussi touristique, au même titre que peut l'être la plongée sous-marine, d'ailleurs il y a une correspondance évidente entre les fonds sous-marins et le relief de l'île ; qui sait, peut-être est-ce une nouvelle activité à promouvoir.

I was actually born on the island of Guadeloupe, but returned three days later to my family home on St Barts, where my parents have been living since 1983.

From a very early age, I was closely connected to nature on this beautiful island, which I discovered over the course of many hikes. Then, a few years later, these hikes developed into small expeditions in the hillside, on account of my fascination for the diversity of the rocks, their structure, the faults, ridges, caves, overhangs, as well as the valleys where plant life could be found, amongst many other interesting discoveries ... in fact, my fascination was for everything that makes the landscape of this island so unique. It was at this time that I developed my passion for

rocks; and geology became a logical way to understand the island and to also view it differently. This knowledge allowed me to form an alliance with this little rock in the ocean – a kind of understanding that made it appear even more attractive. My geology lessons, taught by Mr. Bourgeois at the high school, only served to fuel my interest in this subject even more. I promptly decided to make geology the focus of my schooling; firstly, on the island until tenth grade, followed by two years in St Martin where I completed my high school diploma in science. I then studied for three years at the Polytechnic Institute of Beauvais – specializing in geology, of course. Over the past year, I have been studying for a Master's degree in Montreal, which will allow me to become a member of the Order of Geologists of Quebec.

A few years ago, during my school vacation on St Barts, I had the opportunity to do an internship at the 'Agence Territoriale de l'Environnement' (Foundation for the Environment). Subsequently, with the help of my professor of sedimentology at Beauvais, Julien Bailleul, I was able to carry out a case study of the geological heritage of St Barts. This led to a conference, as well as boat trips to observe the different sites more easily. This case study is also the basis of the article entitled 'Minéral St-Barth' in this edition of Tropical.

Of course, I would love to return to the island to work, but there is currently insufficient demand for this profession.

The geology of the island falls within the field of education, but could equally be a feature of tourism, just like scuba diving; especially given the fact that there is a distinct similarity between the seabed and the landscape of the island. Who knows, perhaps it is a new activity waiting to be developed ...?

Contact : myrouan-97133@hotmail.fr





DIANA BOUREL

En 1988, alors qu'elle travaille dans l'industrie de la mode à New York, Diana Bourel décide de s'installer à Saint-Barth, où elle aura l'occasion de développer son intérêt déjà ancien pour le yoga et les arts de guérison et, plus généralement tout ce que nous regroupons aujourd'hui sous le terme de wellness, le bien-être physique en résonance avec la sérénité d'esprit. Depuis, elle fait partie intégrante du mouvement wellness à St-Barth.

Pendant ces premières années sur l'île, après s'être formée en France aux thérapies de médecine douce et de yoga, auprès de Patrick Drouot, Françoise Tainon Goswami Kriyananda, elle chercha à transmettre ses outils et méthodes de développement personnel aux Caraïbes ; Diana créa le programme Mind, Body and Spirit au resort 5 étoiles de Cap Juluca en 2000, sur l'île voisine d'Anguilla, qu'elle a coordonné pendant 7 ans, tout en travaillant comme consultante pour d'autres spas dans plusieurs hôtels de classe internationale. Elle a étendu sa palette de pratiques thérapeutiques pour y inclure plusieurs écoles de yoga de traditions diverses, enseignements spirituels, pratiques chamaniques et l'acupuncture, pour aboutir à une formule qui s'adresse et s'adapte aux besoins, aux objectifs et aux capacités aussi bien physiques que psychologiques de ses clients et ses élèves. L'ensemble de ces techniques et pratiques fait partie de l'enseignement « The Art of Self Care », une plateforme wellness, multi - disciplinaire.

Convaincue que Saint-Barth est un lieu exceptionnel pour pratiquer, apprendre, se renouveler, aller plus loin, dépasser les habitudes qui ne servent plus, en faveur des attitudes et des expériences qui tissent des liens harmonieux entre le corps et l'esprit, l'esprit et l'âme. Avec les autres acteurs de la wellness à St-Barth, Diana, Nanda Mortier, Morgane Bertin-Denis et Laetitia Santarelli ont créé cette année la St Barth Yoga & Wellness Association. Celle-ci représente l'ensemble des activités qui comprennent, outre le yoga, l'acupuncture, la sophrologie, l'hypnothérapie médicale, le travail énergétique, le Feldenkrais, les massages, les relaxations aquatiques, la kinésiologie, le travail transpersonnel, la psychothérapie Ericksonienne, le Reiki, la réflexologie, l'alimentation zen ou saine, pour n'en citer que quelques-uns.

In 1988, whilst working in the fashion industry in New York, Diana Bourel decided to move to St Barts, where she was able to develop her long-standing interest for yoga and the art of healing plus, more generally, everything that we now classify as wellness – physical well-being in harmony with peace of mind. Since that time, she has played an integral part in the wellness movement on St Barts.

During the first few years on the island, Diana was keen to employ the tools and methods of personal development, which she had learned during her training in alternative medicine and yoga in France, with Patrick Drouot, Françoise Tainon and Goswami Kriyananda. In 2000, she subsequently created the Mind, Body and Spirit program at the five star resort, Cap Juluca, on the neighboring island of Anguilla. She coordinated this program for seven years, whilst also working as a consultant for other spas in many top international hotels. Diana then extended her range of therapeutic practices to include many diverse styles of yoga instruction, as well as spiritual teaching, shamanic practices and acupuncture, in order to create a formula that addresses and fits the needs, objectives and capacities – both physical and psychological – of her clients and students. All of these techniques and practices fall under the heading 'The Art of Self Care' – a multi-disciplinary wellness platform.

Convinced that St Barts is an exceptional place to practice, learn, renew, progress, and give up old habits in favor of attitudes and experiences that

forge harmonious links between mind, body and soul ... Diana and other members of the wellness movement on St Barts – Nanda Mortier, Morgane Bertin-Denis and Laetitia Santarelli – have recently created the St Barth Yoga & Wellness Association. This represents all the health-focused activities and includes, besides yoga, acupuncture, sophrology, hypnotherapy, energy therapy, Feldenkrais, massage, aquatic relaxation, physiotherapy, transpersonal therapy, Ericksonian psychotherapy, Reiki, reflexology, and Zen/healthy nutrition, to name just a few.

L'art de se faire du bien.

The art of self-care.



For more information and to follow the activities and events that Diana organizes, visit her website:

TheArtofSelfcare.com

You can also visit the **Facebook page of the St Barth Yoga & Wellness Association.**

Email: diana@theartofselfcare.com

Cell: +590 690 499 921

BITIN BRASS BAND

Rédaction : Bitin Brass Band - Traduction : Rachel Barett-Trangmar

Fondé en 2013, le Bitin Brass Band est composé de huit musiciens, tous résidents de Saint-Barthélemy et tous réunis autour d'une passion commune : la musique.

Toujours prêts à inviter d'autres musiciens à se joindre à eux, les « fanfarons » jouent pour le public, pour faire danser les exaltés et taper du pied les plus timides.

Les cuivres, sousaphone, saxophone, trombone, trompette et rythmique à cordes et percussions, constituent l'ensemble des instruments acoustiques qui leur donnent la liberté de se mouvoir tout en jouant, sans électricité ! Capables de s'adapter au standing de leur auditoire, ces musiciens sauront faire chavirer les cœurs et remuer les popotins les plus récalcitrants ! A cheval ou à dos d'âne, entre la tradition des fanfares des Beaux Arts de Paris, des fanfares de village et des Brass Band de la Nouvelle Orléans, le Bitin Brass Band est mu par l'envie de jouer et partager une musique chaleureuse, dansante et festive. La variété du répertoire constituée de standards de musiques populaires, permet d'animer tous types de soirées, d'événements spontanés ou organisés, anniversaires, mariages, bar-mitzvah truluculentes, chez vous, dans la rue, sur votre yacht... Le Bitin c'est du plaisir made in St-Barth, sans décalage horaire, ni droit de quai ; du bonheur pour les yeux et les oreilles.

En deux ans d'existence, le Brass Band a joué sur Saint-Barth dans différentes manifestations : fête de la musique, carnaval, défilé du père Noël, Pitea's day, pour les associations tel que le Rotary club, les Voiles de Saint Barth, la Catacup, pour les enfants des différentes écoles de l'île et enfin pour des manifestations privées, sur un voilier de la course de la Bucket, dans des villas, dans les bars et hôtels tels que le Christopher, l'édén rock ou encore les îlets de la plage.

Ils ont aussi animé les rues de la Nouvelle Orléans en mai 2014, berceau des brass band, et ont rendu visite à nos voisins de Saint Martin en juillet 2015. Toujours prêts, toujours vaillants et toujours aussi bruyants, c'est dans la bonne humeur qu'ils se prêtent à animer vos événements.

Contact : Nicolas Gessat - 0690 49 80 79
www.bitinbrassband.com

Eight musicians, just as passionate about their music as they are about living on St. Barts, came together in 2013 to found the Bitin Brass Band.

Always ready to welcome guest musicians to their lineup, these joyous free-stylers are there to entertain, to encourage the dancers to let loose and the more timid to tap their feet and snap their fingers.

The wind instruments, dominated by the brassy sousaphone, trombone and trumpet, accompanied by a strings and percussion rhythm section, generate enough sound to make amplification unnecessary, allowing them to move around while blowing hard without missing a beat! This band is alert to the audience's reactions and the musicians are eager to play off the grooving crowd, guaranteeing some heart-warming exchanges, bottoms shaking to the rhythm all around. Whether on foot, horseback or riding a donkey, combining the traditions of New Orleans' brass bands, traditional country fair bands and those of artsy student bands, the Bitin Brass Band is in the business of heart-warming, intelligent fun, based on its repertoire of popular standards, from which the musicians shape and improvise the perfect program for any



sort of spontaneous or carefully organized event, party, anniversary, marriage, bar-mitzvah, street fair, or the hang-out on the upper deck of your yacht. The BBB is locally sourced musical fun, the antidote to jet lag, sunburn and port dues, soothing for mind and soul.

At the ripe age of two, the Bitin Brass Band has already laid down its groove on just about every occasion: street music festival, carnival, Christmas march, Pitea's Day, Rotary events, Voiles de Saint Barth, Catacup, school parties, and, of course, private events, sailing along on a yacht during the Bucket, playing for private parties in villa gardens, in bars and hotels, such as the Christopher or Eden Rock, as well as on the occasional beach front or islet. In May 2014, the band even made the trip to the birth place of all marching bands, playing in New Orleans, and more recently (July 2015) was invited to Saint Martin.

Toujours prêts, toujours vaillants et toujours aussi bruyants, c'est dans la bonne humeur qu'ils se prêtent à animer vos événements.

Always ready to blow you away, never tiring and never boring, the BBB is guaranteed make your event a hit with all and sundry.



CONNECTION

by *Frankie*



V comme vivre à St-Barth depuis 20 ans, en connaître parfaitement la géographie, ses habitants, leurs valeurs, leurs activités insulaires ou maritimes, s'adresser au bon interlocuteur quand une situation l'impose et être reconnu dans son travail et estimé de ses partenaires ... voilà un V comme un Bien Vivre à St-Barth, un Bien Vivre à faire partager ... Frankie aime cela.

I comme intuition, l'intuition d'un développement touristique comme une promesse ; l'intuition d'une demande diversifiée et très qualitative de la part de visiteurs qu'il faut recevoir comme de la famille, comme des amis ; être à l'écoute et vouloir le meilleur pour ses hôtes ... Frankie imagine cela.

P comme passion et profession, une synthèse nécessaire après une expérience dans un tourisme de luxe aux USA, puis dans les meilleurs établissements de l'île, à des postes de responsabilités variées. La passion naît de l'exercice bien fait et du désir découverte, d'apprendre et de servir de la façon la plus noble qui soit... Frankie sait faire cela.

Un service VIP qui est d'abord la personnalité de Frankie, un service unique, sans contrefaçon.

V as in 'joie de vivre' – the joy of living on St Barts for twenty years, with perfect knowledge of the geography of the island, its residents, their values, their business activities – island-based and maritime; knowing who to contact when necessary;

being highly regarded professionally and respected by associates ... and V as in 'bon vivant' sharing the enjoyment of life on St Barts ... this is Frankie's true pleasure.

I as in intuition – the intuition to create a tourist venture that is true to its word; intuition to meet the diverse demands and high standards of clients; to welcome them like family or friends; to listen to their needs and offer them nothing but the very best ... Frankie has this insight.

P as in passion and profession – an essential combination having worked in various positions of responsibility in deluxe tourism in the USA, followed by the top establishments on the island. Passion stemming from hard work and the desire to discover, to learn and to serve in a most dignified manner ... Frankie has this savoir-faire.

A VIP service which, above all, reflects Frankie's true character, a unique service without any pretense.

**Service VIP,
Une autre traduction
de cette abréviation,
un éclairage très personnel**

*VIP Service,
A personal perspective
of this acronym*



**Private
Concierge**
Services... 24/7

Cell: +590 690 477 466
concierge@fconnection971.com
www.ConciergeStBarts.com



Normandie Hotel

Welcome Aboard !

Bienvenue à bord...



Stylish and charming Inn... Chic minimalist decor... Enjoy a stroll on the beach...
Wine tasting by the pool... Friendly ambiance... Escape to a tranquil isle...
Hôtel de charme... Décor minimaliste... Se promener sur la plage...
Partager de bons moments... Se relaxer... Evadez-vous...



contact@normandiehoteilstbarts.com • www.normandiehoteilstbarts.com
Route de Salines, Lorient • Saint Barthelemy • Tel : 011-590 590 27 61 66

Entente Cordiale

Rédaction : Dennis Carlton - Photos: archives - Traduction en français : Vladimir Klein

La nouvelle "saison" marque le 38e anniversaire de la première venue de Wendy et Dennis à Saint-Barth. Ils avaient loué une villa sur les pentes de Saint-Jean. Tombés amoureux de Saint-Barth, ils y retournèrent souvent ... pour former des amitiés sur place et s'établir comme couple d'Américains qui aiment mélanger les affaires et l'amour du paradis.

Les amitiés nouées lors de cette première visite se sont révélées fécondes, de celles qui durent une vie entière ... avec Brook et Roger Lacour, qui venaient de fonder Sibarth, leur emblématique agence de location de villas, ... avec la famille Charneau, qui les introduisit aux normes d'hospitalité qui allaient faire l'avenir de l'île, ... avec Albert Balayn de La Gloriette, dont le restaurant Le Flamboyant s'imposa comme référence en matière de convivialité chaleureuse et élégante.

C'était au cours de cette première visite aussi que Dennis freina leur mini moke de location près de L'Orient (à l'époque on n'avait pas encore fait l'économie de l'article) pour attirer l'attention de Wendy sur La Normandie, une pittoresque auberge au bord de la route, drapée dans ses bougainvillées rouges vifs. Wendy avoue qu'à l'époque elle ne saisit pas pleinement ce qui traversait l'esprit de Dennis quand il dit, un peu rêveur, « Un jour, quelqu'un fera quelque chose de cet endroit ! »

Les années passant, Dennis, plus disponible, est revenu plus souvent à Saint-Barth que Wendy, dont la carrière dans le design et l'architecture, surtout dans le domaine de la réhabilitation et la préservation du patrimoine, prenait son envol au fur et à mesure des déménagements de Washington DC à San Francisco, Los Angeles, Palm Beach, New York, et Santa Barbara. Maintenant que le couple est installé en Floride, le voyage de Saint-Barth est devenu un saut de puce, et le rythme de leurs séjours sur l'île s'est intensifié.

Naturellement, depuis cette première visite en

The new "season" marks 38 years since Wendy and Dennis first came to St. Barths as visitors, staying in a villa on the St. Jean hillside. Falling in love with St. Barthelemy, they returned often ... making many local friends and establishing themselves as Americans who have found pleasure in mixing business with their affection for paradise.

Lifelong friendships on this first visit developed with Brook & Roger Lacour, who had recently opened the now iconic Sibarth villa rental agency... the Charneau family, who introduced Wendy and

Dennis to the welcoming standard of island hostelry... and Albert Balayn of La Gloriette, whose "Flamboyant" restaurant imprinted in their minds an image of gracious entertaining.

It also was during this visit that Dennis, while driving a "moke" in "L'Orient" (as it then was identified, with an apostrophe), stopped to point Wendy's attention to "La Normandie," a picturesque roadside inn drooping in bright red bougainvillea. At the time, Wendy didn't fully comprehend Dennis' imagination when he said, "Someday... someone will make something out of that place!"

Years passed, with Dennis returning to the island more frequently than

Wendy, whose commitment to a career in design and architecture – particularly directed to historic renovation / preservation – grew as they moved from Washington, D.C., to San Francisco, Los Angeles, Palm Beach, New York, and Santa Barbara. With their home now in Florida, travel to St. Barths has become an easy trip, which means that they visit often.

Their visits to the island, of course, have changed since 1978. In the intervening years, Wendy's focus on historic preservation brought Dennis' attention to the island's vernacular style of "case" architecture. Appreciating the simplicity and forthrightness of these homes, Dennis also concluded that storms



Wendy & Dennis CARLTON 38 ans à Saint-Barth *38 years on St. Barths*



1978, de nouvelles motivations les ont poussé à revenir de plus en plus souvent sur l'île. C'est l'intérêt de Wendy pour la conservation du patrimoine qui a attiré l'attention de Denis sur le style architectural vernaculaire des cases traditionnelles. Appréciant fortement la simplicité et le côté sans chichis de ces demeures familiales, Dennis a observé qu'elles tendaient à céder la place sous l'effet des intempéries et des transformations sociales. Il a donc entrepris de les photographier, autant que possible, avant qu'elles ne disparaissent tout à fait.

Lors des festivités du millénaire en 1999/2000, cela nous a valu une Exposition du travail photographique réalisé sur l'île par Dennis. Financé par la Collectivité territoriale, lors du vernissage de l'exposition au Wall House Museum, avec justesse le Président Bruno Magras a qualifié ce travail de « fenêtre sur l'âme de l'île ». Une seconde exposition du travail de Dennis, augmentée de photos prises par Wendy pendant les premières années sur Saint-Barth, a eu lieu en 2003 aux Artisans de Gustavia lors de la publication du livre *Case et Cuisine*, co-signé par Dennis, Elise Magras et David Anderson, une documentation de 25 ans de l'osmose de vie traditionnelle et haute gastronomie sur l'île.

L'année 2003 marqua également l'acquisition par Wendy et Dennis d'une villa à Marigot. Pas vraiment une case, la maison les a néanmoins attiré par sa situation idyllique avec ses vues de la mer, du Mont Jean et des pentes de Vitet. Leur attachement à la baie était aussi dû à la présence au mouillage, pendant longtemps, du beau catamaran jaune de leur ami Hubert de la Motte de l'Hostellerie des Trois Forces voisine, image d'une tranquillité empreinte d'un sentiment de mystère, d'aventure romantique

and social progress were tragically diminishing the number of cases, so undertook to photograph as many of them as he could find.

The result was a government-sponsored Exposition of Dennis' island photography in connection with its Millennium celebration activities in 1999/2000. At a reception to open the show at The Wall House Museum, President Bruno Magras aptly described the photos as a "window into the soul of the island." A second showing of his work, and some of Wendy's early photos, occurred at Gustavia's Les Artisans in connection with the 2003 publication of a book, *"Case et Cuisine,"* co-authored by Dennis with Elise Magras and David Anderson, documenting 25 years of traditional living and fine dining on the island.

The year also marked Wendy & Dennis' purchase of a villa at Marigot Bay. Not quite a case, the house, nonetheless, attracted them because of its position idyllically overlooking the sea, Mont Jean, and the Vitet hillside. The view particularly was a favorite because as the Bay was the long time anchorage of a beautiful yellow catamaran, owned by friend Hubert De La Motte of nearby Hostellerie des Trois Forces, the image conveyed tranquility and more – a sense of mystery, romance, and serenity in every viewing. The villa, of course, became a "project," as Wendy worked to fit renovations into a compact, pie-shaped lot... respecting neighbors and the hamlet of island residents.

"Villa Case et Cuisine" has become a home to Wendy and Dennis... a garden roost where they enjoyably entertain family and friends, including many living on the island whose friendship has evolved in nearly forty years of island hikes... cleaning beaches,

et de sérénité. La villa s'est bien sûr transformée en « projet », car Wendy a déployé toute son ingéniosité à intégrer les rénovations qu'elle souhaitait apporter sur ce terrain compact et en forme de rond, tout en respectant les voisins et la petite communauté insulaire qu'elle et Dennis rejoignaient.

La Villa Case et Cuisine est devenue le « château » de Wendy et Dennis, leur fort entouré d'un jardin, où ils aiment accueillir famille et amis, dont beaucoup vivent sur l'île, des amitiés qui ont évolué au cours de près de 40 ans de randonnées, ... d'opérations de nettoyage des plages et de préservation des salines, de promotion de la Réserve naturelle, ... de dîners plus ou moins dansants, de soirées pleines de rires, partagées avec des amis dont beaucoup ont des restaurants ou y travaillent, ... de rencontres fortuites dans les quincailleries et chez les marchands de bois, ... de moments de partage et réconfort lors d'intempéries, de maladies ou d'accidents.

Ce qui devait arriver a donc fini par arriver, et la prédiction de 1978, faite lors de leur première visite, que quelqu'un, un jour, ferait quelque chose de La Normandie s'est réalisée : Wendy et Dennis l'ont fait !

La vente à peine conclue, Wendy s'est jetée corps et âme dans la réalisation de la vision de Dennis, rétablissant l'hôtel dans son statut légendaire de



lieu de rencontre au centre de l'île, proposant un hébergement confortable et abordable aussi bien aux résidents qu'aux visiteurs.

Lors de son ouverture dans les années 1960, La Normandie avait d'abord été une salle de danse, avant qu'on n'y ajoute une piscine et un second bâtiment. Puis, la communication sur l'île étant toujours assurée par radio cocotier – encore au début des années 1980 on expliquait aux visiteurs de plus en plus nombreux de l'île que « Désolé, pas de téléphone ! » – La Normandie acquit son statut de rendez-vous obligé en fin de journée ... en tant que bourse aux nouvelles. Au comptoir du bar surplombé de son toit de paille on servait généreusement cocktails, bière et vin contre espèce sonnante, et parfois à ceux qui n'en avait pas. Pendant un temps, la salle de l'hôtel, qui ouvrait sur une terrasse parsemée de tables de picnic, comportait un restaurant coucous. Le ravitaillement en boissons

working to preserve salt ponds, and promoting the Nature Reserve... dining, dancing, and laughing with friends, including many who own and work in restaurants... encounters in hardware stores & lumber yards... and helping to care for – and being cared for by – friends during times of illness, injury, and hurricanes.

As a result, coming back to recalling their first visit to the island, it was a "natural" in 2007 that Wendy and Dennis answered the 1978 prediction that someone, sometime, would do something with La Normandie.

When they acquired it, Wendy threw herself into Dennis' vision of restoring the Hotel to its legendary status as a central island meeting spot, offering comfortable, affordable accommodations for residents and visitors.

Opened in the 60's, it first was a "dance hall," before a pool and second building were added. In subsequent years, when island communications were the province of the "Cocoanut Telegraph," and growing numbers of visitors in the early 80's were gently admonished, "Sorry, No Telephone!," the Normandie was a central end-of-the-day meeting spot. From its thatch-covered bar, drinks, beer, and wine were generously served to all with cash... and



some without. For a period, the Hotel salon – which opened onto adjacent land dotted with picnic tables – also had a restaurant that specialized in couscous. With ample refreshments and hours to pass before patrons wandered to nearby Autour du Rocher, music and dancing were staples of La Normandie... and romance flourished in discreet meetings around the pool.

Renovating the Hotel, of course, became a "labor of love" for Wendy and Dennis ... reminiscent of Herman Wouk's book, "Don't Stop the Carnival," about a New Yorker who "runs away" to a Caribbean island to become a hotel keeper. As in "Carnival," the Hotel's cistern developed a leak, and the infrastructure was revealed to be undependable, at best. Perhaps the biggest challenge came in meeting standards of the Collectivite with respect to "sanitation." With guidance and support from key officials, however, and the services of an expert is-



La première pancarte du Normandie Hôtel - Original Hotel Sign

fraîches étant assuré et avec du temps à tuer avant que les clients ne passent au tout proche Autour du Rocher, on écoutait la musique et on dansait à La Normandie ... et les rencontres discrètes autour de la piscine nourrissaient la légende romantique.

Naturellement, la rénovation de l'hôtel devint vite « un labeur d'amour » pour Wendy et Dennis, non sans leur rappeler le roman délicieusement drôle (mais non traduit en français) de Herman Wouk, *Don't Stop the Carnival*, dans lequel un New Yorkais « se réfugie » sur une île caribéenne pour s'y réinventer en hôtelier. Comme dans le roman de Wouk, la citerne de l'hôtel fuyait et toute l'infrastructure s'est révélée ... hasardeuse, au mieux. Le plus grand défi a sans doute été de répondre aux normes sanitaires et hygiéniques de la Collectivité. Mais grâce aux conseils et au soutien des collaborateurs de ses services, cependant, et avec le concours d'un ingénieur expert, l'hôtel a pu se conformer à tous les règlements, mettant en place des systèmes silencieux et inodores, obtenant le meilleur degré de purification d'eau possible.

La Normandie a donc pu être rénovée dans un esprit sensible aux exigences environnementales tout en créant un chez-soi loin de chez soi pour les visiteurs. De plus, Wendy et Dennis ont eu le plaisir et le privilège de recevoir de nombreux soutiens de tous ceux, qui se sont arrêtés sur le chantier pour partager une histoire de Normandie et amour.

L'histoire de Wendy et Dennis, l'histoire d'un couple américain qui a formé une alliance avec l'île qui les accueille, apportant leur empathie et leur sensibilité personnelle, illustre la chose précieuse qui nous unit, notre volonté de soutenir et renforcer les ressources et la beauté de notre île.

land engineer, the Hotel has complied, in a system without noise or odor, with all regulations, producing the highest level of water purification.

The Normandie, thus, has been sensitively restored as a "community serving enterprise" as well as "a home away from home" for visitors. During the renovations, moreover, Wendy and Dennis were honored with the support of so many people who came by with encouragement and their stories of dancing and falling in love there.

The compassion and sensitivity of Wendy and Dennis illustrate how forces can be joined, profitably and with pleasure, to maintain and strengthen island resources and beauty. The magazine's Editor and Publisher is pleased to bring to you this story of an American couple's efforts in doing so... and the alliance that has been happily formed here.

Normandie Hôtel

Route de Saline - Lorient - Saint-Barthélemy
T. +590 590 27 61 66 - Fax: + 590 590 27 98 83
contact@normandiehotelstbarts.com
NormandieHotelStBarts.com





AKILLIS  alexander fuchs  apm AUTORE.



 BUDDHATOBUDDHA

GUESS

 MICHAEL HERBELIN

ice
watch

JULIETTE
PARIS

Thomas Sabo

 VANESSA TUGENDHAFT

Sweet
PARIS

DW
Daniel Wellington

Fabienne Miot





ST BARTH



LE CAHIER TOURISME TOURISM INFOS

Textes et Photos Comité Territorial du Tourisme de Saint-Barthélemy

SaintBarth-Tourisme.com

De Christophe Colomb à nos jours

De sa découverte en 1493 à son accession au statut de Collectivité territoriale de la République française le 15 juillet 2007, Saint-Barthélemy aura connu alternativement la tutelle de l'Espagne, de la France, de l'Angleterre, de la Suède... et des gentilshommes de fortune de toutes nationalités.

Définitivement française depuis le 16 mars 1878, l'île a conservé de ces diverses influences une attitude bienveillante envers les visiteurs de toutes les origines.

Sous le nom mythique de Ouanalao, Saint-Barthélemy était sans doute déjà habitée de longue date par les Indiens Arawaks quand Christophe Colomb la découvrit lors de son deuxième voyage aux « Indes », en 1493, et la baptisa du prénom de son frère Bartolomeo. Voyageant au nom des souverains espagnols Ferdinand II d'Aragon et Isabelle de Castille, le navigateur consacra naturellement l'île à la Couronne espagnole.

De faible intérêt économique et stratégique, l'île ne tarda pas à retomber dans l'oubli. Jusqu'à l'année 1648, date à laquelle, à l'instigation du commandeur de l'ordre de Malte Philippe Longvilliers de Poincy, Lieutenant Général des Iles d'Amérique pour le roi de France, quelques dizaines de colons dirigés par le Sieur Jacques Gente débarquèrent à Saint-Barthélemy depuis l'île de Saint-Christophe (aujourd'hui Saint-Kitts et Nevis).

En 1651, l'Ordre de Malte racheta officiellement l'île et commença d'organiser son exploitation en tentant d'implanter la culture du coton et de l'indigo et en développant le travail du sel, la pêche et l'élevage. Mais les frictions fréquentes entre colons et Indiens culminèrent en 1656 en un grand massacre opposant toutes les populations de l'île. L'Ordre de Malte décida d'évacuer l'île de tous les colons survivants.

Trois ans plus tard, les esprits s'étant calmés et une paix conclue avec les Indiens, Monsieur de Poincy renvoya à Saint-Barthélemy, à nouveau depuis Saint-Christophe,

une trentaine de colons accompagnés d'esclaves. En 1664, le nombre des colons s'élevait à une centaine. Saint-Barthélemy fut rachetée à l'Ordre de Malte par la Compagnie des Indes-Occidentales en 1665. En 1666 on renvoya à Saint-Christophe, contre leur gré, tous les habitants de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin, et l'on tenta une nouvelle colonisation en y regroupant des Irlandais évacués de Saint-Christophe. Cette tentative se révéla être un échec car les Saint-Barths retournèrent vite sur leurs terres. Et en 1674, Saint-Barthélemy est rattachée au domaine royal et à la Colonie de la Guadeloupe. Corsaires, flibustiers et pirates en font leur repaire, si bien qu'en 1744 un coup de force des Anglais pilla l'île. Certains habitants repartirent dans les îles du Sud. L'île étant restée rattachée à la France, ils y retournèrent vers 1764.

En 1763, Descoudrelle prit le commandement de l'île. Cette administration fut excellente et les habitants retrouvèrent bien vite leur légendaire joie de vivre. Mais rien ne peut arrêter le courant de l'histoire, et en France entre Gustav III et Louis XVI se préparait un curieux destin pour cette petite île... Un échange d'entrepôt à Göteborg en Suède contre Saint-Barthélemy.

En 1784 Saint-Barthélemy deviendra possession suédoise. Le 7 mars 1785, à onze heures eut lieu la cession effective de l'île. Alors s'ouvrira une ère de prospérité jamais connue. Le Roi Gustav fit de bons choix économiques et Saint-Barthélemy prit un essor considérable.

Sur l'emplacement de l'ancien Carénage on assistera à la naissance de la ville de Gustavia avec ses rues pavées, ses forts : Gustav, Karl et Oscar, du nom des rois de Suède. On verra apparaître un harmonieux mariage de la pierre et du bois qui donnera naissance à de magnifiques bâtiments que l'on peut voir encore aujourd'hui : ancienne mairie, clocher suédois, brigantin, sous-préfecture, musée bibliothèque (ancien Wall House). Le port se nommera Gustavia en l'honneur du roi et deviendra Port Franc. En 1800 la population atteint 6000 habitants.

Quelques années de guerre vont secouer l'île ainsi qu'une série de catastrophes naturelles : sécheresses à répétition, cyclones, pluies torrentielles et l'inoubliable incendie de 1852 qui ravagea la partie sud de Gustavia. Le roi Oscar II, bien embarrassé avec cette île qui ne lui apporte plus que des tracas, décide finalement de la rétrocéder à la France. Le 16 mars 1878 Saint-Barthélemy retrouve sa nationalité française.

Saint-Barthélemy semble s'assoupir dans sa discrétion. En fait, elle poursuit sa petite vie harassante mais calme

HISTOIRE



Photos d'archives Inès Bouchaut-Choisy



et tranquille entre honneur, travail et famille. Cyclones, période de sécheresse, maladies, troubles sociaux, intrusion d'une flotte anglaise, révolte des esclaves émaillent leur quotidien sans pour cela perturber les activités qui conditionnent leur survie :

- récolte du sel,
- petite agriculture familiale,
- marine et pêche,
- tressage de la paille,
- colportage et élevage.

Malgré ces efforts, l'île est incapable d'assurer un niveau de vie décent à la population. Des hommes partent travailler dans les îles environnantes. Des familles n'hésitent pas à s'expatrier vers les Iles Vierges, notamment Saint-Thomas. Le progrès peu à peu se met en marche. Malgré la misère créée par les retombées de la grande guerre et le manque d'eau, la vie s'organise. Des citernes communales sont construites dans les quartiers, des écoles ouvrent leurs portes à la campagne, des tronçons de route commencent à se dessiner à travers mornes et campagnes.

En 1945, Monsieur de Haënen ouvre Saint-Barthélemy sur le monde en se posant en avion pour la première fois dans la plaine de Saint-Jean. Parallèlement, on commence à aménager le port de Gustavia. Vers 1960, le départ des étudiants sera reculé de quatre ou cinq ans. Ils ne sont plus obligés de partir sur les goélettes dès l'âge de onze ans, car un collège vient d'ouvrir ses portes à Gustavia. Un peu plus de confort fait timidement son apparition.

Avec les années 1980 l'île connaît un essor plus important. L'activité touristique devient peu à peu le moteur de l'économie de l'île.

Les conditions des écoles s'améliorent. Le sport fait une entrée fracassante, bousculant les habitudes. Une centrale électrique alimente un réseau qui commence à s'imposer dans les campagnes.

L'aéroport prend forme et ne cesse de se développer jusqu'à nos jours. D'autres réalisations importantes voient le jour. L'île connaît un essor plus important qui va aller en s'accroissant. On commence à parler de protection de l'environnement qui est inévitablement bouleversé par une population qui ne cesse de croître : de 2491 habitants en 1974, et actuellement elle s'approche des 9000 habitants.

UNE COLLECTIVITÉ D'OUTRE MER

Saint-Barthélemy était une commune de la Guadeloupe, puis suite à la promulgation de la loi organique 2007-223 du 21 Janvier 2007 au J.O du 22 Janvier, elle est devenue une Collectivité d'Outre-Mer le 15 Juillet 2007. Administrée par un Conseil Territorial de 19 membres et d'un Conseil Exécutif de 7 membres, la Collectivité est dirigée par le Président du Conseil Territorial M. Bruno Magras. Saint-Barthélemy est représenté au Sénat par M. Michel Magras.



LE BLASON DE L'ÎLE DE SAINT-BARTHÉLEMY

En 1977, à la demande de la direction des archives de France, chaque commune et département doit se doter d'une « marque symbolique urbaine ».

La municipalité, sur le conseil de la Direction des Archives de France prit contact avec un artiste héraldique spécialisé en blason à l'emblème des collectivités.

L'histoire mouvementée de Saint-Barthélemy laisse derrière elle plusieurs symboles forts. Quelques-uns sont réunis sur ce blason.

Dont :

- Les 3 fleurs de lys qui rappellent que l'île de St Barthélemy fut française de 1648 à 1785. Depuis 1878 elle fait partie du territoire de la France;
- La croix de Malte évoque que de 1651 à 1665 l'île fit parties des possessions de l'Ordre de Malte;
- Les trois couronnes concrétisent l'appartenance de l'île à la Suède, de 1785 à 1878.

Ornements extérieurs :

- La couronne murale est le symbole que portaient les déesses grecques protectrices des cités et que les villes ont repris depuis l'empire;
- Les deux pélicans rappellent la fréquentation de l'île par ces oiseaux dont ils sont devenus un des emblèmes. La devise "OUANALAO" est le nom caraïbes de l'île de St-Barthélemy.

Le site officiel de la Collectivité : www.comstbarth.com

En 2014, L'ÎLE DE SAINT-BARTHÉLEMY SE DOTE D'UNE MARQUE DE TERRITOIRE



La création d'une marque - d'attractivité internationale dans le cas d'espèce -, résulte d'une triple exigence :

- Maîtriser les usages qui sont faits de l'île, de son nom (ses noms même), de la réputation, de son histoire et de ses traditions ;
- Affirmer l'identité de l'île pour mieux la protéger, au bénéfice de ses habitants, des générations futures, de ses institutions et de leurs représentants, de ses visiteurs ;
- Servir les intérêts du tissu économique en bâtissant une stratégie d'attractivité autour de la marque, de sa promotion et de ses déclinaisons multiples.



From Christopher Columbus to the Present

From its discovery in 1493 to its evolution as a French Overseas Collectivity on July 15, 2007, Saint-Barthélemy was at various times under the rule of Spain, France, England, Sweden... and a refuge for fortune seekers of all nationalities. Definitively French as of March 16, 1878, the island's multi-cultural background is reflected in its open attitude toward visitors from all four corners of the globe.

HISTORY

The Arawak Indians called the island Ouanalao, and undoubtedly inhabited the shores of Saint-Barthélemy long before Christopher Columbus discovered the island on his second voyage to the 'Indies' in 1493, when he baptized it after his brother, Bartolomeo. Sailing in the name of the Spanish King Ferdinand II of Aragon and Queen Isabella of Castile, the navigator naturally planted the Spanish flag on the island.

Of little economic or strategic interest, it was quickly forgotten. Until 1648, at which time Philippe Longvilliers de Poincy, lieutenant general for the Islands of the Americas for the King of France, and commander of the Order of Malta, organized several dozen settlers, who came to Saint-Barthélemy from the island of Saint Christophe (today Saint Kitts and Nevis) under the command of Sir Jacques Gente.

In 1651, the Order of Malta officially purchased the island and tried to plant cotton and indigo, as well as develop the salt trade, fishing, and raising of animals. But the frequent friction between the settlers and the Indians culminated, in 1656, in a large massacre of many of the island's inhabitants. The Order of Malta decided to evacuate the surviving settlers from the island.

Three years later, when the spirits had been appeased and peace made with the Indians, Monsieur de Poincy sent a group of 30 settlers, accompanied by slaves, from Saint Christophe to Saint-Barthélemy. By 1664, their number had grown to one hundred.

Saint-Barthélemy was sold by the Order of Malta to the French West India Company in 1665. In 1666, against their wishes, they sent all of the inhabitants of Saint-Barthélemy and Saint Martin to Saint Christophe, where they tried to establish a new colony integrating Irish slaves. This attempt failed quickly as the people from St Barts went right back to their island.

Then in 1674, Saint-Barthélemy was attached to the Royal Colony of Guadeloupe. Corsairs, buccaneers, and pirates began to take refuge here, and in 1744 the English stormed the island by force. Certain inhabitants fled toward islands in the southern Caribbean, but around 1764 they returned, as the island remained under French rule.

In 1763, Descoudrelles became the commander of the island, and his administration was so successful that the residents enjoyed an era of contentment.

But nothing can stop the course of history, and back in France, Louis XVI and Swedish King Gustav III were charting an unusual destiny for this little island...the exchange of a warehouse in Gothenburg, Sweden for Saint-Barthélemy.

In 1784 Saint-Barthélemy became a Swedish possession. At 11am on March 7, 1785, the island officially changed hands, and an era of unprecedented prosperity began. King Gustav made wise economic decisions and Saint-Barthélemy developed rapidly.

The town of Gustavia took root around the island's small harbor. The new town had paved streets and three forts: Gustav, Karl, and Oscar, named after Swedish kings. A harmonious marriage of stone and wood led to the construction of beautiful buildings, some of which can still be seen today: the old town hall, the Swedish clock tower, the Brigantin, the prefecture, the museum/library (former Wall House). The Port of Gustavia, named after the king, became a duty-free port. By 1800, the population had grown to 6,000 residents.

Then the island suffered several years of war as well as a series of natural catastrophes: successive droughts, hurricanes, torrential rains, and the horrible fire of 1852, which destroyed the southern part of Gustavia. King Oscar II, quite embarrassed by this island that reaped nothing but trouble, finally decided to retrocede it to France. On March 16, 1878, Saint-Barthélemy once again enjoyed its French nationality.



Saint-Barthélemy seemed to enter into a sleepy period. The islanders continued their difficult, yet calm and peaceful, existence dedicated to honor, work, and family. Hurricanes, droughts, illness, social problems, arrival of the English flotilla, and slave revolts punctuated their daily lives, but did not perturb the activities that were essential to their survival:

- the salt industry,
- family agriculture,
- sailing and fishing,
- weaving of palm fronds,
- commerce and raising of animals.

In spite of their efforts, the population of the island was unable to support itself in a decent manner. The men began to leave in order to find work on neighboring islands. Families migrated to the Virgin Island, and especially to Saint Thomas. Yet progress was inevitable. In spite of the misery created by the aftermath of WWII and a general lack of water, life eventually began to improve. Communal cisterns were built in the different neighborhoods, schools opened their doors in the countryside, and traces of roads began to appear across the hillsides.

In 1945, Rémy de Haenen opened Saint-Barthélemy to the outside world by landing the first airplane on the savannah in Saint Jean. At the same time, the Port of Gustavia saw major improvements.

By 1960, the departure of students was pushed back by four or five years: they no longer had to leave on sailing schooners at the age of 11, as a junior high had opened in Gustavia. A sense of comfort began to appear little by little.

During the 1980s, the island developed more rapidly, and tourism slowly became the major economic motor of the island. The conditions in the schools improved. Sports became more popular, changing local lifestyles. An electric plant supplied power to a network that stretched across the landscape. The airport took shape and has continued to develop over the years. Other improvements helped modernize the island, which continued to develop throughout the late 20th century. The idea of environmental protection eventually became important, as the tiny island inevitably faced a population that only continues to increase: from 2,491 residents in 1974 to almost 9,000 residents today.

SAINT-BARTHÉLEMY: AN OVERSEAS COLLECTIVITY

Saint-Barthélemy was a municipality within the department of Guadeloupe, until the promulgation of specific legislation 2007-223 dating from January 21, 2007 (Official Journal January 22), allowed the island to evolve into an Overseas Collectivity as of July 15, 2007.

Administered by a 19-member Territorial Council, which comprises a seven-member Executive Council, the Collectivity is led the president of the Territorial Council. Saint-Barthélemy is represented in the French senate by Michel Magras.



A COAT OF ARMS FOR SAINT-BARTHÉLEMY

In 1977, the national archives asked every French municipality and department to create its own 'symbolic crest'. The municipality of Saint-Barthélemy contacted a heraldic artist whose specialty was the creation of coats of arms for cities and towns. And the coat of arms for Saint-Barthélemy was created. The complex history of Saint-Barthélemy left behind many important symbols. Several of them were united into the coat of arms, including:

- Three fleurs-de-lis that represent the French monarchy: marking France's rule of the island from 1648-1785, and again since 1878, when the island has been part of France.
- The Maltese Cross: illustrating that the island belonged to the Order of Malta from 1651-1665.
- The crowns of three Swedish kings: a reminder of the Swedish era of the island, 1785-1878.

Exterior ornaments:

- The gold mural crown representing the Greek goddesses that protected the fortune of a city; used since the Empire period
- Two pelicans to recall the popularity of these birds, which are the mascot of the island.
- The name 'OUANALAO' as the Carib Indians called the island of St Barthélemy.

Official website of the Collectivity:

www.comstbarth.com

THE ISLAND OF SAINT-BARTHÉLEMY HAS ITS OWN TERRITORIAL TRADEMARK



The creation of a trademark of international attractiveness — in this particular case — is the result of a triple necessity:

- Control how the island and its name (its several names actually), its reputation, its history, and its traditions are treated;
- Confirm the identity of the island to best protect it, for the benefit of its inhabitants, its institutions and their representatives, and its visitors;
- Serve the various economic interests by building a strategy of attractiveness around a trademark, its promotion, and multiple design styles.



Photos d'archives Inès Bouchaut-Choisy

Bienvenue à St-Barth !

Welcome to St-Barth

Airports at Terry Duarte Photography

Aéroport de Saint-Barthélemy

STATE OF THE ART SECURITY AND SERVICE

More than 150,000 passengers per year
Commercial flights equivalent to 85% of traffic
Daily international connections

SÉCURITÉ ET PRESTATIONS D'UN AÉROPORT MODERNE.

Plus de 150 000 passagers à l'année, dont 85%
de vols commerciaux, avec des liaisons
journalières sur l'international.

Fabrice Danet,
Directeur de l'aéroport, General Manager
Accueil: (+59) 0590 276 541 - Tour de contrôle: (+59) 0590 276 533
Email: aerport@comstbarth.fr





UN ART DE VIVRE

Vue du ciel, véritables pierres précieuses auréolées de turquoise et bleu marine, Saint-Barth a le soleil à fleur d'eau et surgit des eaux comme un joyau rare. Petite île à la longue histoire, Saint-Barth a toujours eu à cœur de cultiver SA DIFFERENCE et préserver son équilibre qui séduit tant ses visiteurs.

Cette île célébrée des Caraïbes, conjugue sur 21 km², des offres touristiques diverses et toutes de haute qualité :

- **de longues plages de sable blanc** ourlées de palmiers et cocotiers, mer turquoise et ciel d'azur et température moyenne de 27 à 30 degrés toute l'année...
- **des hôtels luxueux ou plein de charme**, des villas élégantes, des constructions toutes discrètes, nichées dans la verdure ou lovées dans une anse paradisiaque.
- **des restaurants offrant une large palette gustative** qui marie cuisine savante, ludique, et désinvolture caraïbe...
- **les plus beaux voiliers du monde** qui viennent se mesurer lors de régates renommées ou simplement faire relâche dans le port de Gustavia...
- **une vie artistique et culturelle intense**, rythmée par de nombreux festivals...
- **côté shopping, les plus grandes marques de luxe internationales qui côtoient les créateurs locaux** pour le plus grand bonheur des fashionistas. Et, en bref, un art de vivre où la «French touch» attire nos voisins des Amériques et Européens, en quête d'un luxe sans ostentation et d'une sérénité absolue.

Aujourd'hui, loin des clichés, Saint-Barthélemy réaffirme cette singularité dans toute sa richesse en la résumant d'une phrase: Saint-Barthélemy, l'art d'être une île... autrement.

SaintBarth-Tourisme.com



UN VÉHICULE POUR VOTRE SÉJOUR À ST-MARTIN ?

- Véhicules livrés pour votre arrivée aux aéroports, ports et marinas de l'île
- Service Haute Qualité
- Ouvert tous les jours



GOLFE CAR RENTAL
LOCATION DE VOITURES

N°1 de la location de voitures à Saint-Martin
depuis plus de 10 ans !



MUSTANG Cabriolet



KIA Soul

Jeep Wrangler

KIA Picanto

NAVETTE ST BARTH - ST MARTIN



PARTENAIRE DU VOYAGER

TARIF PRÉFÉRENTIEL POUR LES CLIENTS DU VOYAGER

Visitez notre site internet
et découvrez notre gamme
de véhicules de 2 à 9 places

www.golfecarrental.com

GOLFE CAR RENTAL

Route de l'Espérance - Grand Case

email : contact@golfecarrental.com

phone : 0690 35 04 75 / 0590 51 94 81



THE ART OF RETURNING TO BASICS

Viewed from the air, Saint-Barthélemy and its adjoining islets are a necklace of precious stones in a sea of turquoise and ultramarine. Throughout its long history, this small but celebrated Caribbean island (better known in English as St Barts) has cultivated an air of uniqueness which has charmed countless visitors.

In just 21 square kilometers (8 square miles), it offers a wealth of attractions:

- **Long white sandy beaches** lined with coconut palms, turquoise seas and azure skies, and a year-round average temperature of 27°C to 30°C (81°F to 86°F)
- **Hotels and villas:** everything from simple comfort to five-star luxury, nestled amid an ocean of greenery or overlooking idyllic coves
- **Restaurants offering a blend of French-style cuisine** and Caribbean informality
- **Superb yachting facilities**, including famous regattas attracting some of the world's most beautiful sailboats, and excellent moorings in the port of Gustavia
- **A strong artistic and cultural heritage**, celebrated by the island's many festivals
- **Shopping: creations from leading international luxury brands and local designers**, with something to suit the most demanding of fashionistas

St Barts' French lifestyle attracts people from all over Europe and America seeking low-key luxury and total relaxation. What they find is truly a little island with a big difference.

SaintBarth-Tourisme.com



Photo Gerald Tessier



Reservation

Airport Tel 0590 27 66 30 - St Jean Office

Tel 0590 29 62 40 - Fax 0590 29 12 29

Email : reservation@budgetstbarth.com

www.budgetstbarth.com

 **Budget®**

Make it a pleasure trip!



SAISON SEASON 2015 2016

NOVEMBRE 2015

5 > 8

Taste of St Barts

Festival international de gastronomie dans les Caraïbes / *International festival of cuisine in the Caribbean.*

7 > 8

Piteå Day

Fête du jumelage St Barth/Suède. Au programme : village artisanal; la course des Ti Moun et la Gustavialoppet / *Commemoration of the twinning of St Barts and the Swedish town of Piteå. Program includes: artisanal village; annual marathon of St Barts (Gustavialoppet) and a children's running race.*

18 > 23

St Barth Cata Cup

Régate de catamaran sur la plage de St Jean / *Catamaran regatta off St Jean beach.*

DECEMBRE 2015

29/11 > 4 /12:

Transat B2B

Semaine autour des bateaux participants à la B2B. Départ prévu de St Barth le 6 Décembre pour rejoindre Roscoff en Bretagne. La Transat B2B constitue une épreuve qualificative pour le Vendée Globe 2016.

Week revolved around the boats participating in the B2B - also a qualifying race for the Vendée Globe 2016. Departure, December 6, from St Barts to Brittany, France.

4/12

Tour de l'île et animations sur les quais avec les participants à la Transat B2B / *Tour of the island and activities on the Gustavia quayside with the participants of the B2B race.*

5/12

Fête des Pompiers

Grande parade des engins de secours dans les rues de Gustavia avec séance photo pour tous.

Celebration of Firefighters: fire engine parade in the streets of Gustavia, with photo opportunities.

13 > 23

Village de Noël

Marché d'artisans locaux, animations diverses sur le quai Général de Gaulle / *Christmas market and festivities on the Gustavia quayside.*

31/12

New Year's Eve Regatta

Régate amicale autour de l'île, ouverte aux grands yachts présents au Port pour le nouvel an / *Friendly sailing contest around the island, open to all yachts spending New Year in St Barts.*

31/12

Nouvel An

Animations musicales sur le quai du Général de Gaulle et feux d'artifices à minuit. Gustavia : Soirées organisées dans plusieurs restaurants avec menus spéciaux / *New Year's Eve: music and dancing on the Gustavia quayside and fireworks at midnight. Parties and special menus at various restaurants in Gustavia.*

JANVIER 2016

12>24

Festival de Musique Classique

Concert de jazz et musique de chambre dans les Eglises de Gustavia et Lorient avec des artistes de renommée internationale.

St Barts Music Festival: Jazz and classical music concerts in the churches of Gustavia and Lorient, with artists of international renown.

FEVRIER 2016

26/01 > 01/02

St Barth Fun Cup

Compétition de planche à voile. *Great windsurfing competition.*

16/02

Mardi Gras

Parade costumée ouverte à tous dans les rues de Gustavia.

Costume parade open to all in the streets of Gustavia.

17/02

Mercredi des cendres

Fin du Carnaval, mort sur le bûcher du roi Vaval sur la plage de Shell Beach.

Ash Wednesday: end of carnival; burning of carnival King Vaval on Shell beach.



Photo Gérard Tessier



Photo Michael Gramm

MARS 2016

17 > 20

Bucket Regatta

3 jours de régates amicales autour de St-Barth et regroupant certaines des plus grandes et prestigieuses unités au monde / *3 days of friendly sailing races around St Barts, with some of the largest and most prestigious yachts in the world.*

14 > 20

Festival du Livre

Intervention d'auteurs dans les écoles, lectures de textes et poésies, atelier divers, dédicaces et bourses aux livres / *Book Festival: School visits by authors; reading of stories and poems; miscellaneous workshops; book signings and second-hand book exchange.*

AVRIL 2016

3 > 24

Transat AG2R la Mondiale

L'unique Transat en double à armées égales pour faire la traversée de l'Atlantique en un temps record au départ de Concarneau et à destination de Saint Barth / *Unique transatlantic yacht race, with fast sailing times. From Concarneau, France to St Barts..*

11 > 16

Voiles de St Barth

6 jours de régates avec les plus beaux voiliers du monde, des yachts classiques aux maxi yachts, souvent barrés par des personnalités de la voile hauturière ou régatière. Des parcours ventés, attrac-

tifs et spectaculaires, une ambiance à terre dédiée aux plaisirs de la vie.

6 days of racing with the top sailing boats of the world, from classic yachts to maxi yachts.

19 > 23

Kids Trophée

Grand tournoi de tennis pour les jeunes inters caraïbes / *Kids' Trophy: Major tennis tournament between children of the Caribbean islands.*

22 > 28

Festival du Film Caraïbe

6 jours de présentation de divers films sur le bassin et la culture caraïbe. *St Barts Film Festival: 6 days of films centered on the Caribbean and its culture.*

MAI 2016

7/05

Le Tour St Barth

Week-end autour de la voile sur la plage de St-Jean.

Weekend of racing around the island for windsurfers and catamarans; off St Jean beach.

28/04 > 01/05

West Indies Regatta

3 jours de fête autour de la voile traditionnelle Caraïbienne. Cette manifestation est plus un festival de vieux bateaux en bois qu'une compétition, le but étant de promouvoir et encourager leurs constructions dans la Caraïbe.

3 day annual event celebrating traditional West Indian sailing boats. More of a

festival than a competition, to promote and encourage the construction of traditional wooden boats in the Caribbean.

12/05 > 11/06

Festival de Théâtre

Une semaine de présentations théâtrales regroupant la compagnie locale SB Artists et des artistes venus des îles voisines et de la France.

Theater Festival: performances by the local company, SB Artists, together with artists from neighboring islands and France.

JUIN 2016

12/06

Caraïbes Football Star

Match de Gala entre la sélection de St Barth et l'équipe du Celebrity Sport Club / *Soccer gala game between a St Barts team and a team of the 'Celebrity Sport Club'.*

21/06

Fête de la Musique

Animation sur le quai Général de Gaulle à partir de 17h00 / *French National Music Festival: concerts on the Gustavia quayside from 5pm.*

JUILLET 2016

13 Juillet > 16 Août

St. Barth Summer Camp

Programme de yoga de 5 semaines qui a pour but d'optimiser votre potentiel



Photo Michael Gramm



Photo Gérard Tessier



Photo Laurent Benoit

personnel / *St Barts Summer Camp: a Yoga and fitness challenge.*

9 > 13

SBJAM Musique Festival

Festival de musique caribéenne organisé par SBJAM sur le Quai Général de Gaulle / *Concerts of Caribbean music organized by the association, SBJAM, on the Gustavia quayside.*

14/07

Fête nationale

Feux d'artifices et bal sur le Quai G. de Gaulle à Gustavia / *Bastille Day: fireworks and dancing on the Gustavia quayside.*

26/07

Fête des quartiers du Nord

Jeux, animations diverses et bal organisés par l'ASCCO sur la plage de Flamands / *North side Festival: various games and activities; music and dancing on Flamands beach.*

AOUT 2016

01 > 02

Fête des quartiers du vent

Jeux, animations diverses sur la plage de Lorient organisés par l'AJOE et bal

sur le plateau de l'AJOE / *Windward side*

Festival: various games and activities on Lorient beach; music and dancing at AJOE, Lorient.

29/07 > 21/08

St Barth Family Festival

Ambiance club sous les tropiques. *Club atmosphere in the tropics.*

07 > 20

Open de Tennis de St Barth

L'événement sportif de l'été. Le plus grand tournoi de tennis Homologué, où peuvent participer hommes, femmes et enfants, à la Plaine des jeux à st Jean.

St Barts Tennis Open: considered the event of the summer, this is the largest official tennis tournament on the island. For men, women and children, at St Jean sports center.

07 > 20

St Barth Summer Sessions

10 jours de musique en folie. *10 days of live music at various venues.*

13 > 14

Fête de Gustavia

Jeux, animations diverses et bal sur le quai Général de Gaulle / *Gustavia Festival: various games, activities, music and*

dancing, on the Gustavia quayside.

24/08

Fête de Saint-Barthélemy

Commémoration du Saint Patron de l'île. Cérémonies officielles, régates, jeux et animations diverses, bal sur le Quai Général de Gaulle / *Festival of St Barthélemy: in honor of the island's patron saint. Official ceremonies; boat races; as well as various games, activities, music and dancing, on the Gustavia quayside.*

25/08

Fête de la St-Louis

Jeux, animations diverses sur la plage de Corossol organisés par l'ALC et bal sur le Pont de la Jeunesse à Corossol. *Festival of St Louis: various games and activities on Corossol beach; music and dancing.*

30/08

Fête du Troisième Âge

Journée d'animation en l'honneur des aînés au restaurant Anse Caraïbe à Gustavia / *Senior Citizen's Day: various activities in honor of the island's senior citizens; at the Anse Caraïbe restaurant, Gustavia.*

Ce programme est sujet à modification sans préavis / *All schedules subject to change without prior notice.*



Comité Territorial du Tourisme
Quai du G. de Gaulle, Gustavia - 97133 Saint-Barthélemy
T. +590 (0)590 27 87 27 - info@saintbarth-tourisme.com

www.saintbarth-tourisme.com

Du lundi au vend. de 8h30 à 18h00 et le sam. de 8h30 à 12h00
Monday to Friday from 8.30am to 6pm and Saturday from 8.30am to noon.



OYSTER PERPETUAL YACHT-MASTER 40



Goldfinger
jewelry

SAINT-MARTIN SINT-MAARTEN SAINT-BARTHÉLEMY

MARIGOT

Marina Royale

☎ 011-590 590 87 59 96

Fax 011-590 590 87 70 51

26-28, Rue de la République

☎ 011-590 590 87 55 70

Fax 011-590 590 87 78 84

PHILIPSBURG

The Village Frontstreet

☎ + 1-721-54 24 661

79, Frontstreet

☎ + 1-721-54 26 200

ST BARTHÉLEMY

Rue de la France

☎ 011-590 590 27 64 66

#DontCrackUnderPressure



TAGHeuer

SWISS AVANT-GARDE SINCE 1860

TAG HEUER CARRERA AUTOMATIC DIAMONDS

Cara Delevingne challenges rules. Being free-minded is her motto. Like TAG Heuer, she defies conventions and never cracks under pressure.



Goldfinger
jewelry

SAINT-MARTIN SINT-MAARTEN SAINT-BARTHELEMY

Marigot : Marina Royale
26-28, Rue de la République
Philipsburg : The Village Frontstreet
79, Frontstreet
Ste Rose Arcade
St Barthélemy : Rue de la France

Dior

VIII



Goldfinger
SAINT-MARTIN
SAINT-BARTHELEMY
www.jewelrygoldfinger.com
jewelry

Marigot : 26-28, Rue de la République
☎ 011-590 590 87 55 70 Fax 011-590 590 87 78 84

St Barthélemy : Rue de la France

☎ 011-590 590 27 64 66